

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 16 ottobre 2012

Aoste, le 16 octobre 2012

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3389 a pag. 3391

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti regionali —
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione —
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 3392
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale 3395
Avvisi e comunicati 3476
Atti emanati da altre amministrazioni 3476

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 3482
Bandi e avvisi di gara —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3389 à la page 3391

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région —
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 3392
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 3395
Avis et communiqués 3476
Actes émanant des autres administrations 3476

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3482
Avis d'appel d'offres —

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

Decreto 26 settembre 2012, n. 206.

Acte du dirigeant n° 206 du 26 septembre 2012,

Pronuncia di esproprio a favore della Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.* dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11. pag. 3392

portant expropriation, en faveur de *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA*, des terrains situés dans la commune de COURMAYEUR nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 3392

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Provvedimento dirigenziale 19 settembre 2012, n. 4037.

Acte du dirigeant n° 4037 du 19 septembre 2012,

Autorizzazione alla società *Deval S.p.A.*, ai sensi della L.R. 8/2011, allo spostamento di una linea elettrica aerea a 15 kV nel contesto dei lavori di variante alla S.S. N. 27 tra gli abitati di ÉTROUBLES e di SAINT-OYEN, nei comuni di ÉTROUBLES e di SAINT-OYEN, nel comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS - Linea 643 VAR. pag. 3393

autorisant *Deval SpA*, au sens de la LR n° 8/2011, à déplacer sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, une ligne électrique aérienne de 15 kV, dans le cadre des travaux de construction du nouveau tracé de la RN n° 27 entre les communes d'ÉTROUBLES et de SAINT-OYEN - Dossier n° 643 VAR. page 3393

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GIUNTA REGIONALE

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 16 marzo 2012, n. 544.

Délibération n° 544 du 16 mars 2012,

Approvazione di criteri applicativi per la concessione di aiuti alle aziende agricole per l'acquisto di attrezzature e macchinari, ai sensi della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32, articolo 50, comma 1, lettera a) e articolo 56. Revoca della deliberazione della Giunta regionale 1726/2010. pag. 3395

portant approbation des critères d'application relatifs à l'octroi des aides aux exploitations agricoles pour l'achat d'équipements et de machines au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 50 et de l'art. 56 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 et annulation de la DGR n° 1726/2010. page 3395

Deliberazione 24 agosto 2012, n. 1731.

Délibération n° 1731 du 24 août 2012,

Approvazione delle linee guida regionali per la tutela de-

portant approbation des lignes directrices régionales

gli animali d'affezione, ai sensi dell'art. 4, comma 2, della L.R. n. 37/2010.

pag. 3403

Deliberazione 6 settembre 2012, n. 1788.

Approvazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a favore dell'attività sportiva svolta dagli enti di promozione sportiva (EPS) e dal CAI Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale 3/2004, in sostituzioni di quelli approvati con DGR n. 1570/2006 - «allegato D».

pag. 3463

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1849.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di fondi assegnati dallo stato e dalla comunità europea.

pag. 3467

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1850.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica al bilancio di gestione in attuazione del programma annuale degli interventi di politiche attive del lavoro, delle azioni di formazione professionale, delle attività di orientamento e di sviluppo delle azioni per favorire l'impiego e l'occupazione di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 44 del 13 gennaio 2012 e al provvedimento dirigenziale n. 890 del 29 febbraio 2012.

pag. 3471

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1851.

Variazioni al bilancio di previsione e di gestione per il triennio 2012/2014 per l'applicazione della L.R. 31 luglio 2012 n. 24 recante "Interventi regionali a sostegno del volo amatoriale".

pag. 3474

AVVISI E COMUNICATI

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Comunicazione. pag. 3476

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 27 giugno 2012 n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del Viale C. Bionaz.

pag. 3476

pour la protection des animaux de compagnie, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 37/2010.

page 3403

Délibération n° 1788 du 6 septembre 2012,

portant approbation des critères de définition des plans de répartition des aides en faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports (EPS) et du CAI Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 3/2004, en remplacement des critères approuvés par l'annexe D de la DGR n° 1570/2006.

page 3463

Délibération n° 1849 du 21 septembre 2012,

rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 3467

Délibération n° 1850 du 21 septembre 2012,

rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application du programme annuel des mesures relevant des politiques de l'emploi et des actions de formation professionnelle, d'orientation et de développement des services pour l'emploi visées à la délibération du Gouvernement régional n° 44 du 13 janvier 2012 et à l'acte du dirigeant n° 890 du 29 février 2012.

page 3471

Délibération n° 1851 du 21 septembre 2012,

rectifiant les budgets prévisionnel et de gestion 2012/2014 de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 31 juillet 2012 (Mesures régionales en faveur du vol amateur).

page 3474

AVIS ET COMMUNIQUÉS

Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

Avis. page 3476

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 21 du 27 juin 2012,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de l'avenue C. Bionaz.

page 3476

Comune di COGNE. Deliberazione 12 settembre 2012, n. 36.

Approvazione della variante n. 9 al Regolamento edilizio del Comune di COGNE costituita dalla modifica dell'art. 86 lett. a) punto 9) e dall'inserimento del nuovo art. 39bis.

pag. 3477

Comune di NUS. Deliberazione 14 settembre 2012, n. 61.

Approvazione delle modifiche al Regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consigliere n. 23 del 29 febbraio 2012.

pag. 3478

R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. Decreto 28 settembre 2012, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore della R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. dei terreni per la realizzazione dei lavori di "Regimazione idraulica del tratto di Dora Baltea compreso tra il torrente Dolonne e il torrente Verrand - Lotto 2" e contestualmente determinazione dell'indennità di esproprio.

pag. 3479

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura.

Concorsi a posti e cattedre, per titoli ed esami, finalizzati al reclutamento del personale docente nelle scuole primarie e secondarie di I° e II° grado della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 3482

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2012/2015, (ai sensi dell'articolo 8 del bando approvato con deliberazione della giunta regionale n. 142 in data 27 gennaio 2012 e pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 9 in data 21 febbraio 2012), approvata con provvedimento dirigenziale n. 4168 in data 28 settembre 2012.

pag. 3482

Commune de COGNE. Délibération n° 36 du 12 septembre 2012,

portant approbation de la variante n° 9 relative au Règlement de la construction de la Commune de COGNE et plus précisément à la modification du point 9) de la lettre a) de l'art. 86 et à l'insertion du nouvel article 39 bis.

page 3477

Commune de NUS. Délibération n° 61 du 14 septembre 2012,

portant approbation des modifications du Règlement communal de la construction adoptées par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 février 2012.

page 3478

RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA. Acte n° 1 du 28 septembre 2012,

portant expropriation, en faveur de RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA, des terrains nécessaires aux travaux de régulation hydraulique du tronçon de la Doire compris entre le Dolonne et le Verrand (2° tranche) et fixation des indemnités y afférentes.

page 3479

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement des personnels enseignants des écoles primaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3482

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Liste d'aptitude de concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale 2012/2015, (aux termes de l'article 8 de l'avis approuvé avec délibération du gouvernement régional, n° 142 du 27 janvier 2012 et publié le 21 février 2012 au n° 9 du bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste), approuvée avec acte du dirigeant n° 4168 du 28 septembre 2012.

page 3482

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Decreto 26 settembre 2012, n. 206.

Pronuncia di esproprio a favore della Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.* dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

**IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
ESPROPRIAZIONI E PATRIMONIO**

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciata a favore della Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.* l'espropriazione dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alla ditta sottoriportata:

Comune di COURMAYEUR

Sede Viale Monte Bianco, 40
11013 COURMAYEUR
C.F. : 00103330072
Proprietà per 1/1

F. 71 n. 49 Superficie m² 357 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 51 Superficie m² 141 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 63 Superficie m² 414 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 369 (ex 28/b) Superficie m² 256 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 370 (ex 28/c) Superficie m² 111 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 371 (ex 28/d) Superficie m² 379 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 372 (ex 28/e) Superficie m² 263 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 373 (ex 28/f) Superficie m² 123 - Zona "E" - CT
F. 71 n. 375 (ex 55/b) Superficie m² 517 - Zona "E" - CT
F. 81 n. 400 (ex 68/b) Superficie m² 299 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 18 Superficie m² 133 - Zona "E" - CT

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES
ET DU PATRIMOINE**

Acte du dirigeant n° 206 du 26 septembre 2012,

portant expropriation, en faveur de *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA*, des terrains situés dans la commune de COURMAYEUR nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

**LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
EXPROPRIATIONS ET DES DROITS D'USAGE**

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les terrains indiqués ci-après, situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable, sont expropriés en faveur de *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA*; l'indemnité d'expropriation à verser au propriétaire est fixée comme suit:

Commune de COURMAYEUR

F. 82 n. 19 Superficie m² 22 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 327 (ex 23/b) Superficie m² 499 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 328 (ex 23/c) Superficie m² 1.028 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 329 (ex 23/o) Superficie m² 1.753 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 331 (ex 2/e) Superficie m² 52 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 333 (ex 3/g) Superficie m² 139 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 335 (ex 8/i) Superficie m² 275 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 336 (ex 8/l) Superficie m² 6 - Zona "E" - CT
F. 82 n. 338 (ex 4/n) Superficie m² 289 - Zona "E" - CT
F. 83 n. 335 (ex 14/b) Superficie m² 959 - Zona "E" - CT
F. 83 n. 336 (ex 14/c) Superficie m² 219 - Zona "E" - CT
F. 83 n. 338 (ex 9/b) Superficie m² 545 - Zona "E" - CT
F. 83 n. 340 (ex 13/b) Superficie m² 1.323 - Zona "E" - CT
F. 83 n. 341 (ex 13/c) Superficie m² 409 - Zona "E" - CT

Indennità: €. 25.561,00

- il presente Decreto viene notificato, al proprietario dei terreni espropriati, nelle forme previste dalla legge;
- ai sensi dell'art. 19 - comma 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- l'esecuzione del Decreto di Esproprio si intende espletata con la notifica dello stesso al proprietario;
- il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese della Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.*;
- adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;
- in caso di accettazione dell'indennità sarà cura della Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.* provvedere al pagamento diretto dell'indennità ai sensi dell'art. 27 della L.R. 11/2004;
- nel caso l'indennità non venisse accettata la Società *Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.* dovrà provvedere al deposito dell'indennità ai sensi dell'art. 28 della L.R. 11/2004;
- avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 26 settembre 2012.

Il Dirigente
Carla RIGONE

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Provvedimento dirigenziale 19 settembre 2012, n. 4037.

Autorizzazione alla società *Deval S.p.A.*, ai sensi della L.R. 8/2011, allo spostamento di una linea elettrica aerea a 15 kV nel contesto dei lavori di variante alla S.S. N. 27 tra gli abitati di ÉTROUBLES e di SAINT-OYEN nei comuni di ÉTROUBLES e di SAINT-OYEN, nel comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES - Linea 643 VAR.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE AMBIENTE

Omissis

decide

- Le présent acte est notifié au propriétaire des biens expropriés dans les formes prévues par la loi;
- Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région;
- La notification du présent acte au propriétaire concerné vaut exécution de celui-ci;
- Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA*;
- Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente;
- Aux termes de l'art. 27 de la LR n° 11/2004, si l'indemnité proposée est acceptée, *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA* se doit de procéder au paiement direct de celle-ci;
- Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 11/2004, si l'indemnité proposée n'est pas acceptée, *Courmayeur Mont Blanc Funivie SpA* se doit de procéder à la consignation de celle-ci;
- Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2012.

Le dirigeant,
Carla RIGONE

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Acte du dirigeant n° 4037 du 19 septembre 2012,

autorisant *Deval SpA*, au sens de la LR n° 8/2011, à déplacer sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, une ligne électrique aérienne de 15 kV, dans le cadre des travaux de construction du nouveau tracé de la RN n° 27 entre les communes d'ÉTROUBLES et de SAINT-OYEN - Dossier n° 643 VAR.

LE DIRECTEUR
DE L'ENVIRONNEMENT

Omissis

décide

1. di autorizzare la società *Deval S.p.A.* – fatti salvi i diritti di terzi – a spostare, come da piano tecnico presentato in data 14 maggio 2012, un tratto di linea elettrica aerea a 15 kV, nel contesto dei lavori di variante alla S.S. n. 27, tra gli abitati di ÉTROUBLES e di SAINT-OYEN, nel comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, nel rispetto delle condizioni e delle prescrizioni indicate dai soggetti riportati in premessa, nonché nel rispetto dei seguenti adempimenti:
 - a) adottare, sotto la propria responsabilità, tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite dalla normativa vigente per la costruzione, l'esercizio e la variazione dei tracciati degli elettrodotti;
 - b) trasmettere alla Direzione ambiente le dichiarazioni di inizio e di fine dei lavori;
 - c) trasmettere alla Direzione ambiente e all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio degli elettrodotti oggetto di intervento e delle opere accessorie.
 2. che l'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinata alle seguenti condizioni e prescrizioni:
 - a) l'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con provvedimento dirigenziale e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933, n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* di TORINO – nonché all'esito favorevole del collaudo, così come disciplinato dall'art. 11 della legge regionale n. 8/2011;
 - b) tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale n. 8/2011;
 - c) i lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro due anni dalla data di emissione del presente provvedimento ed essere ultimati entro cinque anni dalla medesima data;
 - d) entro sei mesi dalla data del presente provvedimento la società *Deval S.p.A.* dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 e della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;
1. Sans préjudice des droits des tiers, *Deval SpA* est autorisée à déplacer sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, selon le plan technique présenté le 14 mai 2012, un tronçon de ligne électrique aérienne de 15 kV, dans le cadre des travaux de construction du nouveau tracé de la RN n° 27 entre les communes d'ÉTROUBLES et de SAINT-OYEN et dans le respect des conditions et des prescriptions indiquées par les personnes publiques et privées mentionnées au préambule du présent acte, ainsi que des obligations suivantes:
 - a) Toutes les mesures techniques et de sécurité fixées par la législation en vigueur en matière de construction et d'exploitation des lignes électriques, ainsi que de modification du tracé de celles-ci, doivent être adoptées par *Deval SpA*, sous sa responsabilité;
 - b) Les déclarations d'ouverture et de fermeture de chantier doivent être transmises à la Direction de l'environnement;
 - c) La déclaration de mise en service de la ligne électrique en cause et des ouvrages accessoires doit être transmise à la Direction de l'environnement et à l'ARPE.
 2. La délivrance de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonnée au respect des dispositions ci-après:
 - a) L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par acte du dirigeant à la suite de l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la loi régionale n° 8/2011;
 - b) Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 8/2011;
 - c) Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai de deux ans à compter de la date du présent acte et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date;
 - d) Dans les six mois suivant la date du présent acte, *Deval SpA* doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004;

- e) l'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia, nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate;
- f) in conseguenza la società *Deval S.p.A.* viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati;
- g) la società *Deval S.p.A.* dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione;
- h) contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro trenta giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane;
- i) il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione. Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società *Deval S.p.A.*

L'Estensore
Maria Rosa BÉTHAZ

Il Direttore
Fulvio BOVET

Allegati: Omissis.

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 marzo 2012, n. 544.

Approvazione di criteri applicativi per la concessione di aiuti alle aziende agricole per l'acquisto di attrezzature e macchinari, ai sensi della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32, articolo 50, comma 1, lettera a) e articolo 56. Revoca della deliberazione della Giunta regionale 1726/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

- e) L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées;
- f) Par conséquent, *Deval SpA* se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés;
- g) *Deval SpA* demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux;
- h) Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent acte devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci;
- i) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de *Deval SpA*.

Le rédacteur,
Maria Rosa BÉTHAZ

Le directeur,
Fulvio BOVET

Les annexes ne sont pas publiées.

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 544 du 16 mars 2012,

portant approbation des critères d'application relatifs à l'octroi des aides aux exploitations agricoles pour l'achat d'équipements et de machines au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 50 et de l'art. 56 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 et annulation de la DGR n° 1726/2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

- 1) di approvare i criteri applicativi per la concessione degli aiuti alle aziende agricole per l'acquisto di attrezzature e macchinari, ai sensi della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32, articolo 50, comma 1, lettera a) e articolo 56, allegati alla presente deliberazione per formarne parte integrante e sostanziale, che entreranno in vigore a partire dalla data di approvazione del provvedimento dirigenziale di cui al punto 4;
- 2) di disporre la revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 1726 in data 25 giugno 2010 a decorrere dalla data di approvazione del provvedimento dirigenziale di cui al punto 4;
- 3) di stabilire che per le domande di aiuto presentate ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 1726/2010 si applichino i paragrafi 9 e 10 dell'allegato alla presente deliberazione se più favorevoli;
- 4) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'approvazione dell'elenco delle attrezzature e dei macchinari, dei relativi requisiti minimi di ammissibilità con riferimento al periodo di ammortamento, alla superficie e alla tipologia aziendale e del limite massimo di spesa finanziabile per ogni tipologia di macchina e attrezzatura, con la verifica e l'allineamento ai prezzi di mercato;

Omissis

**Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 544
in data 16 marzo 2012.**

01. AMBITO DI APPLICAZIONE

1.1 legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32:

- articolo 50, comma 1, lettera a) - aiuti alle aziende agricole di produzione primaria per la dotazione di attrezzature e macchinari, ivi compresi gli strumenti informatici, destinati al miglioramento, all'incremento e alla tutela della produzione agricola, in misura comunque non superiore al loro valore di mercato;
- articolo 56 - aiuti alle aziende agricole di produzione primaria operanti anche nel settore della trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli per la dotazione di attrezzature e macchinari afferenti a quest'ultime attività.

délibère

- 1) Les critères d'application relatifs à l'octroi des aides aux exploitations agricoles pour l'achat d'équipements et de machines au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 50 et de l'art. 56 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et entreront en vigueur à compter de la date d'approbation de l'acte du dirigeant visé au point 4) de la présente délibération;
- 2) La délibération du Gouvernement régional n° 1726 du 25 juin 2010 est annulée à compter de la date d'approbation de l'acte du dirigeant visé au point 4) de la présente délibération;
- 3) Au cas où les dispositions des paragraphes 9 et 10 de l'annexe de la présente délibération seraient plus favorables, elles sont appliquées aux demandes d'aide présentées au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1726/2010;
- 4) L'approbation de la liste des équipements et des machines, ainsi que des conditions minimales d'admissibilité y afférentes, pour ce qui est, notamment, de la période d'amortissement, de la superficie et de la typologie de l'exploitation et du plafond des dépenses finançables pour chaque type de machine ou d'équipement, avec vérification et alignement aux prix de marché, fera l'objet d'un acte ultérieur du dirigeant;

Omissis

**Annexe de la délibération du Gouvernement régional n°
544 du 16 mars 2012.**

01. DOMAINE D'APPLICATION

1.1 Loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007:

- lettre a) du premier alinéa de l'art. 50: aides aux exploitations agricoles faisant de la production primaire pour l'achat d'équipements et de machines, y compris les instruments informatiques, destinés à l'amélioration, à l'augmentation et à la sauvegarde de la production agricole, jusqu'à la valeur de marché de ceux-ci au maximum;
- art. 56: aides aux exploitations agricoles faisant de la production primaire et œuvrant également dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles pour l'achat des équipements et des machines nécessaires aux activités en cause.

02. TIPOLOGIA DI INTERVENTO

- 2.1 È ammesso a finanziamento l'acquisto di attrezzature e macchinari, il cui elenco verrà approvato con apposito provvedimento dirigenziale, al fine di favorire la razionalizzazione della gestione mediante la riduzione dei costi di produzione, il miglioramento della qualità della produzione, la tutela ed il miglioramento dell'ambiente naturale e delle condizioni di igiene e di benessere degli animali nonché al fine di migliorare e modernizzare la meccanizzazione aziendale, anche in termini di adeguamento alla vigente normativa in materia di sicurezza, le condizioni di lavoro degli addetti, la difesa delle colture dalle avversità e dalla fauna selvatica.
- 2.2 L'acquisto di attrezzature e macchinari usati è ammesso a finanziamento alle seguenti condizioni:
- il richiedente deve produrre una dichiarazione che attesti la funzionalità del bene;
 - il bene non deve essere stato oggetto di un precedente contributo regionale, nazionale o comunitario, in caso contrario il rifinanziamento potrà avvenire solo se decorso il periodo di ammortamento previsto.

03. BENEFICIARI

- 3.1 Possono beneficiare degli aiuti previsti gli imprenditori agricoli, in forma singola od associata, come definiti dall'art. 2135 c.c., operanti in Valle d'Aosta, purché iscritti presso l'Anagrafe regionale delle aziende agricole di cui alla legge regionale 28 aprile 2003, n. 17 "Istituzione e gestione del Sistema informativo agricolo regionale e dell'Anagrafe regionale delle aziende agricole valdostane".
- 3.2 Può altresì beneficiare degli aiuti l'Institut Agricole Régional, con particolare riferimento alle attività agricole svolte per l'attuazione dei propri scopi istituzionali di formazione professionale e sperimentazione agricola.

04. REQUISITI DEI BENEFICIARI

- 4.1 I beneficiari devono soddisfare i requisiti minimi di redditività aziendale, come definiti con deliberazione della Giunta regionale 1164/2008 e successive modificazioni, determinati sulla base dell'ultima situazione aziendale disponibile al momento della presentazione della domanda.
- 4.2 La valutazione dell'ammissibilità a contributo sarà effettuata dal dirigente competente in relazione alla funzionalità all'azienda del bene, al suo utilizzo per attività agricole e sulla base dei prezzi correnti di mercato.

02. TYPES D'INTERVENTION

- 2.1 Afin de favoriser la rationalisation de la gestion des exploitations par la réduction des coûts de production, d'améliorer la qualité des produits, de protéger le milieu naturel et d'améliorer les conditions d'hygiène et de bien-être des animaux, ainsi que de moderniser la mécanisation des exploitations, en termes également de mise aux normes en vigueur en matière de sécurité, d'améliorer les conditions de travail et de protéger les cultures contre les aléas climatiques et la faune sauvage, l'achat des équipements et des machines dont la liste sera approuvée par acte du dirigeant compétent est éligible aux aides.
- 2.2 L'achat de machines et d'équipements d'occasion est également admis au bénéfice desdites aides, mais uniquement si :
- le demandeur produit une déclaration attestant l'utilité du bien concerné ;
 - le bien concerné n'a fait l'objet d'aucune autre aide régionale, nationale ou communautaire (si tel est le cas, le nouveau financement n'est possible qu'une fois la période d'amortissement prévue écoulée).

03. BÉNÉFICIAIRES

- 3.1 Les entrepreneurs agricoles, isolés ou regroupés, tels qu'ils sont définis à l'art. 2135 du code civil, peuvent bénéficier des aides en cause, à condition qu'ils œuvrent en Vallée d'Aoste et soient inscrits au Registre régional des exploitations agricoles visé à la loi régionale n° 17 du 28 avril 2003 portant création et gestion du Système informatique agricole régional (SIAR) et du Registre régional des exploitations agricoles de la Vallée d'Aoste.
- 3.2 L'Institut agricole régional peut également bénéficier des aides en cause, notamment pour les activités agricoles qu'il exerce dans le cadre de ses fins institutionnelles de formation professionnelle et d'expérimentation agricole.

04. CONDITIONS REQUISES

- 4.1 Les bénéficiaires doivent remplir les conditions minimales relatives à la rentabilité de l'exploitation, telles qu'elles sont définies par la délibération du Gouvernement régional n° 1164/2008 modifiée et fixées sur la base de la dernière situation de l'exploitation disponible au moment de la présentation de la demande d'aide.
- 4.2 L'éligibilité aux aides est évaluée par le dirigeant compétent compte tenu de l'utilité du bien pour l'exploitation et de son utilisation dans le cadre des activités agricoles, ainsi que sur la base des prix courants du marché.

05. INTENSITÀ DELL'AIUTO

5.1 Gli aiuti sono concessi in conto capitale nelle misure seguenti:

- 45% della spesa ritenuta ammissibile, per l'acquisto di attrezzature e macchinari, relativi all'attività di produzione primaria, da parte di giovani agricoltori definiti ai sensi della normativa vigente, purché l'investimento avvenga entro cinque anni dal loro primo insediamento. Per gli investimenti di messa in sicurezza e l'acquisto di attrezzature e macchinari usati si applicano le percentuali sotto riportate;
- 40% della spesa ritenuta ammissibile, per l'acquisto di attrezzature e macchinari relativi al settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli;
- 40% della spesa ritenuta ammissibile, per l'acquisto di attrezzature e macchinari da parte delle cooperative agricole, dei consorzi e di altre forme associative operanti nel settore della produzione primaria;
- 40% della spesa ritenuta ammissibile, per gli investimenti di messa in sicurezza di attrezzature e macchinari relativi all'attività di produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli;
- 35% della spesa ritenuta ammissibile, per l'acquisto di attrezzature e macchinari, relativi al settore della produzione primaria, da parte degli agricoltori che risultano iscritti nell'elenco dei coltivatori diretti dell'*INPS*;
- 30% della spesa ritenuta ammissibile, in misura non superiore al 50% del valore corrente di mercato dell'attrezzatura nuova, per l'acquisto di attrezzature e macchinari usati relativi al settore della produzione primaria, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli;
- 30% della spesa ritenuta ammissibile per tutti gli altri casi.

06. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ

6.1 Non saranno ammesse a finanziamento le domande di contributo di importo inferiore ad Euro 600,00 (IVA inclusa) di spesa per singola attrezzatura o macchinario, ad eccezione del contributo per l'acquisto di materiale apistico per il quale il limite è stabilito in Euro 200,00 (IVA inclusa), in tal caso la domanda può comprendere più attrezzature.

05. INTENSITÉ DES AIDES

5.1 Les aides sont accordées en capital comme suit :

- 45 p. 100 des dépenses éligibles, pour l'achat des équipements et des machines nécessaires aux activités de production primaire exercées par de jeunes agriculteurs, tels qu'ils sont définis par la législation en vigueur, à condition que ces derniers achètent la machine ou l'équipement concernés dans les cinq ans qui suivent leur installation. Pour les investissements de sécurisation et l'achat de machines et d'équipements d'occasion, il est fait application des pourcentages indiqués ci-dessous ;
- 40 p. 100 des dépenses éligibles, pour l'achat des équipements et des machines destinés au secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles ;
- 40 p. 100 des dépenses éligibles, en faveur des coopératives agricoles, des consortiums ou de tout autre type d'association œuvrant dans le secteur de la production primaire, pour l'achat d'équipements et de machines ;
- 40 p. 100 des dépenses éligibles, pour les investissements de sécurisation des équipements et des machines utilisés dans le cadre de la production, de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles ;
- 35 p. 100 des dépenses éligibles, en faveur des agriculteurs inscrits sur la liste des exploitants familiaux de l'*INPS*, pour l'achat des équipements et des machines destinés au secteur de la production primaire ;
- 30 p. 100 des dépenses éligibles, pour l'achat de machines et d'équipements d'occasion destinés au secteur de la production primaire, de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles, à hauteur de 50 p.100 au maximum du prix courant du marché du neuf ;
- 30 p. 100 des dépenses éligibles dans tous les autres cas.

06. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ

6.1 Les demandes d'aide relatives à l'achat d'un équipement ou d'une machine coûtant moins de 600,00 euros (IVA comprise) ne sont pas éligibles, sauf s'il s'agit de matériel du secteur apicole pour lequel le plancher est fixé à 200,00 euros (IVA comprise). En cette occurrence, la demande peut se référer à l'achat de plusieurs équipements et/ou machines.

6.2 I conduttori di aziende agricole, soci di cooperative, consorzi e altre forme associative che prevedono l'uso collettivo di attrezzature e macchinari per la produzione, trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli, non possono accedere agli aiuti per l'acquisto di attrezzature e macchinari per i quali la struttura associativa ha già percepito un finanziamento. In deroga a tale principio generale, eventuali richieste di finanziamento potranno essere prese in considerazione se giustificate da particolari esigenze aziendali che di volta in volta saranno valutate dalla Commissione tecnica di cui al paragrafo 8.

6.3 Non è ritenuta ammissibile a finanziamento l'attrezzatura per la trasformazione del prodotto destinato all'autoconsumo familiare.

6.4 Il numero di trattori finanziabili per ogni azienda agricola non potrà essere superiore a due ed il periodo minimo di ammortamento degli stessi è fissato in anni 14 e il finanziamento è limitato al valore medio dei mezzi di potenza non superiore ai 75 CV, fermo restando la possibilità per l'agricoltore di acquistare mezzi di potenza superiore, senza ottenere però il contributo per i valori eccedenti i 75 CV.

07. PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO E ISTRUTTORIA

7.1 Con provvedimento del dirigente della struttura competente in materia è determinata l'entità delle risorse necessarie per l'erogazione degli aiuti per l'acquisto di attrezzature e macchinari di cui al punto 1.1, nonché l'impegno della relativa spesa.

7.2 La domanda di contributo, redatta sulla base del modello predisposto dalla struttura competente, dovrà essere corredata della documentazione necessaria ai fini istruttori. Tale documentazione sarà definita con specifico provvedimento dirigenziale.

7.3 La modalità di presentazione della domanda è a sportello aperto. Le domande saranno oggetto di contributo in base alle disponibilità di bilancio, tenendo conto della data di assunzione al protocollo, se l'istanza è completa, oppure della data di completamento.

7.4 Entro 15 giorni lavorativi dal ricevimento della domanda, la struttura competente comunica l'avvio del procedimento ai sensi degli artt. 12 e 13 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19, esprimendosi al contempo anche sull'ammissibilità della domanda, sull'importo della spesa ammessa e sull'entità del contributo.

7.5 Non saranno ammessi a contributo gli acquisti di attrezzature e macchinari effettuati prima della presentazione

6.2 Les gérants des exploitations agricoles et les membres des coopératives, des consortiums ou des autres types d'association prévoyant l'usage collectif des équipements et des machines dans le cadre de la production, de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles ne sont pas admis au bénéfice des aides lorsqu'ils achètent des équipements et des machines pour lesquels leur structure associative a déjà reçu un financement. Par dérogation à ce principe général, des éventuelles demandes d'aide peuvent être prises en compte si elles sont justifiées par des exigences particulières de l'exploitation, exigences que la commission technique visée au paragraphe 8 du présent texte évalue au cas par cas.

6.3 L'achat des équipements destinés à la transformation des produits pour l'autoconsommation familiale n'est pas admis au bénéfice des aides en cause.

6.4 Le nombre de tracteurs pouvant être admis au bénéfice des aides est fixé à deux au maximum pour chaque exploitation agricole, la période minimale d'amortissement y afférente est de 14 ans et le montant du financement ne peut dépasser la valeur moyenne des véhicules d'une puissance de 75 CV au maximum, sans préjudice de la possibilité pour l'agriculteur d'acheter des véhicules d'une puissance supérieure, mais sans obtenir d'aide au titre des chevaux en plus.

07. PROCÉDURE ADMINISTRATIVE ET INSTRUCTION

7.1 Le montant des ressources nécessaires à l'octroi des aides pour l'achat d'équipements et de machines au sens du point 1.1 ci-dessus et l'engagement de la dépense y afférente font l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente.

7.2 Les demandes d'aide, établies sur les formulaires disponibles auprès de la structure régionale compétente, doivent être assorties de la documentation nécessaire aux fins de l'instruction, définie par acte du dirigeant.

7.3 Les demandes d'aide sont présentées selon la procédure «à guichet ouvert» et financées en fonction des ressources budgétaires disponibles, compte tenu de la date d'enregistrement, si la demande déposée est complète, ou de la date où celle-ci a été complétée.

7.4 Dans les 15 jours ouvrables qui suivent la réception de la demande, la structure compétente informe les intéressés, au sens des art. 12 et 13 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, du fait que la procédure a été ouverte et exprime son avis quant à l'admissibilité de la demande ainsi qu'aux montants de la dépense éligible et de l'aide à accorder.

7.5 Les achats d'équipements et de machines effectués avant la présentation de la demande d'aide ne sont pas

- della domanda di aiuto, fatta eccezione per le iniziative avviate per ragioni di urgenza al fine di garantire la prosecuzione dell'attività agricola. Per le attrezzature e macchinari non ricompresi nel provvedimento di cui al punto 7.6, l'acquisto potrà essere effettuato solo dopo il ricevimento della comunicazione sull'ammissibilità della domanda.
- 7.6 Al fine della valutazione dell'ammissibilità della domanda di aiuto la struttura competente provvederà all'istruttoria tecnico-economica sulla base dei seguenti parametri, individuati con specifico provvedimento dirigenziale:
- requisiti minimi di ammissibilità per le diverse tipologie di macchine e attrezzi in relazione al periodo di ammortamento, alla superficie e alla tipologia aziendale;
 - limite massimo di spesa finanziabile individuato per ogni tipologia di macchina e attrezzatura.
- 7.7 In caso di incompletezza della documentazione trasmessa, il responsabile del procedimento, su segnalazione del responsabile dell'istruttoria, può assegnare al richiedente un termine, non inferiore a 10 giorni, per l'integrazione della stessa, con avviso che la valutazione dell'ammissibilità inizierà nuovamente a decorrere dalla data di ricevimento delle integrazioni richieste.
- 7.8 Trascorso il termine di cui al punto precedente senza alcun riscontro, la pratica è archiviata d'ufficio.
- 7.9 Entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione in merito all'ammissibilità a contributo e alla determinazione della spesa ammessa, il richiedente ha facoltà di presentare al dirigente responsabile del procedimento motivata richiesta di riesame, sulla quale quest'ultimo dovrà esprimersi entro il termine di 30 giorni.
- 7.10 Entro il 31 dicembre dell'anno in cui è stata presentata la domanda di aiuto il beneficiario è tenuto a presentare la domanda di erogazione contenente la documentazione di spesa e quanto previsto per la liquidazione del contributo.
- 7.11 La liquidazione del contributo avverrà entro 60 giorni dalla ricezione della domanda di erogazione.
- 7.12 Non potranno essere finanziate richieste per gli stessi mezzi ed attrezzature a coloro che nel biennio precedente abbiano presentato domanda e la cui istanza era stata accettata e finanziata ma che non abbiano concluso l'investimento, fatte salve le cause di forza maggiore o di particolari motivazioni documentabili da presentare agli uffici competenti e valutate dal dirigente competente.
- éligibles, sauf dans les cas d'urgence visant à garantir la poursuite de l'activité agricole. Les équipements et les machines non prévus dans l'acte visé au point 7.6 ci-dessous ne peuvent être achetés qu'après la réception de la communication relative à l'éligibilité de la demande.
- 7.6 Pour évaluer l'éligibilité d'une demande d'aide, la structure compétente procède à l'instruction technique et économique sur la base des paramètres suivants, définis par acte du dirigeant :
- conditions minimales d'éligibilité pour les différents types d'équipements et de machines en fonction de la période d'amortissement, de la superficie et de la typologie de l'exploitation ;
 - plafond des dépenses pouvant être financées, fixé au titre de chaque type d'équipement et de machine.
- 7.7 Au cas où la documentation déposée serait incomplète, le responsable de la procédure, sur indication du responsable de l'instruction, peut accorder au demandeur un délai d'au moins 10 jours pour la compléter, tout en l'informant que l'évaluation relative à l'éligibilité de sa demande recommencera au moment de la réception des documents manquants.
- 7.8 Faute de réponse dans le délai fixé au sens du point précédent, le dossier est classé d'office.
- 7.9 Dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication relative à l'admissibilité de sa demande et à la fixation de la dépense éligible, le demandeur a la faculté de présenter au dirigeant responsable de la procédure une demande motivée de réexamen, sur laquelle celui-ci se doit de statuer dans le délai de 30 jours.
- 7.10 Au plus tard le 31 décembre de l'année de présentation de la demande d'aide, le bénéficiaire est tenu de déposer une demande de versement de l'aide assortie des justificatifs des dépenses et des pièces requises aux fins de la liquidation de l'aide.
- 7.11 L'aide est liquidée dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande de versement susdite.
- 7.12 Les demandes d'aide en cause ne sont pas admises lorsqu'elles concernent des machines et des équipements ayant déjà fait l'objet d'une demande considérée éligible au cours des deux ans précédents mais n'ayant pas été achetés, sauf en cas de force majeure ou pour des raisons particulières pouvant être justifiées auprès des bureaux compétents et qui seront évaluées par le dirigeant compétent.

08. COMMISSIONE TECNICA

8.1 Nell'ambito della struttura competente è istituita un'apposita Commissione tecnica cui competono le seguenti funzioni:

- a) valutazione dell'ammissibilità a contributo di particolari attrezzature e macchinari, anche a carattere innovativo, utilizzati per colture specializzate o per particolari processi di trasformazione;
- b) valutazione delle richieste di contributo presentate dai soci di cooperative, consorzi e altre forme associative per l'acquisto di attrezzature e macchinari, in relazione ai quali la struttura associativa ha già percepito un finanziamento.

8.2 La suddetta Commissione è composta da:

- dirigente della struttura competente o suo delegato con funzioni di presidente;
- istruttore tecnico dell'ufficio competente;
- tecnico dell'ufficio competente individuato dal dirigente;
- rappresentante dell'organizzazione professionale agricola maggiormente rappresentativa a livello regionale.

8.3 Le decisioni di cui al punto 8.1 sono adottate a maggioranza dei presenti. Le votazioni avvengono a scrutinio palese. Non partecipa alle votazioni il rappresentante dell'organizzazione professionale agricola.

09. SOSTITUZIONI

9.1 Non sono ammessi a finanziamento gli investimenti finalizzati alla sostituzione di attrezzature e macchinari per i quali non si è ancora concluso il periodo di ammortamento.

9.2 Fermo restando il necessario carattere innovativo e tecnologicamente più avanzato, la sostituzione anticipata di un macchinario o di un'attrezzatura rispetto allo scadere del periodo di ammortamento, definito da apposito provvedimento dirigenziale, è ammessa in via eccezionale, previo parere tecnico dell'Ufficio competente, e solamente se risultano trascorsi almeno cinque anni dalla data di acquisto; il contributo è determinato, fermo restando il rispetto delle altre condizioni di ammissibilità, scontando le annualità non ammortizzate del precedente finanziamento.

10. VINCOLI E SANZIONI

10.1 Il beneficiario si impegna a mantenere i requisiti di ammissibilità a contributo di cui ai punti 4.1 e 7.6 e a

08. COMMISSION TECHNIQUE

8.1 Une Commission technique est créée dans le cadre de la structure compétente, chargée des opérations suivantes :

- a) Évaluer l'éligibilité des machines et des équipements spéciaux, éventuellement à caractère innovant, utilisés pour des cultures spécialisées ou pour des processus de transformation particuliers ;
- b) Évaluer les demandes d'aide présentées par les membres de coopératives, de consortiums ou de tout autre type d'association pour l'achat d'équipements et de machines ayant déjà été financés.

8.2 Ladite Commission se compose des membres suivants :

- le dirigeant de la structure compétente ou son délégué, président ;
- un instructeur technique du bureau compétent ;
- un technicien du bureau compétent désigné par son dirigeant ;
- un représentant de l'organisation professionnelle agricole la plus représentative à l'échelon régional.

8.3 Les décisions visées au point 8.1 ci-dessus sont adoptées, à la majorité des membres présents, par un vote au scrutin public auquel le représentant de l'organisation professionnelle agricole n'a pas le droit de participer.

09. REMPLACEMENTS

9.1 Ne sont pas éligibles aux aides en cause les achats qui visent à remplacer des équipements et des machines dont l'amortissement n'est pas encore achevé.

9.2 Le remplacement d'une machine ou d'un équipement avant l'expiration de la période d'amortissement, indiquée par acte du dirigeant, est admis à titre exceptionnel, sur avis technique préalable formulé par le bureau compétent et uniquement lorsque cinq ans au moins se sont écoulés depuis la date d'achat y afférente, à condition que le nouvel équipement ou la nouvelle machine ait un caractère innovant et technologiquement plus avancé. Sans préjudice du respect des autres conditions d'éligibilité, le montant de l'aide est alors fixé déduction faite des annuités de l'aide précédente non amorties.

10. OBLIGATIONS ET SANCTIONS

10.1 Le bénéficiaire s'engage à maintenir les conditions requises aux fins de l'octroi de l'aide au sens des points

non cedere o distogliere le attrezzature ed i macchinari dall'uso cui sono destinati per cinque anni a far data dall'acquisto; in caso contrario l'inadempiente è tenuto alla restituzione degli aiuti percepiti e a versare una maggiorazione che tiene conto degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento per il periodo di beneficio dell'agevolazione.

10.2 Non si procede al recupero dei contributi liquidati nel caso in cui la situazione sia temporanea, dovuta a causa di forza maggiore, ed il beneficiario provveda a riportare la dimensione aziendale ad un livello equivalente a quello minimo richiesto per la concessione dell'aiuto entro l'annata agraria successiva alla verifica.

11. CONTROLLI

11.1 La struttura competente verifica la completezza e la regolarità delle domande e ne valuta l'ammissibilità.

11.2 Il numero di controlli sulle dichiarazioni rese e sul rispetto dei vincoli interesserà almeno il 10% delle domande accolte per anno solare, anche utilizzando le banche informatizzate relative ai mezzi immatricolati e registrati.

11.3 Altri controlli potranno essere affidati al Corpo Forestale della Valle d'Aosta per quanto riguarda:

- la tenuta, la manutenzione, il mantenimento e la pulizia dei mezzi;
- l'adeguato ricovero dei mezzi;
- la corretta utilizzazione dei mezzi;
- la corrispondenza del mezzo finanziato con quanto presente in azienda;
- il rispetto dei vincoli disposti dalla presente deliberazione della Giunta regionale;

Eventuali anomalie e violazioni dovranno essere segnalati all'Ufficio servizi zootecnici del Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali per i provvedimenti di competenza.

12. DISPOSIZIONI TRANSITORIE

12.1 I presenti criteri applicativi entrano in vigore a decorrere dalla data di approvazione del provvedimento dirigenziale di cui al punto 7.6.

12.2 I paragrafi 9 e 10 si applicano, per le parti in cui prevedono disposizioni più favorevoli, anche alle domande di aiuto presentate ai sensi della DGR 1726/2010, la cui

4.1 et 7.6 du présent texte ainsi qu'à utiliser la machine ou l'équipement acheté et à ne pas le céder pendant cinq ans à compter de la date d'achat y afférente. Les bénéficiaires qui ne respectent pas ledit engagement doivent restituer les sommes déjà perçues, majorées des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relatifs à la période pendant laquelle ils ont bénéficié de l'aide en question.

10.2 Les sommes déjà versées ne sont pas remboursées lorsque la situation est temporaire et relève d'un cas de force majeure et que le bénéficiaire redonne à son exploitation, avant la fin de l'année agricole qui suit la vérification, une dimension correspondant au minimum requis aux fins de l'octroi de l'aide.

11. CONTRÔLES

11.1 La structure compétente s'assure de la complétude et de la régularité des demandes et en évalue l'éligibilité.

11.2 Aux fins des contrôles des déclarations faites et du respect des obligations fixées, qui doivent être effectués sur 10 p. 100 au moins des demandes accueillies au titre de chaque année solaire, il doit être fait appel, entre autres, aux banques informatisées relatives aux biens immatriculés et enregistrés.

11.3 Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste peut être chargé de contrôler si :

- les biens concernés sont gardés, entretenus, maintenus et nettoyés ;
- les biens concernés bénéficient d'un abri convenable ;
- les biens concernés sont utilisés correctement ;
- les biens financés correspondent à ceux présents dans l'exploitation ;
- les obligations fixées par le présent texte sont respectées.

Toute éventuelle irrégularité ou violation doit être signalée au Bureau des services zootecniques-du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles aux fins des accomplissements qui incombent à celui-ci.

12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12.1 Les critères d'application fixés par le présent texte entrent en vigueur à compter de l'approbation de l'acte du dirigeant visé au point 7.6 ci-dessus.

12.2 Les parties des paragraphes 9 et 10 du présent texte qui prévoient des dispositions plus favorables s'appliquent également aux demandes d'aide présentées au sens de

applicazione alle suddette domande è comunque fatta salva in relazione a tutti gli altri aspetti.

la DGR n° 1726/2010, sans préjudice du respect des autres dispositions de ladite délibération.

Deliberazione 24 agosto 2012, n. 1731.

Approvazione delle linee guida regionali per la tutela degli animali d'affezione, ai sensi dell'art. 4, comma 2, della L.R. n. 37/2010,

LA GIUNTA REGIONALE

- visto il DPR 8 febbraio 1954, n. 320, “Regolamento di Polizia Veterinaria”;
- vista la legge 14 agosto 1991, n. 281, “Legge quadro in materia di animali da affezione e prevenzione del randagismo”;
- visto l’Accordo della Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO, sul benessere degli animali da compagnia e pet-therapy del 6 febbraio 2003, approvato con DPCM del 28 febbraio 2003 “Recepimento dell’accordo recante disposizioni in materia degli animali da compagnia e pet-therapy”;
- vista la legge 20 luglio 2004, n. 189, “Disposizioni concernenti il divieto di maltrattamento degli animali, nonché di impiego degli stessi in combattimenti clandestini o competizioni non autorizzate”;
- richiamata la legge regionale 22 novembre 2010, n. 37, “Nuove disposizioni per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione. Abrogazione della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14” ed in particolare gli articoli 4, comma 2, 13, comma 4, e 27, comma 6, che prevedono che la Giunta regionale definisca, con propria deliberazione, le linee-guida alle quali attenersi nella cura degli animali di affezione, i requisiti minimi strutturali e gestionali per le attività a fini commerciali di allevamento, centro di vendita, centro di addestramento o pensione per animali di affezione domestici e le linee-guida per la gestione delle colonie di gatti;
- considerato che la predisposizione di tali linee guida è il frutto di una concertazione tra l’Assessorato sanità, salute e politiche sociali, l’Assessorato agricoltura e risorse naturali, i servizi veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell’Azienda USL della Valle d’Aosta, i rappresentanti del Consiglio permanente degli enti locali, le Associazioni animaliste (AVAPA) e la rappresentanza locale dell’*E.N.C.I.*;
- tenuto conto che l’obiettivo delle linee guida è di tutelare la salute pubblica e il benessere delle specie animali

Délibération n° 1731 du 24 août 2012,

portant approbation des lignes directrices régionales pour la protection des animaux de compagnie, aux termes du deuxième alinéa de l’art. 4 de la LR n° 37/2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Vu le DPR n° 320 du 8 février 1954 portant règlement de police vétérinaire ;
- Vu la loi n° 281 du 14 août 1991 portant loi-cadre en matière d’animaux de compagnie et de prévention de la divagation ;
- Vu l’accord passé au sein de la Conférence permanente pour les relations entre l’État, les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO et concernant le bien-être des animaux de compagnie et la zoothérapie du 6 février 2003, approuvé par le DPCM du 28 février 2003 transposant l’accord portant dispositions en matière d’animaux de compagnie et de zoothérapie ;
- Vu la loi n° 189 du 20 juillet 2004 portant dispositions en matière d’interdiction de maltraiter les animaux et d’utiliser ceux-ci dans les combats clandestins ou dans les compétitions non autorisées ;
- Rappelant la loi régionale n° 37 du 22 novembre 2010 portant nouvelles dispositions pour la protection et le traitement correct des animaux de compagnie et abrogation de la loi régionale n° 14 du 28 avril 1994, et notamment le deuxième alinéa de l’art. 4, le quatrième alinéa de l’art. 13 et le sixième alinéa de l’art. 27, au sens desquels le Gouvernement régional établit par délibération les lignes directrices à suivre dans les soins aux animaux de compagnie, les conditions requises en matière de structure et de gestion aux fins de l’exploitation, à des fins commerciales, des établissements d’élevage, de vente et de dressage d’animaux de compagnie, ainsi que des pensions pour ces derniers, de même que les lignes directrices à suivre dans la gestion des colonies de chats ;
- Considérant que les lignes directrices en cause sont le fruit de la concertation entre l’Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, l’Assessorat de l’agriculture et des ressources naturelles, les Services vétérinaires du Département de prévention de l’Agence USL de la Vallée d’Aoste, les représentants du Conseil permanent des collectivités locales, l’Association valdôtaine pour la protection des animaux (AVAPA) et les représentants locaux de l’*Ente nazionale della cinofilia italiana (ENCI)*;
- Considérant que les lignes directrices en question visent à protéger la santé publique et le bien-être des animaux

d'affezione, favorendone la coabitazione con l'uomo e riconoscendone, secondo i principi di una morale biocentrica, il contributo alla qualità della vita umana e il diritto a un'esistenza compatibile con le diverse caratteristiche fisiologiche ed etologiche di ciascuna specie;

- considerato che le linee guida hanno in particolare la finalità di assicurare il benessere degli animali d'affezione e la cura della loro salute anche in funzione dell'igiene e sanità pubblica e ambientale, sottolineando altresì il fondamentale ruolo che l'informazione e la formazione del cittadino rivestono nel raggiungimento di tale obiettivo;
- vista la Convenzione Europea per la protezione degli animali da compagnia approvata il 13 novembre 1987 e la Legge novembre 2010, n. 201 di ratifica fatta a Strasburgo il 13 novembre 1987;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2012/2014 con attribuzione alle nuove strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2012, con decorrenza 1° aprile 2012 e di disposizioni applicative;
- visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal dirigente della Struttura igiene e sanità pubblica e veterinaria, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;
- precisato che la presente proposta di deliberazione è da ritenersi correlato all'obiettivo 71060004 "1.10.2.10 - Interventi per la promozione e la tutela della zootecnia";
- su proposta dell'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, Albert LANIÈCE;
- ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 4, comma 2, della L.R. n. 37/2010, le linee guida regionali per la tutela degli animali d'affezione, che in allegato fanno parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;
2. di stabilire che il disposto degli articoli n. 3, dal 22 al 30 e 36 delle linee guida in allegato trovi applicazione a partire dal 1° gennaio 2013;
3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia, al Ministero della Salute, all'Assessorato agricoltura e risorse naturali, al Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al C.E.L.V.A., al Comando della Valle d'Aosta dei Carabinieri del N.A.S., all'Ordin-

de compagnia par la promotion de la cohabitation de ces derniers avec l'homme et la reconnaissance, suivant les principes d'une éthique biocentrique, de leur contribution à la qualité de la vie humaine et de leur droit à une vie compatible avec les différentes caractéristiques physiologiques et éthologiques de chaque espèce;

- Considérant que les lignes directrices en cause visent notamment à garantir le bien-être et la santé des animaux de compagnie, en vue également de l'hygiène et de la santé publique et environnementale, compte tenu de l'importance fondamentale du rôle de l'information et de la formation du citoyen dans la réalisation d'un tel objectif;
- Vu la convention européenne pour la protection des animaux de compagnie approuvée le 13 novembre 1987 et la loi n° 201 du 4 novembre 2010 la ratifiant;
- Vu la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2012/2014, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2012, à compter du 1^{er} avril 2012, et de dispositions d'application;
- Vu l'avis favorable exprimé par le dirigeant de la structure «Hygiène et santé publique et vétérinaire», aux termes des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité de la présente délibération;
- Considérant que la présente délibération relève de l'objectif 71060004 « 1.10.2.10 - Actions de promotion et de protection de l'élevage »;
- Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Albert LANIÈCE;
- À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art.4 de la LR n° 37/2010, les lignes directrices régionales pour la protection des animaux de compagnie annexées à la présente délibération pour en faire partie intégrante et substantielle sont approuvées;
2. Les dispositions des art. 3, 22 à 30 et 36 des lignes directrices en annexe s'appliquent à compter du 1^{er} janvier 2013;
3. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente en la matière au Ministère de la santé, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au CELVA, au Commandement de la Vallée d'Aoste des Carabinieri du NAS, à l'Ordre des

ne dei Medici Veterinari della Regione Valle d'Aosta e all'A.VA.P.A. Onlus e all'E.N.C.I.;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1731 del 24 agosto 2012.

REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA

*Linee guida regionali
per la tutela degli animali d'affezione, ai sensi
dell'art. 4, comma 2, della lr n. 37/2010.*

Titolo I
DEFINIZIONI
ED AMBITO DI APPLICAZIONE

Art. 1
Definizioni

1. Definizioni riportate all'art. 2 della L.R. 37/2010:
- a) animali di affezione domestici: gli animali che, stabilmente o occasionalmente, convivono con l'uomo nella o presso la sua abitazione, appartenenti a specie mantenute per compagnia o per diporto a cui possono anche farsi svolgere attività utili all'uomo senza però avere fini produttivi o alimentari;
 - b) animali di affezione urbani: gli animali appartenenti alle specie di cui alla lettera a) che abitualmente vivono allo stato libero nei centri urbani.
2. Definizioni del D.P.C.M. 28 febbraio 2003:
- a) animale da compagnia: ogni animale tenuto, o destinato ad essere tenuto, dall'uomo, per compagnia o affezione senza fini produttivi od alimentari, compresi quelli che svolgono attività utili all'uomo, come il cane per disabili, gli animali da pet-therapy, da riabilitazione, e impiegati nella pubblicità. Gli animali selvatici non sono considerati animali da compagnia;
 - b) allevamento di cani e gatti per attività commerciali: la detenzione di cani e di gatti, anche a fini commerciali, in numero pari o superiore a 5 fattrici o 30 cuccioli per anno;
 - c) commercio di animali da compagnia: qualsiasi attività economica quale, ad esempio, i negozi di vendita di

médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste, à l'AVAPA et à l'ENCI;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1731 du 24 août 2012.

RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE

*Lignes directrices régionales
pour la protection des animaux de compagnie, aux termes
du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 37/2010*

Titre premier
DÉFINITIONS
ET CHAMP D'APPLICATION

Art. 1^{er}
Définitions

1. Définitions issues de l'art. 2 de la LR n° 37/2010 :
- a) Animaux de compagnie vivant auprès de l'homme : les animaux vivant habituellement ou occasionnellement dans un foyer, ou à proximité de celui-ci, et appartenant à des espèces détenues par l'homme pour son agrément ou sa compagnie et que celui-ci peut utiliser pour des activités qui lui sont utiles mais non à des fins productives ni alimentaires ;
 - b) Animaux de compagnie vivant dans la rue : les animaux appartenant aux espèces mentionnées à la lettre a) du présent article et vivant habituellement à l'état libre dans les agglomérations.
2. Définitions issues du DPCM du 28 février 2003 :
- a) Animaux de compagnie : les animaux détenus ou destinés à être détenus par l'homme en tant que compagnon ou pour son agrément mais non à des fins productives ni alimentaires, y compris ceux qui exercent des fonctions utiles à l'homme, tels que les chiens pour handicapés, les animaux pour la zoothérapie, la rééducation ou la publicité ; les animaux sauvages ne sont pas considérés comme des animaux de compagnie ;
 - b) Élevage de chiens ou de chats à titre commercial : la détention de chiens ou de chats, même à des fins commerciales, en nombre égal ou supérieur à 5 femelles ou 30 petits par an ;
 - c) Commerce d'animaux de compagnie : toutes les activités économiques telles que les magasins de vente

- | | |
|--|--|
| animali, le pensioni per animali, le attività di toelettatura e di addestramento. | d'animaux, les pensions pour animaux, ainsi que les activités de toilettage et de dressage. |
| 3. Allevamento amatoriale: allevamento di animali d'affezione non rientrante nella definizione di cui al comma 2, punto b) ma che svolge un'attività commerciale in modo continuativo; | 3. Élevage amateur: l'élevage d'animaux de compagnie ne répondant pas à la définition visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article mais exercé à titre commercial de manière continue. |
| 4. Responsabile di un animale d'affezione: il proprietario o il detentore che ne risponde civilmente o penalmente. | 4. Responsable d'un animal de compagnie: le propriétaire ou le détenteur qui répond de l'animal du point de vue civil et pénal. |
| 5. Adozione: cessione definitiva dell'animale d'affezione ad un soggetto che se ne assume la cura, dando garanzie di buon trattamento. | 5. Adoption: la cession définitive d'un animal de compagnie à une personne qui se charge de le soigner et garantit de le traiter correctement. |
| 6. Attività economiche con animali d'affezione: qualsiasi attività di natura economica o commerciale, quale la gestione di pensioni per animali d'affezione, di negozi di vendita di animali d'affezione, l'attività di toelettatura, dog-sitter e cat-sitter, l'attività di educazione e di addestramento di cani, l'attività di allevamento commerciale o amatoriale con cessione a titolo oneroso di uno o più animali d'affezione. | 6. Activité économique avec des animaux de compagnie: l'activité de nature économique ou commerciale telle que la gestion de pensions pour les animaux de compagnie, de magasins de vente d'animaux de compagnie, d'activités de toilettage, de garde de chiens ou de chats, d'éducation et de dressage de chiens, ainsi que d'élevage à titre commercial ou amateur, avec cession à titre onéreux d'un ou plusieurs animaux de compagnie. |
| 7. Cane randagio: cane vagante sul territorio, non identificato o non iscritto nella relativa anagrafe e non riferibile ad un proprietario; gli animali randagi non possono essere soppressi e non possono essere destinati a sperimentazione. | 7. Chien errant: tout chien divaguant sur le territoire, non identifié ou non inscrit au registre y afférent et dont le propriétaire n'est pas identifié; les animaux errants ne peuvent être supprimés ni être destinés aux expérimentations. |
| 8. Gatto libero o urbano: un gatto non di proprietà che vive in libertà, di solito insieme ad altri gatti. | 8. Chat libre ou vivant dans la rue: le chat n'ayant pas de propriétaire et vivant en liberté, généralement avec d'autres chats. |
| 9. Servizio Veterinario Pubblico: i Servizi Veterinari dell'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. | 9. Service vétérinaire public: les Services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. |
| 10. Canile e gattile sanitario: struttura sanitaria pubblica finalizzata alla custodia temporanea di cani e gatti randagi recuperati, soccorsi sul territorio o sospetti di rabbia. | 10. Fourrière: la structure sanitaire publique ou privée qui garde temporairement les chiens et les chats errants récupérés, secourus sur le territoire ou suspectés d'être atteints de la rage. |
| 11. Rifugio: struttura pubblica o privata, dedicata alla custodia di cani e gatti con la finalità prioritaria della adozione. | 11. Refuge: la structure publique ou privée qui garde des chiens et des chats en vue prioritairement de l'adoption de ceux-ci. |
| 12. Anagrafe degli animali d'affezione: l'anagrafe canina contenente l'insieme degli identificativi elettronici e dei dati anagrafici dell'animale d'affezione e di quelli del suo proprietario in un sistema informatizzato. | 12. Registre des animaux de compagnie: le registre des chiens, contenant l'ensemble des données identificatives électroniques et non de chaque animal de compagnie et de son propriétaire. |
| 13. Medico veterinario «esperto» in medicina comportamentale: medico veterinario «esperto» in medicina comportamentale come definito dalle linee guida della <i>Federazione Nazionale degli Ordini dei Veterinari Italiani</i> . | 13. Médecin vétérinaire comportementaliste: le médecin vétérinaire expert au sens des lignes directrices de la <i>Federazione nazionale degli ordini dei veterinari italiani</i> . |
| 14. Habitat di colonia felina: qualsiasi territorio o porzione di esso, pubblico o privato, indipendentemente dal fatto | 14. Habitat d'une colonie de chats: tout territoire ou portion de territoire, public ou privé, entretenu ou non par des |

- che sia accaduto o meno dai cittadini, edificato o no, nel quale viva stabilmente una colonia di gatti liberi.
15. Referenti di Colonia: le persone che accudiscono i gatti liberi che vivono nelle colonie feline; essi collaborano con gli organi competenti e sono in grado di fornire le notizie sulla colonia, in base alla diretta esperienza acquisita nell'accudirne i componenti.
16. Animale sinantropo: animale che vive a stretto contatto con l'uomo in ambiente urbano, luogo da cui trae sostentamento.
17. Cani di piccola taglia: cani di peso inferiore a 10 kg.
18. Cani di media taglia: cani di peso da 10 kg fino a 30 kg.
19. Cani di grande taglia: cani di peso superiore a 30 kg e fino a 45 kg.
20. Cani di taglia gigante: cani di peso superiore a 45 kg.
21. Cuccia: spazio chiuso, lavabile e disinfettabile, con pavimento non sdruciolevole, adeguatamente coibentato e rialzato da terra, isolato dall'umidità del terreno, posizionato in una zona riparata dagli eventi atmosferici, adeguato alle dimensioni del cane, così che si possano sviluppare le giuste condizioni microclimatiche quando l'animale si trova al suo interno.
22. Box: spazio provvisto d'idonea recinzione, adeguata alla taglia dell'animale, per impedirne la fuga ed ogni rischio per la sicurezza dell'animale e della collettività, che consenta il contatto visivo con l'ambiente circostante e che non presenti asperità o sporgenze che possano provocare lesioni. Il box è provvisto di un fondo lavabile e di un'area coperta sufficientemente grande da permettere il posizionamento di una o più cuccie in relazione al numero di animali ospitati e l'alimentazione degli stessi al riparo dalle intemperie.
23. Recinto: spazio all'aperto confinato, anche con fondo non lavabile, di dimensioni tali da permettere agli animali di correre al suo interno, che dispone di zone esposte al sole e di zone ombreggiate, provvisto di cinta adeguata alla taglia dell'animale, per impedirne la fuga ed ogni rischio per la sicurezza dell'animale e della collettività. All'interno dei recinti è presente un'area coperta, sufficientemente grande da permettere il posizionamento di una o più cuccie, in relazione al numero di animali ospitati e l'alimentazione degli stessi al riparo dalle intemperie.
- citoyens, bâti ou non, sur lequel vit stablement une colonie de chats.
15. Référent de colonie: la personne qui soigne les chats libres vivant dans une colonie; elle collabore avec les organes compétents et est en mesure, grâce à son expérience directe, de donner des renseignements sur la colonie dont elle soigne les membres.
16. Animal sinanthrope: l'animal qui vit au contact direct avec l'homme dans un milieu urbain d'où il tire les ressources pour sa survie.
17. Chien de petite taille: un chien dont le poids est inférieur à 10kg.
18. Chien de taille moyenne: un chien dont le poids est compris entre 10 et 30kg.
19. Chien de grande taille: un chien dont le poids est supérieur à 30 et inférieur ou égal à 45kg.
20. Chien de taille géante: un chien dont le poids est supérieur à 45kg.
21. Niche: l'espace fermé, lavable et désinfectable, avec un sol non glissant, convenablement isolé et détaché de la terre, protégé de l'humidité du terrain, situé à un endroit à l'abri des événements atmosphériques et adapté aux dimensions du chien, de manière à ce que les conditions microclimatiques correctes puissent se créer lorsque l'animal est à l'intérieur dudit espace.
22. Box: l'espace convenablement clôturé – en fonction de la taille de l'animal et en vue d'empêcher la fuite de ce dernier et de préserver la sécurité tant de celui-ci que de la collectivité – qui permette le contact visuel avec le milieu environnant et ne présente pas d'aspérité ni de saillie susceptible de provoquer des lésions. Il doit être doté d'un sol lavable et d'une surface couverte suffisamment grande pour abriter une ou plusieurs niches, en fonction du nombre d'animaux accueillis et pour permettre à ces derniers de manger à l'abri.
23. Enclos: l'espace en plein air, éventuellement sans fond lavable, aux dimensions suffisantes pour permettre à l'animal de courir, comprenant des zones exposées au soleil et des zones ombragées, convenablement clôturé – en fonction de la taille de l'animal et en vue d'empêcher la fuite de ce dernier et de préserver la sécurité tant de celui-ci que de la collectivité. L'enclos doit comprendre une aire couverte suffisamment grande pour abriter une ou plusieurs niches, en fonction du nombre d'animaux accueillis et pour permettre à ces derniers de manger à l'abri.

Art. 2

Ambito di Applicazione e esclusioni

1. Le presenti linee guida si riferiscono a tutte le specie di animali rientranti nelle tipologie indicate all'art. 1, che si trovano o dimorano, stabilmente o temporaneamente, nel territorio regionale.
2. È fatto divieto di molestare, catturare, detenere e/o commerciare le specie animali appartenenti alla fauna selvatica, nonché distruggere i siti di riproduzione, fatto salvo l'esercizio della caccia e della pesca svolti nel rispetto della normativa vigente in materia.
3. Le norme di cui alle presenti linee guida non si applicano:
 - a) alle attività di studio e sperimentazione inerenti anche la vivisezione, come regolamentate dalla normativa comunitaria, nazionale e regionale;
 - b) alle specie selvatiche di vertebrati e invertebrati il cui prelievo è regolato da specifiche disposizioni nazionali e regionali;
 - c) alla detenzione di volatili ad uso venatorio, sempre che la detenzione stessa sia autorizzata ai sensi e per gli effetti della normativa vigente sulla caccia;
 - d) alle attività di disinfestazione e derattizzazione, salvo quanto previsto dall'art. 6, comma 2. e) a tutte quelle altre attività autorizzate da specifiche norme legislative.

Titolo II
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 3

*Limitazioni numeriche
alla detenzione di cani e gatti*

1. È vietato detenere animali di affezione domestici secondo modalità e condizioni che violino l'art. 4 della legge regionale n. 37 /2010 e in numero superiore a:
 - a) *quattro* cani di piccola taglia per nucleo abitativo/familiare se detenuti in alloggio, ovvero
 - b) *tre* cani di media taglia per nucleo abitativo/familiare se detenuti in alloggio; ovvero
 - c) *due* cani di grande taglia o taglia gigante per nucleo abitativo/familiare se detenuti in alloggio, ovvero

Art. 2

Champ d'application et exclusions

1. Les présentes lignes directrices s'appliquent à toutes les espèces d'animaux relevant des types indiqués à l'art. 1^{er} ci-dessus, qui se trouvent ou vivent stablement ou temporairement sur le territoire régional.
2. Il est interdit de déranger, de capturer, de détenir et/ou de commercialiser les espèces animales de la faune sauvage, ainsi que de détruire les sites de reproduction, sans préjudice de la pratique de la chasse et de la pêche dans le respect des dispositions en vigueur en la matière.
3. Les présentes lignes directrices ne s'appliquent pas :
 - a) Aux activités d'étude et d'expérimentation concernant également la vivisection, telles qu'elles sont réglementées par les dispositions communautaires, étatiques et régionales ;
 - b) Aux espèces sauvages de vertébrés et d'invertébrés dont le prélèvement est réglementé par des dispositions étatiques et régionales spécifiques ;
 - c) À la détention d'oiseaux pour la chasse, à condition que celle-ci soit autorisée aux termes des dispositions en vigueur en matière de chasse ;
 - d) Aux activités de désinfestation et de dératisation, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 6 ci-dessous ;
 - e) À toutes les activités autorisées au sens de dispositions législatives spécifiques.

Titre II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 3

*Limites numériques
pour la détention des chiens et des chats*

1. Il est interdit de détenir des animaux de compagnie vivant auprès de l'homme suivant des modalités et dans des conditions violant l'art. 4 de la loi régionale n° 37/2010 et en nombre supérieur à :
 - a) *Quatre* chiens de petite taille par unité immobilière/famille, s'ils sont détenus dans un appartement, ou bien
 - b) *Trois* chiens de taille moyenne par unité immobilière/famille, s'ils sont détenus dans un appartement, ou bien
 - c) *Deux* chiens de grande taille ou de taille géante par unité immobilière/famille, s'ils sont détenus dans un appartement, ou bien

- d) *cinque* cani per nucleo abitativo/familiare se disponibile uno spazio aperto recintato, (giardino, cortile. ecc.) sempre accessibile agli animali dall'alloggio e sufficientemente grande per garantire ad ognuno di essi le condizioni minime di benessere e/o se detenuti in recinti, box o alla catena;
- e) *quattro* gatti per nucleo abitativo/familiare se detenuti in alloggio, ovvero
- f) *dieci* gatti, che dovranno essere sterilizzati, per nucleo abitativo/familiare se disponibile spazio aperto, (giardino, cortile...) sempre accessibile agli animali e sufficientemente grande per garantire ad ogni animale le condizioni minime di benessere.
2. Per quanto concerne la convivenza di cani e gatti nel medesimo alloggio, nel computo degli animali detenibili un gatto equivale ad un cane di piccola taglia.
3. Il Servizio Veterinario Pubblico ha la facoltà, per motivi inerenti l'igiene e il benessere degli animali, di autorizzare la detenzione di un numero superiore o inferiore di animali rispetto a quanto indicato nel comma 1 o di prescrivere specifiche modalità di gestione.
4. I cittadini che intendono detenere, senza fini di lucro o a scopo di allevamento amatoriale, un numero di animali superiore a quanto previsto al comma 1 del presente articolo dovranno fare richiesta di nulla-osta al comune di residenza. Il comune rilascerà l'autorizzazione sulla base della valutazione effettuata dai Veterinari dell'AUSL in merito alle condizioni minime di igiene e di benessere in conformità alle esigenze etologiche delle specie coinvolte.
5. Sono esclusi dal computo degli animali detenibili i cuccioli custoditi durante il periodo necessario allo svezzamento e/o all'affidamento per un massimo di sei mesi dalla nascita e i giovani soggetti che richiedono un periodo di osservazione più lungo finalizzato alla valutazione delle qualità naturali per il lavoro.

Art. 4

*Cura degli animali, limiti alla detenzione,
obblighi e divieti*

1. Il proprietario, l'accompagnatore o il momentaneo detentore dell'animale è civilmente e penalmente responsabile di ogni azione dell'animale da lui condotto.
2. Chi tiene un animale dovrà averne cura e rispettare i diritti costituiti dalle norme dettate per la sua tutela.
3. Il responsabile di un animale di affezione risponde della sua salute e del suo benessere, deve provvedere alla sua sistemazione e fornirgli adeguate cure e attenzioni,

- d) *Cinq* chiens par unité immobiliare/famille, s'ils peuvent bénéficier d'un espace en plein air clôturé (jardin, cour, etc.) toujours accessible et suffisamment ample pour garantir à chaque animal les conditions minimales de bien-être et/ou s'ils sont détenus dans des enclos ou des box ou s'ils sont attachés à une chaîne;
- e) *Quatre* chats par unité immobiliare/famille, s'ils sont détenus dans un appartement, ou bien
- f) *Dix* chats stérilisés par unité immobiliare/famille, s'ils peuvent bénéficier d'un espace en plein air (jardin, cour, etc.) toujours accessible et suffisamment ample pour garantir à chaque animal les conditions minimales de bien-être.

2. Aux fins du calcul des chiens et chats susceptibles d'être détenus dans le même appartement, un chat équivaut à un chien de petite taille.
3. Le Service vétérinaire public a la faculté d'autoriser la détention d'un nombre supérieur ou inférieur d'animaux par rapport aux indications du premier alinéa du présent article ou d'en prescrire des modalités de gestion spécifiques lorsque des raisons d'hygiène et de bien-être des animaux l'exigent.
4. Les citoyens qui entendent détenir, sans but lucratif ou aux fins d'un élevage amateur, un nombre d'animaux supérieur à celui prévu au premier alinéa du présent article doivent en faire la demande à la Commune sur le territoire de laquelle ils résident. La Commune accorde son autorisation sur la base de l'évaluation des conditions minimales d'hygiène et de bien-être des animaux nécessaires en fonction des besoins éthologiques des espèces concernées, menée par les vétérinaires de l'Agence USL.
5. Les petits détenus pendant la période de sevrage et/ou avant leur placement, jusqu'à six mois après leur naissance au plus, et les jeunes qui exigent une période d'observation plus prolongée en vue de l'évaluation de leur vocation au travail ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre d'animaux admis.

Art. 4

*Soins des animaux, limites de détention,
obligations et interdictions*

1. Le propriétaire, l'accompagnateur ou le détenteur momentané d'un animal est civillement et pénalement responsable de toute action de celui-ci.
2. Le détenteur d'un animal doit en prendre soin et en respecter les droits reconnus par les dispositions concernant la protection de celui-ci.
3. Le responsable d'un animal de compagnie répond de la santé et du bien-être de celui-ci, pourvoit à le placer et à lui fournir les soins et les attentions nécessaires, compte

<p>tenendo conto dei suoi bisogni fisiologici ed etologici, secondo l'età, il sesso, la specie e la razza, e in particolare deve:</p> <ul style="list-style-type: none">a) rifornirlo di nutrimento adatto e di acqua pulita in quantità sufficiente e con modalità e tempistiche consona alla specie e alla razza di appartenenza;b) garantirgli l'incolumità, evitando fonti di paure e angosce;c) assicurargli le necessarie cure sanitarie e un adeguato livello di benessere fisico ed etologico; esso dovrà essere fatto visitare da un medico veterinario ogni qualvolta il suo stato di salute lo renda necessario e dovranno necessariamente essere eseguite le cure nei tempi e nelle modalità prescritte;d) permettergli un'idonea possibilità di esercizio fisico;e) concedergli la possibilità di espletare le proprie funzioni organiche, fisiologiche e comportamentali;f) prendere ogni possibile precauzione e cautela per impedirne la fuga;g) garantire da aggressioni persone o altri animali con cui può venire a contatto;h) garantire spazi di custodia adeguati, dotati di idonea protezione dal sole, dagli agenti atmosferici e sufficienti a consentire una corretta deambulazione e stabulazione, garantendo un igienico smaltimento delle deiezioni;i) assicurare la regolare pulizia di tali ricoveri. <p>4. È vietato detenere gli animali in spazi angusti, scarsamente aerati, scarsamente o eccessivamente illuminati e/o privi dell'acqua e del cibo necessario o sottoporli a rigori climatici tali da nuocere alla loro salute.</p> <p>5. Gli animali non in grado di convivere con altri dovranno essere tenuti opportunamente separati.</p> <p>6. È vietato tenere permanentemente animali in locali di servizio, terrazze o balconi, anche se di dimensioni proporzionate ai soggetti; qualora questi locali siano utilizzati per brevi periodi (non più di sei ore consecutivamente), essi dovranno garantire condizioni compatibili con il benessere psico-fisico e con le rispettive caratteristiche etologiche degli animali.</p> <p>7. È vietato altresì, isolare animali d'affezione in cortili, rimesse, cantine o box di lamiera chiusi su quattro lati, o comunque in condizioni di impossibile controllo quotidiano del loro stato di salute o privarli dei necessari contatti sociali tipici della loro specie.</p>	<p>tenu de ses besoins physiologiques et éthologiques, de l'âge, du sexe, de l'espèce et de la race et se doit notamment:</p> <ul style="list-style-type: none">a) De lui fournir de la nourriture adaptée et de l'eau propre en quantité suffisante et suivant des modalités et des délais appropriés ;b) D'en garantir la sécurité, en évitant toute source de peur ou d'angoisse;c) De lui assurer les soins sanitaires nécessaires ainsi qu'un niveau de bien-être physique et éthologique approprié; l'animal doit être visité par un médecin vétérinaire chaque fois que son état de santé l'exige et recevoir les traitements qui s'imposent, dans les délais et suivant les modalités prescrites;d) De lui permettre une activité physique appropriée;e) De lui donner la possibilité d'exercer ses fonctions organiques, physiologiques et comportementales;f) De prendre toute précaution pour en empêcher la fuite;g) De protéger les personnes et les autres animaux des agressions par l'animal en cause;h) De garantir des espaces de séjour adaptés, dotés d'une protection appropriée contre le soleil et les agents atmosphériques et suffisamment amples pour permettre à l'animal de marcher et de se coucher correctement, et d'assurer l'évacuation hygiénique des déjections;i) D'assurer le nettoyage régulier desdits espaces. <p>4. Il est interdit de détenir des animaux dans des espaces étroits, faiblement aérés, faiblement ou excessivement éclairés et/ou sans l'eau ou la nourriture nécessaire, ainsi que de les exposer à des conditions climatiques susceptibles de nuire à leur état de santé.</p> <p>5. Tout animal incapable de vivre avec d'autres animaux doit être convenablement séparé de ces derniers.</p> <p>6. Il est interdit de garder à titre permanent un animal dans des locaux de service, sur des terrasses ou des balcons, même si aux dimensions proportionnées à celui-ci; lorsque ces espaces sont utilisés pendant de courts délais (six heures consécutives au plus), ils doivent garantir des conditions compatibles avec le bien-être psychique et physique et les caractéristiques éthologiques de l'animal en cause.</p> <p>7. Il est par ailleurs interdit d'isoler tout animal de compagnie dans une cour, un garage, une cave ou un garage métallique fermé de quatre côtés ou, en tout état de cause, dans des conditions rendant impossible le contrôle quotidien de l'état de santé de l'animal ou les nécessaires</p>
--	---

8. È vietato custodire animali domestici all'interno dei mezzi di trasporto.
 9. È vietato detenere animali in gabbia, ad eccezione di casi di trasporto e di ricovero per cure e di uccelli e piccoli roditori. Le gabbie da utilizzare devono avere un fondo rigido e superficie tale da evitare ferite alle zampe.
 10. È vietato utilizzare cani per il traino di qualunque mezzo di locomozione, ad eccezione di quei soggetti selezionati/addestrati espressamente per tale scopo e comunque nel rispetto delle loro condizione di salute e benessere.
 11. È vietato separare i cuccioli di cani e gatti dalla madre prima dei 60 giorni di vita, se non per gravi motivazioni certificate da un medico veterinario;
 12. È vietato addestrare animali per combattimenti o per aumentarne l'aggressività; è altresì vietato addestrare animali ricorrendo a violenze, percosse o costrizione fisica in ambienti inadatti (angusti o poveri di stimoli) che impediscono all'animale di manifestare i comportamenti tipici della specie.
 13. È vietato l'uso di collari con aculei interni, con dispositivi a scarica elettrica o che emettano segnali acustici; è vietato l'utilizzo di collari a strangolo (ad esclusione dei servizi di accalappiamento cani);
 14. È vietato addestrare animali appartenenti a specie selvatiche, fatte salve le fattispecie regolamentate in modo diverso da apposite norme.
 15. Preso atto dell'art. 10 della Convenzione Europea per la Protezione degli Animali da Compagnia del 13 novembre 1987 è vietato qualsiasi intervento chirurgico destinato a modificare l'aspetto di un animale da compagnia, o finalizzato ad altri scopi non curativi, in particolare: il taglio delle orecchie e della coda, la recisione delle corde vocali, nonché l'asportazione delle unghie e dei denti, considerando tali pratiche atti di maltrattamento perseguibili ai sensi del vigente codice penale.
 16. Il divieto di cui al comma precedente si estende a tutte le specie di animali e a tutti i casi. Sono fatte salve le eccezioni riportate nell'articolo 10 della succitata Convenzione Europea per la Protezione degli Animali da Compagnia del 13 novembre 1987, per le quali gli animali dovranno essere scortati dal certificato veterinario attestante la data e le motivazioni dell'intervento.
- contacts sociaux typiques de l'espèce à laquelle ce dernier appartient.
8. Il est interdit de garder un animal de compagnie dans un moyen de transport.
 9. Il est interdit de détenir un animal dans une cage, sauf si cela est nécessaire pour le transporter ou le soigner ou s'il s'agit d'un oiseau ou d'un petit rongeur. En l'occurrence, la cage doit avoir un fond rigide et une surface ne pouvant provoquer aucune blessure aux pattes.
 10. Il est interdit d'utiliser les chiens pour tirer quelque moyen de locomotion que ce soit, exception faite des chiens expressément sélectionnés et dressés à cette fin qui, en tout état de cause, ne peuvent être utilisés que dans le respect de leurs conditions de santé et de bien-être.
 11. Il est interdit de séparer les petits de chien et de chat de leur mère avant qu'ils aient atteint 60 jours de vie, sauf pour des motifs graves certifiés par un médecin vétérinaire.
 12. Il est interdit de dresser tout animal pour les combats ou pour en augmenter l'agressivité; il est par ailleurs interdit de dresser tout animal par la violence, par les coups ou par le confinement dans des lieux impropres (étroits ou peu stimulants) qui l'empêchent de manifester les comportements typiques de son espèce.
 13. Il est interdit d'utiliser des colliers dotés de pointes tournées vers l'intérieur ou de dispositifs de décharge électrique ou émettant des signaux acoustiques; sont par ailleurs interdits les colliers étrangleurs (sauf pour les services de capture).
 14. Il est interdit de dresser des animaux appartenant à des espèces sauvages, sans préjudice des cas réglementés par des dispositions spécifiques.
 15. Vu l'art. 10 de la Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie du 13 novembre 1987, sont interdites les interventions chirurgicales destinées à modifier l'apparence d'un animal de compagnie ou ayant d'autres fins non curatives et notamment: la coupe des oreilles et de la queue, la section des cordes vocales et l'ablation des griffes et des dents, lesdits actes étant considérés comme des maltraitances punissables au sens du code pénal en vigueur.
 16. L'interdiction au sens de l'alinéa précédent s'applique à toutes les espèces d'animaux et à tous les cas, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 10 de la Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie du 13 novembre 1987, pour lesquelles l'animal concerné doit être accompagné du certificat vétérinaire attestant la date et les raisons de l'intervention subie.

17. Sono vietate la vendita, l'esposizione a fini di vendita e la commercializzazione di cani sottoposti agli interventi chirurgici di cui al comma 15. Possono invece legittimamente partecipare ad esposizioni i cani che sono stati sottoposti al taglio della coda precedentemente all'entrata in vigore dell'O.M. del 22 marzo 2011, se scortati dal certificato veterinario attestante la data e le motivazioni dell'intervento.
 18. È vietato utilizzare animali d'affezione per il pubblico divertimento in contrasto con le normative vigenti e in particolare a scopo di scommesse.
 19. Sono rigorosamente vietati i combattimenti tra animali d'affezione di ogni tipo. I veterinari sono tenuti a segnalare al Servizio Veterinario Pubblico i casi di animali che presentino ferite da combattimento.
 20. È vietata l'applicazione, su qualsiasi animale d'affezione, di misure costrittive e/o accorgimenti innaturali, anche in occasione di gare, competizioni, corse o qualsiasi iniziativa in cui vengano utilizzati animali.
 21. È vietato esporre gli animali a suoni, rumori o musiche ad un livello tale da essere considerato nocivo; è vietata l'esecuzione di fuochi pirotecnici ad alta emissione di decibel all'interno o in prossimità di aree o zone dove sono ubicate strutture pubbliche o private autorizzate al ricovero di animali.
 22. Chiunque adibisca alla riproduzione un animale d'affezione deve tenere conto delle caratteristiche fisiologiche e comportamentali del proprio animale, in modo da non mettere a repentaglio la salute e il benessere dei cuccioli o dell'animale femmina gravida o allattante.
 23. È vietato favorire o permettere la riproduzione non pianificata di animali d'affezione se non si è in grado di mantenere o gestire l'eventuale prole.
 24. Gli animali devono essere tenuti in modo da non recare disturbo o danno a coabitanti e al vicinato.
 25. Al fine della prevenzione del randagismo e dei danni o lesioni a persone, animali o cose il responsabile di un animale d'affezione è tenuto a portare con sé la carta d'identità dell'animale, documento attestante l'iscrizione all'anagrafe e l'identificazione, quando questo è condotto in luoghi pubblici o aperti al pubblico ed esibirla a richiesta dell'autorità competente. Ove l'autorità competente accerti che il responsabile non abbia con sé il documento, il responsabile medesimo è tenuto a esibirlo entro 3 giorni presso l'ufficio dell'autorità che ha effettuato il controllo.
 26. È severamente vietato abbandonare qualsiasi tipo di animale in qualunque parte del territorio regionale, com-
17. Il est interdit de vendre, d'exposer à des fins commerciales et de commercialiser les chiens soumis aux interventions visées au quinzième alinéa du présent article. Peuvent par ailleurs participer de plein droit aux expositions les chiens soumis à la coupe de la queue avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance ministérielle du 22 mars 2011, lorsqu'ils sont accompagnés du certificat vétérinaire attestant la date et les raisons de l'intervention subie.
 18. Il est interdit d'utiliser les animaux de compagnie pour le divertissement du public en violation des dispositions en vigueur et notamment pour les paris.
 19. Sont rigoureusement interdits les combats entre animaux de compagnie de n'importe quel type. Les vétérinaires sont tenus de signaler au Service vétérinaire public les cas d'animaux présentant des blessures de combat.
 20. Il est interdit de soumettre quelque animal de compagnie que ce soit à des mesures de constriction et/ou à des mesures non naturelles, même à l'occasion de concours, de compétitions, de courses ou de toute initiative où des animaux seraient utilisés.
 21. Il est interdit d'exposer les animaux à tout son, bruit ou musique dont le volume peut être considéré comme nuisible. Les feux d'artifices à haute émission de décibels sont interdits à l'intérieur ou à proximité des aires et des zones où des structures publiques ou privées autorisées à accueillir des animaux sont situées.
 22. Quiconque destine à la reproduction un animal de compagnie doit tenir compte des caractéristiques physiologiques et comportementales de celui-ci, de manière à ne pas mettre en danger la santé et le bien-être des petits ou de la femelle porteuse ou allaitante.
 23. Il est interdit de favoriser ou de permettre la reproduction non planifiée d'animaux de compagnie si les soins ou la gestion de l'éventuelle portée ne sont pas garantis.
 24. Les animaux doivent être gardés de manière à ce qu'ils ne dérangent pas les personnes qui vivent sous le même toit ni les voisins, ni ne provoquent de dommages à ceux-ci.
 25. Afin de prévenir la divagation des animaux, ainsi que les dommages ou les lésions aux personnes, aux animaux ou aux biens, le responsable de tout animal de compagnie est tenu à la fois d'emporter la carte d'identité de son animal, soit la pièce attestant l'identité et l'immatriculation de celui-ci au registre y afférent, lorsqu'il l'emmène dans des lieux publics ou ouverts au public, et de la montrer chaque fois que l'autorité compétente le demande. Au cas où cette dernière constaterait que le responsable n'a pas sur lui la carte d'identité de son animal, celui-ci est tenu de se rendre aux bureaux de ladite autorité pour montrer ladite carte.
 26. Il est rigoureusement interdit d'abandonner tout animal en quelque partie que ce soit du territoire régional, y

presi giardini, parchi e, nel caso di animali acquatici, in qualsiasi tipologia di corpo idrico.

27. La mancanza palese di custodia degli animali posseduti o detenuti è equiparata all'abbandono.

Art. 5

Obbligo di raccolta delle deiezioni

1. In ogni luogo o area pubblica o di uso pubblico (via, piazze, giardini, marciapiedi, uffici, ecc.) dell'intero territorio Regionale, i proprietari e/o detentori a qualsiasi titolo di animali, anche diversi dai cani, mentre li conducono, hanno l'obbligo di dotarsi di idoneo strumento e di raccogliere immediatamente gli escrementi solidi prodotti dagli stessi, che potranno essere conferiti nei cassonetti o contenitori per la raccolta dei rifiuti solidi urbani, in modo da mantenere e preservare lo stato di igiene e decoro del luogo. Gli idonei strumenti di raccolta, devono essere esibiti su richiesta degli incaricati alla vigilanza.
2. Gli obblighi di cui al commi 1 del presente articolo, non si applicano ai cani pastori durante l'attività di custodia degli animali ed ai proprietari e/o detentori di animali impiegati in pubblici servizi o quali accompagnatori delle seguenti categorie di persone:
 - a) non vedenti o ipovedenti;
 - b) diversamente abili impossibilitati alla raccolta;
 - c) persone con gravi difficoltà motorie.

Art. 6

Avvelenamento di animali

1. È severamente proibito a chiunque spargere o depositare in qualsiasi modo, e sotto qualsiasi forma, su tutto il territorio regionale, alimenti contaminati da sostanze velenose in luoghi ai quali possano accedere animali, escludendo le operazioni di derattizzazione, disinfestazione e diserbo, che devono essere eseguite da personale competente.
2. Le operazioni di derattizzazione e disinfestazione, eseguite da ditte specializzate, debbono essere effettuate con modalità tali da non nuocere in alcun modo alle persone e alle altre specie animali, e pubblicizzate dalle stesse ditte, tramite avvisi esposti nelle zone interessate con almeno cinque giorni lavorativi d'anticipo. La tabellazione dovrà contenere l'indicazione della presenza del veleno, gli elementi identificativi del responsabile del trattamento, la durata del trattamento e le sostanze utilizzate.

compris dans les jardins, les parcs et, lorsqu'il s'agit d'un animal aquatique, dans quelque plan ou cours d'eau que ce soit.

27. L'absence manifeste de garde de l'animal possédé ou détenu est considérée comme un abandon.

Art. 5

Obligation de collecte des déjections

1. Le propriétaire et/ou le détenteur à quelque titre que ce soit d'un animal – chien ou autre – qui conduit ce dernier en tout lieu ou aire public ou à usage public sur le territoire régional (rues, places, jardins, trottoirs, bureaux, etc.) est tenu de se doter d'un outil adapté et de collecter immédiatement les déjections solides de son animal et de les jeter dans les bacs ou les poubelles à ordures, de manière à maintenir et préserver l'état d'hygiène et de la propreté du lieu en cause. Les outils pour la collecte doivent être montrés à la demande des préposés à la surveillance.
2. Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux chiens bergers pendant l'activité de garde des troupeaux, ni aux propriétaires et/ou détenteurs d'animaux utilisés dans le cadre des services publics ou en tant qu'accompagnateurs des catégories suivantes:
 - a) Non-voyants ou malvoyants;
 - b) Personnes atteintes d'un handicap les empêchant de collecter les déjections;
 - c) Personnes connaissant de graves difficultés de mouvement.

Art. 6

Empoisonnement d'animaux

1. Sur tout le territoire régional, il est rigoureusement interdit à quiconque de diffuser ou de déposer de quelque manière, et sous quelque forme, que ce soit des aliments contaminés par des substances venimeuses dans des lieux accessibles aux animaux, exception faite pour les opérations de dératisation, de désinfestation et de désherbage qui doivent être exécutées par des personnes compétentes.
2. Les opérations de dératisation et de désinfestation doivent être exécutées par des entreprises spécialisées suivant des modalités qui ne portent aucunement atteinte aux personnes ni aux autres espèces animales et être publicisées par lesdites entreprises par des avis affichés dans les zones concernées cinq jours au moins auparavant. Lesdits avis doivent indiquer la présence du poison, les données identificatives du responsable du traitement, la durée de ce dernier et les substances utilisées.

3. I medici veterinari, privati o operanti all'interno dell'Azienda Sanitaria Locale, sono obbligati a segnalare all'Azienda USL ed al Sindaco del Comune interessato tutti i casi di diagnosi di sospetto avvelenamento di animali di cui vengano a conoscenza. In detta segnalazione dovranno essere indicate tutte le informazioni disponibili, compreso il tipo di tossico usato, se accertato, e la zona in cui gli avvelenamenti si sono verificati.
4. In caso di decesso dell'animale il veterinario ufficiale dell'Azienda USL competente per territorio deve inviare le spoglie e ogni altro campione utile all'identificazione del veleno o della sostanza che ne ha provocato la morte all'Istituto zooprofilattico sperimentale competente per territorio, accompagnati da referto anamnestico, al fine di indirizzare la ricerca analitica. A seguito di episodi ripetuti, ascrivibili alle stesse circostanze di avvelenamento confermato dall'Istituto zooprofilattico sperimentale, il medico veterinario, ove ritenga, può emettere diagnosi autonoma, senza l'ausilio di ulteriori analisi di laboratorio.
5. Gli Istituti zooprofilattici sperimentali devono sottoporre ad autopsia l'animale deceduto per avvelenamento ed effettuare le opportune analisi sui campioni pervenuti o prelevati in sede autoptica. Le analisi devono essere eseguite entro trenta giorni dall'arrivo del campione e gli esiti comunicati al Servizio Veterinario dell'Azienda sanitaria locale territorialmente competente e, qualora positivo, all'Autorità giudiziaria.
6. Il Sindaco, ricevuta la segnalazione di avvelenamento, deve attivare l'apertura dell'indagine per accertare le cause dell'avvelenamento, individuare le modalità di bonifica del terreno interessato e provvedere alla segnalazione con apposita cartellonistica, fermo restando quanto previsto dalle normative nazionali in materia.
7. Qualora si verificassero casi di avvelenamento nelle aree extraurbane il Sindaco, ai fini della tutela della salute pubblica e dell'ambiente, potrà emanare provvedimenti di limitazione dell'attività venatoria e/o delle altre attività ad essa collegate, sentiti i competenti uffici dell'Amministrazione Regionale.
8. Gli esercizi commerciali autorizzati alla vendita di sostanze velenose dovranno annotare, ad ogni acquisto, le generalità dell'acquirente su apposito registro vidimato dal Dipartimento di Prevenzione.

Art. 7
Animali sinantropi

1. Al fine di contenere l'incremento delle colonie dei colombi di città, per salvaguardarne la salute, per tutelare gli aspetti igienico-sanitari e il decoro urbano, nonché per favorire l'equilibrio dell'ecosistema territoriale:
 - a) è fatto divieto su tutto il territorio regionale di somministrare alimenti ai colombi su qualsiasi area pubblica

3. Les médecins vétérinaires de l'Agence USL ou privés sont tenus de signaler à celle-ci et au syndic de la Commune concernée tous les cas d'empoisonnement présumé d'animaux par une communication portant tous les renseignements disponibles, y compris le type de poison utilisé, s'il a été reconnu, et la zone où l'empoisonnement a eu lieu.
4. Si l'animal empoisonné meurt, le vétérinaire officiel de l'Agence USL est tenu d'en envoyer la carcasse et tout autre échantillon utile à l'identification du poison ou de la substance ayant provoqué la mort à l'Istituto zooprofilattico sperimentale territorialmente compétent, accompagné du rapport anamnestique, afin d'orienter la recherche analytique. Dans le cas de plusieurs épisodes imputables aux mêmes circonstances d'empoisonnement confirmées par l'Istituto zooprofilattico sperimentale, le médecin vétérinaire peut, s'il l'estime nécessaire, émettre un diagnostic autonome, sans analyses de laboratoire supplémentaires.
5. L'Istituto zooprofilattico sperimentale doit soumettre tout animal mort pour empoisonnement à une autopsie et effectuer les analyses qui s'imposent sur les échantillons parvenus ou prélevés lors de cette dernière. Les analyses doivent être effectuées dans les trente jours qui suivent l'arrivée des échantillons et les résultats doivent être communiqués au Service vétérinaire public et, s'ils sont positifs, à l'autorité judiciaire.
6. Tout syndic qui reçoit une communication d'empoisonnement doit veiller à l'ouverture d'une enquête pour trouver les causes de celui-ci, définir les modalités d'élimination du danger du terrain concerné et pourvoir à le signaler par des panneaux spécifiques, sans préjudice de l'application des dispositions étatiques en la matière.
7. Si des cas d'empoisonnement sont constatés dans les aires en dehors des agglomérations, le syndic peut, aux fins de la protection de la santé publique et de l'environnement, prendre des actes limitant l'exercice de la chasse et/ou des autres activités liées à celle-ci, les bureaux compétents de la Région entendus.
8. Les fonds de commerce autorisés à vendre des substances venimeuses doivent marquer, pour chaque vente, le nom de l'acquéreur sur le registre spécialement prévu à cet effet et paraphé par le Département de prévention.

Art. 7
Animaux synanthropes

1. Afin de limiter le développement des colonies de pigeons de ville, d'en sauvegarder la santé, de protéger l'hygiène, la santé et la propreté du milieu urbain et de favoriser l'équilibre de l'écosystème territorial:
 - a) Il est interdit sur tout le territoire régional de nourrir les pigeons sur quelque aire publique ou privée que ce

o privata, onde evitare il loro richiamo, la loro permanenza e la loro proliferazione incontrollata, salvo l'erogazione di prodotto antifecondativo, distribuito da personale autorizzato, in apposite aree individuate allo scopo, nell'ambito di un piano di controllo programmato e pianificato;

- b) è consigliabile ai proprietari, agli amministratori o chiunque abbia la disponibilità di uno o più edifici nell'ambito del territorio urbano, dopo aver accertato che non siano presenti nidiacei non ancora autosufficienti e in grado di volare e dopo una conveniente pulizia, di provvedere, a loro cura e spese, alla chiusura degli accessi ai luoghi di sosta e nidificazione dei colombi e di installare idonei dissuasori su davanzali, cornicioni e altre superfici che manifestino un insudiciamento con guano, in prossimità di luoghi di residenza e di consumazione o deposito di alimenti;
 - c) Le amministrazioni Comunali o Regionale, nell'ambito di un appropriato progetto di contenimento della popolazione di colombi, in collaborazione con l'Azienda USL, competente per gli aspetti sanitari, potranno effettuare campagne di contenimento della popolazione dei colombi, oltre che incoraggiando azioni di recupero edilizio di stabili soggetti a degrado e promuovendo azioni informative volte alla sensibilizzazione dei cittadini verso l'adozione di comportamenti virtuosi nei confronti di tale problematica, anche tramite la somministrazione di mangime antifecondativo in zone delimitate dove i problemi legati alla maggiore densità di animali sono maggiormente avvertiti, avvalendosi per la somministrazione di Associazioni e Cooperative Sociali, o tramite altri sistemi di contenimento previsti dalle normative vigenti.
2. I pipistrelli sono considerati animali sinantropi; si vieta la loro uccisione o la distruzione dei nidi e se ne promuove la salvaguardia con iniziative atte alla loro ripopolazione, riconoscendone, tra l'altro, il ruolo nella lotta biologica alle zanzare.

Art. 8
Trasporto di animali

1. È vietato lasciare gli animali di ogni specie chiusi in qualsiasi veicolo e/o rimorchio o altro mezzo di contenimento, in ogni periodo dell'anno con temperature esterne elevate, salvo siano assicurati condizioni di ventilazione artificiale o naturale adeguate, il riparo dai raggi solari diretti e vi sia a disposizione una quantità di acqua fresca sufficiente.
2. Il trasporto di animali d'affezione su cassoni di automezzi aperti deve avvenire con modalità tali che assicurino l'incolumità dell'animale stesso.

soit en vue d'éviter le rassemblement, le séjour et la prolifération incontrôlée de ceux-ci, sans préjudice de la distribution d'un produit contraceptif par des personnels agréés, dans des aires désignées à cet effet et dans le cadre d'un plan de contrôle ;

- b) Il est conseillé aux propriétaires, aux syndics d'immeubles ou à quiconque dispose d'un ou de plusieurs bâtiments sur le territoire urbain de vérifier l'absence de tout oiseau encore dépendant et incapable de voler, de procéder à un nettoyage adéquat et, ensuite, de veiller à leur frais à la fermeture des accès aux gîtes et aux nichoirs des pigeons et à l'installation de dispositifs anti-pigeons sur les appuis de fenêtre, les bandeaux et sur les autres surfaces souillées de fientes à proximité des lieux de résidence ou de consommation ou stockage d'aliments ;
- c) Les Communes ou la Région peuvent lancer – dans le cadre d'un projet approprié et en collaboration avec l'Agence USL, compétente pour ce qui est des aspects sanitaires – des campagnes de régulation de la population de pigeons en encourageant les travaux de réhabilitation des bâtiments dégradés, en promouvant des actions d'information pour la sensibilisation des citoyens, afin que ces derniers adoptent des comportements corrects à ce sujet et, éventuellement, en distribuant des graines contraceptives dans des aires limitées, où les problèmes liés à la densité d'animaux sont plus sensibles (les graines sont distribuées par des associations ou coopératives sociales) ou en adoptant d'autres systèmes de régulation prévus par les dispositions en vigueur.

2. Les chauves-souris sont considérées comme des animaux synanthropes. Leur destruction ou la destruction de leurs nids est interdite. Étant donné, entre autres, le rôle de ces animaux dans la lutte biologique contre les moustiques, leur protection est encouragée notamment par des initiatives de repeuplement.

Art. 8
Transport d'animaux

1. Il est interdit de laisser un animal de toute espèce enfermé dans quelque véhicule, remorque ou moyen de contenimento que ce soit pendant les périodes de l'année marquées par une température extérieure élevée, sauf si ledit animal bénéficie de conditions de ventilation artificielle ou naturelle adéquates, s'il est à l'abri des rayons du soleil directs et s'il dispose d'une quantité d'eau fraîche suffisante.
2. Le transport d'un animal de compagnie sur le plateau découvert d'un véhicule doit être effectué selon des modalités garantissant la sécurité dudit animal.

3. Qualora il tempo di trasporto dovesse superare le quattro ore, devono essere previste soste per l'abbeverata.
4. Per quanto concerne le modalità di trasporto si fa riferimento alle norme previste dal Codice della Strada.

Art. 9

Accesso degli animali sui servizi di trasporto pubblico

1. È consentito l'accesso sui mezzi di trasporto pubblico operanti nel territorio della Regione, in base alle condizioni previste dal gestore del servizio pubblico, di ogni animale d'affezione accompagnato dal proprietario o dal detentore a qualsiasi titolo.
2. Per i cani, anche se di piccola taglia e portati in braccio, sono obbligatori il guinzaglio e la museruola; per i gatti è obbligatoria la gabbietta per il trasporto.
3. Il proprietario, o detentore a qualsiasi titolo, che conduce animali sui mezzi di trasporto pubblico deve aver cura che gli stessi non sporchino o creino disturbo o danno alcuno agli altri passeggeri o alla vettura; chi accompagna l'animale è tenuto a salire sulla vettura munito di apposito materiale atto alla raccolta delle eventuali deiezioni e alla detersione della superficie imbrattata e ad eseguire tali operazioni in caso di necessità.

Art. 10

Accattonaggio con animali

1. Oltre alla sanzione amministrativa prevista dalla L.R. N. 37/2010, se ricorrono le condizioni di maltrattamento accertate da un medico veterinario, il responsabile degli animali sarà sottoposto alla sanzione accessoria della confisca amministrativa, secondo le modalità previste dalla L. 689/81 e relativo Regolamento. Sono comunque fatte salve le violazioni in materia previste dal Codice Penale.
2. Gli animali oggetto di confisca saranno ricoverati presso le strutture autorizzate, i cui gestori, potranno procedere a dare in adozione l'animale alle persone che ne facciano richiesta e in possesso degli adeguati requisiti.

Art. 11

*Divieto di offrire animali
in premio oppure omaggio*

1. È fatto assoluto divieto su tutto il territorio regionale di offrire animali di qualsiasi specie, sia cuccioli che adulti, in premio per vincita di giochi, oppure in omaggio, a qualsiasi titolo, durante fiere, sagre, lotterie, luna park e manifestazioni simili.

3. Lorsque la durée du transport dépasse les quatre heures, des arrêts doivent être prévus pour abreuver l'animal.
4. Pour ce qui est des modalités de transports, référence est faite aux dispositions du code de la route.

Art. 9

Accès des animaux aux transports en commun

1. Tout animal de compagnie accompagné de son propriétaire ou détenteur à quelque titre que ce soit peut accéder aux transports en commun sur le territoire régional conformément aux conditions établies par les exploitants des services en cause.
2. Les chiens, même s'ils sont de petite taille et dans les bras de leur détenteur, doivent être tenus en laisse et porter une muserole, tandis que les chats doivent être transportés dans une cage.
3. Le propriétaire ou détenteur à quelque titre que ce soit d'un animal doit veiller, lorsqu'il l'emmène dans les transports en commun, à ce que celui-ci ne salisse pas, ni ne dérange personne, ni ne provoque de dommages aux autres passagers ou au véhicule; par ailleurs, il doit être équipé des outils nécessaires pour collecter les éventuelles déjections et pour nettoyer, ainsi que les utiliser si cela s'avère nécessaire.

Art. 10

Mendicité avec des animaux

1. Dans le cas de mendicité avec des animaux, en sus de la sanction administrative visée à la LR n° 37/2010, si des conditions de maltraitance sont attestées par un médecin vétérinaire, le responsable des animaux est puni de la sanction accessoire consistant dans la saisie administrative des animaux suivant les modalités prévues par la loi n° 689/1981 et par le règlement y afférent. Les violations en la matière prévues par le code pénal demeurent valables.
2. Les animaux saisis sont accueillis dans des structures agréées. Les exploitants desdites structures peuvent donner en adoption les animaux en cause aux personnes qui en feraient la demande et qui réuniraient les conditions requises à cet effet.

Art. 11

*Interdiction d'offrir des animaux
comme prix ou en hommage*

1. Il est formellement interdit sur tout le territoire régional d'offrir des animaux de toute espèce, tant petits qu'adultes, comme prix pour des jeux ou en hommage à quelque titre que ce soit dans le cadre des foires, des fêtes, des loteries, des parcs d'attractions ou lors d'autres manifestations similaires.

2. La norma di cui al comma 1. non si applica alle Associazioni zoofile, animaliste e ambientaliste nell'ambito delle iniziative volte ad incrementare le adozioni di animali ospitati in strutture di ricovero e di sensibilizzazione al tema della tutela del benessere degli animali, iniziative peraltro sollecitate dalle normative vigenti. Sono inoltre escluse le cessioni, anche a titolo di premio, verso operatori che a titolo professionale si occupano dell'allevamento di animali.

Art. 12

Attività economiche con animali d'affezione

1. Chiunque intenda esercitare attività economiche con animali d'affezione, per essere autorizzato ai sensi dell'art. 24 del D.P.R. 8 febbraio 1954, n. 320 e dell'art. 13 della L.R. 37/2010, deve presentare al Sindaco apposita domanda allegando:
- fotocopia del documento d'identità in corso di validità della persona responsabile dell'attività;
 - la specie e il numero di animali da compagnia che si intende commerciare, addestrare, allevare o custodire;
 - i dati catastali e le planimetrie dei locali che si intendono utilizzare per l'attività e l'autodichiarazione che le attrezzature utilizzate per l'attività hanno i requisiti previsti dalle presenti linee guida;
2. Chiunque intenda esercitare attività economiche con animali d'affezione deve:
- prevedere l'assistenza di un veterinario responsabile della salute degli animali con controfirma per accettazione del medesimo;
 - possedere un adeguato percorso formativo certificato;
 - predisporre un manuale di buone prassi di gestione dell'attività.
3. I titolari di attività economiche con animali di affezione, ad eccezione di quelle di toelettatura, devono essere muniti del registro di carico e scarico da compilarsi con le modalità di cui all'art. 17 del D.P.R. 320/1954 – Regolamento di Polizia Veterinaria – e da tenersi costantemente aggiornato in modo da consentire sempre la tracciabilità di tutti i soggetti, compresi quelli eventualmente deceduti prima della cessione.
4. In caso di attività economiche con animali d'affezione gli animali devono essere tenuti in modo da non venire sottoposti a eccessivo stress e in modo che non vengano turbati o alterati i loro naturali comportamenti etologici nonché le loro funzioni morfo-fisiologiche.

2. La disposition visée au premier alinéa du présent article ne s'applique pas aux associations zoophiles, animalières ou environnementalistes si c'est dans le cadre des initiatives qui visent à augmenter les adoptions d'animaux accueillis dans les refuges et à sensibiliser à la sauvegarde du bien-être des animaux, initiatives par ailleurs encouragées par les dispositions en vigueur. Sont également exclues les cessions d'animaux, même à titre de prix, au profit des professionnels de l'élevage des animaux.

Art. 12

Activités économiques avec des animaux de compagnie

1. Quiconque entend exercer une activité économique avec des animaux de compagnie doit être autorisé au sens de l'art. 24 du DPR n° 320 du 8 février 1954 et de l'art. 13 de la LR n° 37/2010 et présenter au syndic une demande à cet effet, assortie :
- D'une photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de la personne responsable de l'activité ;
 - D'une déclaration attestant l'espèce et le nombre des animaux qui seront commercialisés, dressés, élevés ou gardés ;
 - Des données cadastrales et des plans des locaux qui seront utilisés pour l'activité et d'une déclaration sur l'honneur attestant que les équipements répondent aux conditions prévues par les présentes lignes directrices.
2. Quiconque entend exercer une activité économique avec des animaux de compagnie doit :
- Prévoir l'assistance d'un vétérinaire qui est responsable de la santé des animaux et doit contresigner la demande d'autorisation pour acceptation ;
 - Justifier d'une formation certifiée adéquate ;
 - Rédiger un guide de bonnes pratiques pour la gestion de son activité.
3. Tout titulaire d'une activité économique avec des animaux de compagnie autre que le toilettage doit se doter d'un registre des entrées et des sorties, qui doit être renseigné suivant les modalités visées à l'art. 17 du DPR n° 320/1954 (Règlement de police vétérinaire) et constamment actualisé, de manière à garantir à tout moment la traçabilité des animaux, y compris ceux décédés avant leur cession.
4. Dans le cas d'une activité économique avec des animaux de compagnie, ces derniers doivent être gardés de manière à ne pas subir de stress excessif et à ce que tant leurs comportements éthologiques que leurs fonctions morphologiques et physiologiques ne soient pas dérangés ni altérés.

5. Gli animali di cui al comma 1 devono possedere idonea condizione fisiologico-sanitaria, ivi compresa una opportuna profilassi per le malattie individuate dal medico veterinario responsabile della struttura; i cani devono essere regolarmente identificati, ovvero microchippati e registrati all'anagrafe canina; cani e gatti non possono essere detenuti senza la madre, salvo per necessità certificate dal veterinario curante, venduti o ceduti a qualsiasi titolo a un'età inferiore ai 2 mesi.
6. Sotto la vigilanza del Servizio Veterinario Pubblico, si devono assicurare agli animali di cui al comma 1:
 - a) un'adeguata condizione di benessere, indipendentemente dalla durata della permanenza nel luogo di vendita, con corretti tempi e modalità di esposizione;
 - b) una sufficiente somministrazione di acqua pulita e cibo, secondo le esigenze della specie;
 - c) un adeguato periodo di illuminazione, anche durante la chiusura infrasettimanale, un sufficiente periodo di riposo notturno con oscuramento da fonti luminose esterne e la possibilità di sottrarsi alla vista del pubblico, secondo le esigenze della specie;
 - d) gabbie adeguate alla mole, al numero, e alle specifiche caratteristiche etologiche degli animali ospitati;
 - e) i requisiti igienico-sanitari dei ricoveri.
7. Gli animali venduti e/o ceduti all'acquirente devono essere consegnati in buone condizioni di salute e in idonei contenitori a seconda delle caratteristiche eto-fisiologiche di ciascuna specie e a seconda delle modalità e della durata del trasporto. È obbligatorio per il commerciante di animali fornire a chi acquista un animale o esporre sulla gabbia o sulla vasca in cui l'animale stesso è detenuto informazioni indicanti le principali caratteristiche etologiche dell'animale stesso, le istruzioni per il suo mantenimento e le dimensioni che l'animale è in grado di raggiungere.
8. La documentazione inerente il percorso formativo di cui all'art. 14 comma 5 della L.R. 37/2010 sarà oggetto di valutazione da parte del veterinario ufficiale dell'Azienda USL sia in fase di prima autorizzazione sanitaria sia nelle successive occasioni di ispezione.
9. Il veterinario responsabile, di cui al comma 2, predispone idoneo piano profilattico per le malattie infettive e infestive in funzione delle attività svolte.
5. Les animaux visés au premier alinéa du présent article doivent bénéficier de conditions physiologiques et de santé appropriées et notamment avoir subi la prophylaxie contre les maladies détectées par le médecin vétérinaire responsable de la structure où ils sont accueillis. Les chiens doivent avoir été régulièrement identifiés, dotés d'une puce électronique et inscrits au registre y afférent; les chiens et les chats de moins de 2 mois ne peuvent être détenus sans leur mère, sauf pour raison certifiée par le médecin vétérinaire, ni être vendus ou cédés à quelque titre que ce soit.
6. Les animaux visés au premier alinéa du présent article doivent bénéficier, sous la surveillance du Service vétérinaire public:
 - a) D'une condition de bien-être appropriée, indépendamment de la durée de leur séjour dans le lieu de vente et avec des temps et des modalités de mise en exposition corrects;
 - b) D'une quantité suffisante d'eau propre et de nourriture, selon les exigences de l'espèce à laquelle ils appartiennent;
 - c) D'une durée adéquate d'exposition à la lumière, même pendant les jours de fermeture en semaine, d'une durée suffisante de repos pendant la nuit, sans éclairage provenant de l'extérieur, et de la possibilité de se dérober à la vue du public, en fonction des exigences de l'espèce à laquelle ils appartiennent;
 - d) De cages adaptées à leurs dimensions, à leur nombre et à leurs caractéristiques éthologiques spécifiques;
 - e) D'abris aux conditions hygiéniques et sanitaires correctes.
7. Tout animal vendu et/ou cédé à un acquéreur doit être livré dans de bonnes conditions de santé et dans un contenant adapté à ses caractéristiques éthologiques et physiologiques, ainsi qu'aux modalités et à la durée de transport. Tout commerçant d'animaux est tenu de fournir à l'acquéreur, ou bien d'afficher sur la cage ou sur le réservoir où les animaux sont gardés, des renseignements sur les principales caractéristiques éthologiques et les modalités de maintien de ceux-ci, ainsi que sur les dimensions qu'ils peuvent atteindre.
8. La documentation concernant la formation au sens du cinquième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 37/2010 est évaluée par le vétérinaire officiel de l'Agence USL lors de la procédure de délivrance de la première autorisation sanitaire et des inspections suivantes.
9. Le vétérinaire responsable au sens du deuxième alinéa du présent article établit un plan de prophylaxie contre les maladies infectieuses et les infestations en fonction de l'activité exercée.

10. È vietato:

- a) a tutti gli esercizi commerciali non indicati per il commercio di animali, utilizzare nei locali e/o all'esterno del punto vendita in cui si svolge l'attività, animali di qualsiasi specie finalizzati a richiamare pubblico; sono esclusi gli animali acquatici negli acquari e gli uccelli nelle gabbie, purché detenuti secondo le disposizioni previste dalle presenti linee guida;
- b) esporre animali alla presenza di raggi solari diretti;
- c) somministrare cibo costituito da animali vivi alla presenza, o in vista, di terzi o comunque di estranei all'attività commerciale;
- d) esporre animali che non sono in buone condizioni di salute; questi dovranno essere ricoverati in appositi spazi dedicati e adeguatamente controllati dal veterinario responsabile.

Art. 13

*Manifestazioni promosse da Associazioni
aventi finalità zoofile, di volontariato
o di promozione sociale ed Enti Cinofili.*

- 1. Le Associazioni aventi finalità zoofile, di volontariato o di promozione sociale e gli Enti cinofili possono promuovere, anche a scopo di adozione di animali già ospiti delle strutture di ricovero, manifestazioni nei cui programmi siano previste esibizioni di animali da compagnia coinvolti in giochi, in dimostrazioni di agilità, capacità di apprendimento o di simpatia, sensibilizzando i cittadini al problema dell'abbandono degli animali.
- 2. Le Associazioni aventi finalità zoofile, di volontariato o di promozione sociale e gli Enti cinofili possono altresì organizzare mostre o esposizioni di bellezza di cuccioli di età superiore ai 6 mesi e con copertura profilattica per le eventuali malattie individuate dal Servizio Veterinario Pubblico.
- 3. Per lo svolgimento delle manifestazioni di cui al presente articolo è consentito l'uso di gabbie o strumenti similari, limitatamente al trasporto degli animali sul luogo dell'iniziativa ovvero per garantire la momentanea sicurezza dell'animale stesso e sempre che l'animale sia ivi trattenuto per un breve lasso di tempo.
- 4. Le manifestazioni devono essere autorizzate e devono svolgersi secondo le modalità indicate all'art. 14.

10. Il est interdit :

- a) Dans tous les fonds de commerce non indiqués pour le commerce des animaux d'utiliser, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des locaux, des animaux de quelque espèce que ce soit pour attirer le public, exception faite pour les animaux aquatiques dans les aquariums et pour les oiseaux en cage, pourvu qu'ils soient détenus suivant les dispositions prévues par les présentes lignes directrices ;
- b) D'exposer des animaux directement aux rayons du soleil ;
- c) De nourrir les animaux avec d'autres animaux vivants, en présence de tiers – ou, en tout état de cause, de personnes étrangères à l'activité commerciale – ou d'une manière visible pour ceux-ci ;
- d) D'exposer des animaux qui ne sont pas en bon état de santé, qui doivent être gardés dans des espaces prévus à cet effet et dûment contrôlés par le vétérinaire responsable.

Art. 13

*Manifestations organisées par des associations
zoophiles, bénévoles ou de promotion sociale
ou par des organismes cynophiles*

- 1. Les associations zoophiles, bénévoles ou de promotion sociale et les organismes cynophiles peuvent promouvoir, même aux fins de l'adoption des animaux accueillis dans les refuges, des manifestations dont le programme prévoit l'exhibition d'animaux de compagnie participant à des jeux, des épreuves d'agilité, de capacité d'apprentissage ou de sympathie, en sensibilisant ainsi les citoyens au problème de l'abandon des animaux.
- 2. Les associations zoophiles, bénévoles ou de promotion sociale et les organismes cynophiles peuvent par ailleurs organiser des expositions de beauté de petits de plus de 6 mois et ayant déjà subi la prophylaxie pour les maladies établies par le Service vétérinaire public.
- 3. Aux fins des manifestations visées au présent article, l'utilisation de cages ou d'autres dispositifs similaires est autorisée uniquement pour le transport des animaux sur les lieux ou pour garantir la sécurité momentanée de ceux-ci et à condition qu'ils y soient gardés pendant un court laps de temps.
- 4. Les manifestations doivent être autorisées et se dérouler suivant les modalités visées à l'art. 14 des présentes lignes directrices.

Art. 14

Mostre, fiere, esposizioni, spettacoli, competizioni, esibizioni, gare e intrattenimenti con l'utilizzo di animali

1. I Sindaci, acquisito il parere favorevole dell'Azienda USL, possono autorizzare nel proprio territorio manifestazioni popolari con presenza di animali fermo restando il rispetto delle norme cogenti in materia di benessere.
2. L'allestimento di mostre, fiere ed esposizioni, nonché l'attendamento di circhi, è soggetto alla vigilanza igienico-sanitaria da parte del Servizio Veterinario Pubblico secondo le modalità previste dalla normativa vigente.
3. È vietata la partecipazione a manifestazioni espositive a cani e gatti di età inferiore a sei mesi e a soggetti non svezzati delle altre specie animali.
4. I circhi e le mostre faunistiche comprendenti animali delle specie individuate come pericolose ai sensi della vigente normativa, devono possedere l'autorizzazione della Regione Valle d'Aosta, o della Provincia del luogo di prima installazione in caso di strutture viaggianti, conformemente alla Direttiva n. 557/B. 10089.G(27) del 22 febbraio 2002 del Ministero dell'Interno - Dipartimento di Pubblica Sicurezza.
5. Viene consentita la partecipazione a dette manifestazioni a condizione che gli animali abbiano idonee condizioni fisiologiche e sanitarie, ivi compresa l'eventuale copertura profilattica per le malattie individuate dalle autorità sanitarie competenti per territorio.
6. I box utilizzati durante la manifestazioni dovranno essere di sufficiente ampiezza, per consentire agli animali di muoversi secondo le proprie caratteristiche etologiche. Le misure dei box saranno valutate, di volta in volta, dal Servizio Veterinario sulla base della specie, razza e dimensioni degli animali.
7. Tutti gli animali che partecipano a manifestazioni devono obbligatoriamente essere correttamente identificati secondo le modalità richieste dalla normativa vigente.
8. Per tutti i tipi di manifestazioni è obbligatoria la disponibilità di un veterinario libero professionista che garantisca l'assistenza medica in caso di necessità. Se la manifestazione è di carattere agonistico e/o sportivo la presenza del medico veterinario deve essere assicurata da parte dell'Ente richiedente per tutta la durata della manifestazione.
9. In particolare, è autorizzato lo svolgimento di gare di equidi o altri ungulati nel corso di manifestazioni popolari solo nel caso in cui:
 - a) la pista delle corse sia ricoperta da materiale idoneo ad attutire i colpi degli zoccoli degli animali sul ter-

Art. 14

Expositions, foires, spectacles, compétitions, exhibitions et divertissements divers avec l'utilisation d'animaux

1. Les syndics peuvent autoriser, sur avis favorable de l'Agence USL, l'organisation sur le territoire de leur Commune des manifestations populaires comportant la présence d'animaux, sans préjudice du respect des dispositions en vigueur en matière de bien-être de ceux-ci.
2. L'aménagement d'expositions, de foires et de cirques est soumis à la surveillance hygiénique et sanitaire du Service vétérinaire public, suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur.
3. La participation aux expositions des chiens et des chats de moins de six mois et des petits non sevrés des autres espèces animales est interdite.
4. Les cirques et les expositions d'animaux appartenant aux espèces dangereuses au sens des dispositions en vigueur doivent être autorisés par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par la Province du lieu de la première étape, s'il s'agit d'expositions itinérantes, conformément à la directive n° 557/B.10089.G(27) du 22 février 2002 du Département de sécurité publique du Ministère de l'intérieur.
5. Les animaux peuvent participer aux dites manifestations lorsque leurs conditions physiologiques et sanitaires sont appropriées et qu'ils ont subi l'éventuelle prophylaxie contre les maladies établies par les autorités sanitaires territorialement compétentes.
6. Les box utilisés lors des manifestations doivent être suffisamment amples pour permettre aux animaux de bouger suivant leurs caractéristiques éthologiques. Les dimensions des box sont évaluées au cas par cas par le Service vétérinaire public sur la base de l'espèce, de la race et de la taille des animaux.
7. Tous les animaux participant à une manifestation doivent être correctement identifiés suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur.
8. Lors de toute manifestation, la disponibilité d'un vétérinaire libéral doit être garantie, qui intervienne en cas de nécessité. S'il s'agit d'une manifestation sportive et/ou compétitive, l'organisateur doit garantir la présence du médecin vétérinaire tout au long de celle-ci.
9. Le déroulement de compétitions d'équidés ou d'autres ongulés dans le cadre des manifestations populaires est uniquement autorisé si:
 - a) La piste pour la course est revêtue d'un matériel propre à absorber les coups des sabots des animaux

reno asfaltato o cementato; qualora il percorso non sia su terreno asfaltato o cementato, deve comunque essere privo di asperità e irregolarità tali da costituire pericolo per gli animali;

- b) il percorso della gara, nel caso di cui alla precedente lettera a), sia circoscritto con adeguate sponde capaci di ridurre il danno agli animali in caso di caduta, nonché al fine di garantire la sicurezza e l'incolumità delle persone che assistono alla manifestazione;
- c) sia identificato a cura e a carico dell'organizzatore della manifestazione un Medico Veterinario che garantisca un'adeguata assistenza sanitaria prima e durante tutta la durata della manifestazione;
- d) sia assicurato il rispetto della normativa nazionale e delle presenti linee guida.

Art. 15
Attività di formazione

1. La Regione incoraggia lo sviluppo e la realizzazione di progetti formativi destinati alla popolazione sostenendoli finanziariamente con il rimborso del 70% delle spese documentate che possono prevedere:
 - a) percorsi di istruzione e formazione scolastica, raccordata con ufficio scolastico finalizzato alla conoscenza dell'alterità animale e ad educare i bambini ad una corretta relazione uomo-animale-ambiente e al rispetto del diritto degli animali;
 - b) formazione ai possessori di cani ma anche ai cittadini che si accingono a avvicinarsi ai cani volte a promuovere pratiche virtuose individuali e sociali da parte dei proprietari o aspiranti tali e promuovere un possesso responsabile e consapevole del proprio cane;
 - c) percorsi formativi rivolti a personale appartenente alle associazioni di volontariato, guardie zoofile, personale che opera nei canili, referenti di colonia felina, personale che opera nei Comuni e pubbliche amministrazioni occupandosi di problematiche legate agli animali.

Art. 16
Costruzione di cimiteri per piccoli animali d'affezione

1. Al fine di consentire a quanti hanno accudito e curato il proprio animale nel corso della sua vita di mantenerne viva la memoria, le spoglie di animali d'affezione, quali carnivori domestici, uccelli da gabbia e da voliera, pesci e altri piccoli animali, possono essere destinate all'interramento in apposite aree cimiteriali.

sur le terrain goudronné ou bétonné; lorsque le parcours n'est pas formé d'un tracé goudronné ou bétonné, il doit en tout état de cause être dépourvu de toute aspérité ou irrégularité susceptible de constituer un danger pour les animaux;

- b) Dans le cas visé à la lettre a) ci-dessus, le parcours de la compétition est délimité par des barrières en mesure à la fois de réduire les dommages susceptibles d'être causés aux animaux par une chute et de garantir la sécurité et l'intégrité physique des personnes qui assistent à la manifestation;
- c) L'organisateur désigne à ses frais un médecin vétérinaire pour garantir l'assistance sanitaire nécessaire avant et pendant toute la durée de la manifestation;
- d) Les dispositions étatiques et celles des présentes lignes directrices sont respectées.

Art. 15
Formation

1. La Région encourage le développement et la réalisation des projets de formation à l'intention de la population par des aides consistant dans le remboursement de 70% des frais documentés. Lesdits projets peuvent prévoir:
 - a) Des parcours d'éducation et de formation scolaire, en collaboration avec les bureaux scolaires compétents et visant à la connaissance de l'altérité de l'animal et à l'éducation des enfants à une relation correcte entre l'être humain, l'animal et l'environnement et au respect des droits des animaux;
 - b) La formation des détenteurs de chiens, mais également des citoyens qui approchent ces derniers, en vue de promouvoir les bonnes pratiques individuelles et collectives et la possession responsable et consciente;
 - c) Des parcours de formation adressés aux personnels des associations bénévoles, aux gardes zoophiles, aux personnels des fourrières, aux référents des colonies de chats, ainsi qu'aux personnels des Communes et des Administrations publiques qui s'occupent des problèmes liés aux animaux.

Art. 16
Cimetières pour petits animaux de compagnie

1. Afin de permettre aux personnes qui ont pris en charge et soigné leur animal au cours de la vie de ce dernier d'en garder vivante la mémoire, les restes des animaux de compagnie tels que les carnivores domestiques, les oiseaux de cage et de volière, les poissons et les autres petits animaux peuvent être enterrés dans des aires spécialement destinées à cet effet.

2. I Comuni, previo parere favorevole del Servizio di Igiene Pubblica e del Servizio Veterinario dell'Azienda USL, può autorizzare enti, associazioni o privati a destinare, in ottemperanza alla normativa vigente, appezzamenti di terreno recintati a cimiteri per animali.
 3. I cimiteri per gli animali d'affezione:
 - a) sono realizzati da soggetti pubblici o privati; se realizzati da soggetti pubblici, non hanno il carattere di demanialità, di cui all'articolo 824 del codice civile, limitato ai cimiteri per salme.
 - b) I siti cimiteriali per animali d'affezione sono localizzati in zona giudicata idonea dalla Commissione regionale preposta; il sito deve essere individuato in zona agricola.
 4. L'individuazione dell'area per la realizzazione di cimiteri per animali deve essere preceduta da uno studio tecnico della località prescelta con particolare riferimento a orografia, dimensioni dell'area, proprietà meccaniche e fisiche del terreno, profondità e direzione della falda idrica; la falda deve trovarsi a conveniente distanza dal piano di campagna e avere un'altezza tale da essere, in piena o comunque col più alto livello della zona di assorbimento capillare, almeno a distanza di m 0,5 dal fondo della fossa di inumazione.
 5. Il cimitero deve essere approvvigionato di acqua; il terreno del cimitero deve essere dotato di scoli superficiali per il pronto smaltimento delle acque meteoriche e, ove sia necessario, di opportuno drenaggio, purché questo non provochi una eccessiva privazione dell'umidità del terreno destinato a campo per l'interro, tale da nuocere al regolare andamento del processo di mineralizzazione delle spoglie.
 6. Il cimitero deve essere isolato da un edificio o da più edifici, o dal centro abitato, mediante una zona di rispetto a salvaguardia dell'igiene e della salute pubblica; le dimensioni della fascia di rispetto sono determinate in m 100 dalla recinzione esterna del cimitero, salvo possibilità di deroga a m. 50.
 7. In caso di ampliamento di un cimitero esistente, l'ampiezza della fascia di rispetto deve essere mantenuta ad almeno m. 100.
 8. Il cimitero deve essere recintato lungo il perimetro; la recinzione deve avere un'altezza non inferiore a m. 1,50 dal piano esterno di campagna.
 9. Tali strutture cimiteriali dovranno essere gestite nel rispetto delle norme vigenti.
 10. L'istanza di soppressione dei cimiteri deve essere indirizzata all'AUSL, che esprimerà parere in merito e fornirà le indicazioni atte alla salvaguardia della salute pubblica e del territorio.
2. Toute Commune peut, sur avis favorable du Service d'hygiène publique et du Service vétérinaire de l'Agence USL, autoriser des organismes, des associations ou des particuliers à destiner, conformément aux dispositions en vigueur, des parcelles clôturées à cimetières pour animaux.
 3. Les cimetières pour animaux de compagnie :
 - a) Sont réalisés par des acteurs publics ou privés ; dans le premier cas, ils ne sont pas classés domaine public au sens de l'art. 824 du code civil, à la différence des cimetières pour les personnes ;
 - b) Sont aménagés dans des sites jugés appropriés par la commission régionale y afférente et localisés dans les zones agricoles.
 4. La délimitation de l'aire pour la réalisation d'un cimetière pour animaux doit être précédée d'une étude technique du site portant notamment sur l'horographie, sur les dimensions de l'aire, sur les propriétés mécaniques et physiques du sol, ainsi que sur la profondeur et la direction de la nappe phréatique. Cette dernière doit être située à une distance adéquate de la surface et son niveau maximum en période de crue ou, en tout état de cause, au point le plus élevé de la zone d'absorption capillaire, doit se situer à au moins 0,5 m du fond de la fosse d'inhumation.
 5. Tout cimetière doit être approvisionné en eau et doté de rigoles superficielles pour l'écoulement des eaux de pluie et, si besoin est, d'un système de drainage qui ne provoque cependant pas un dessèchement excessif du terrain pour les enterrements, ce qui pourrait entraver le processus de minéralisation des restes.
 6. Tout cimetière doit être séparé des bâtiments ou agglomérations par une zone de protection de l'hygiène et de la santé publiques large de 100 m depuis sa clôture extérieure, sauf dérogation. En cette dernière occurrence, la largeur ne saurait être inférieure à 50 m.
 7. En cas d'agrandissement d'un cimetière, la largeur de la zone de protection doit toujours être de 100m.
 8. Le périmètre de tout cimetière doit être clôturé; la hauteur minimale de la clôture depuis la surface du sol est fixée à 1,50 m.
 9. Les cimetières pour animaux doivent être gérés dans le respect des dispositions en vigueur.
 10. Toute demande de suppression d'un cimetière pour animaux doit être présentée à l'Agence USL qui exprime son avis et fournit ses indications pour la protection de la santé publique et du territoire.

Art. 17

Interro di spoglie di animali d'affezione

1. Il seppellimento degli animali d'affezione, con eccezione degli equidi, è possibile in un terreno di proprietà del proprietario/detentore o in un cimitero per animali, previa comunicazione al Comune territorialmente competente e esclusione di qualsiasi pericolo di malattia infettiva e infestiva trasmissibile agli uomini o denunciabile ai sensi del vigente regolamento di Polizia Veterinaria attestato da apposito certificato rilasciato da un veterinario pubblico dell'azienda USL competente per territorio.
2. È assolutamente vietata la dispersione del cadavere in cassonetti, acque, canali, falde acquifere o in tutti i luoghi che possano provocare inquinamento e il diffondersi delle malattie.
3. Nel cimitero per animali è consentito l'interramento delle spoglie, non la loro tumulazione.
4. Ciascuna fossa per interro deve essere scavata ad una profondità tale dal piano di superficie del cimitero, da consentire una copertura di terreno di almeno cm. 70 dopo che sia stato deposto il contenitore della spoglia dell'animale.
5. Le dimensioni delle fosse devono essere adeguate alle spoglie da interrare. I vialetti tra le fosse non possono invadere lo spazio destinato all'accoglimento delle spoglie, devono essere larghi almeno 50 cm tra fossa e fossa.
6. La spoglia di ogni animale destinato all'interro deve essere chiusa in apposito contenitore sigillato e biodegradabile e sepolta in una fossa separata dalle altre. Per l'interro non è consentito l'uso di cassette di metallo o di altro materiale non biodegradabile.
7. Il disseppellimento delle spoglie, che dovranno essere destinate ad incenerimento, è consentito solo dopo che sia trascorso un periodo non inferiore a 5 anni dall'inumazione. Le fosse, liberate dalla spoglie, possono essere utilizzate per nuovi interri.
8. L'AUSL competente per territorio svolge attività di vigilanza per quanto attiene alle condizioni igienico sanitarie dei cimitero.

Art. 18

Cremazione di animali da compagnia

1. Le spoglie degli animali possono anche essere incenerite in appositi impianti certificati che permettano la cremazione di singoli animali recuperando integralmente le loro ceneri, nel rispetto delle norme igienico-sanitarie vigenti.

Art. 17

Enterrement des restes des animaux de compagnie

1. Sauf dans le cas d'un équidé, tout animal de compagnie peut être enterré soit dans un terrain appartenant à son propriétaire ou détenteur, soit dans un cimetière pour animaux, sur communication à la Commune territorialement compétente et à condition qu'il n'existe aucun risque de maladie infectieuse ou d'infestation transmissible à l'homme ou soumis à la déclaration au sens du règlement de police vétérinaire en vigueur, attesté par un certificat ad hoc établi par un vétérinaire public de l'Agence USL.
2. Il est formellement interdit de jeter les carcasses d'animaux dans les bacs à ordures, dans les eaux, dans les canaux, dans les nappes aquifères et dans tout lieu où il subsiste un risque de pollution ou de diffusion de maladies.
3. Dans les cimetières pour animaux, les carcasses peuvent uniquement être enterrées et non pas ensevelies dans des tombeaux.
4. Chaque fosse doit être creusée à une profondeur suffisante depuis la surface du terrain pour permettre la couverture du conteneur accueillant les restes de l'animal avec au moins 70 cm de terre.
5. Les dimensions de chaque fosse doivent être adaptées à la taille de l'animal qui doit y être enterré. Les passages entre les fosses, larges d'au moins 50 cm, ne peuvent empiéter sur les espaces destinés à l'enterrement des restes.
6. Les restes de chaque animal devant être enterré doivent être placés dans un conteneur biodégradable spécialement prévu à cet effet qui est scellé et enterré dans une fosse séparée des autres. L'utilisation de conteneurs de métal ou d'autres matières non biodégradables n'est pas admise.
7. L'exhumation des restes, qui doivent être destinés à l'incinération, est uniquement autorisée après que 5 ans au moins se sont écoulés depuis l'enterrement. Les fosses ainsi libérées peuvent être utilisées pour de nouveaux enterrements.
8. L'Agence USL surveille les conditions hygiéniques et sanitaires de tout cimetière pour animaux.

Art. 18

Incinération des restes des animaux de compagnie

1. Les restes des animaux de compagnie peuvent également être incinérés dans des installations spécialement certifiées à cet effet qui permettent l'incinération d'un animal à la fois et la récupération intégrale des cendres de celui-ci, conformément aux dispositions hygiéniques et sanitaires en vigueur.

2. Il proprietario dell'animale può assistere al momento della cremazione, previa autorizzazione del personale precedente.
3. Le ceneri del proprio animale possono essere destinate alla conservazione privata mentre la loro dispersione è vietata.

Art. 19
*Strutture pubbliche
per il ricovero di animali*

1. Le strutture pubbliche adibite a ricovero di animali d'affezione si distinguono in canili e gattili sanitari e rifugio.
2. Il canile e gattile sanitario è una struttura destinata al ricovero temporaneo di:
 - a) cani morsicatori, cani vaganti catturati, rinvenuti o consegnati dal rinvenitore direttamente o tramite la forza pubblica;
 - b) gatti morsicatori, gatti che vivono in libertà e catturati nell'ambito dei piani di sterilizzazione attivati;
 - c) altri animali rinvenuti senza proprietario, ai fini della profilassi antirabbica e compatibilmente con la recettività e le caratteristiche della struttura.
3. La competente articolazione organizzativa del dipartimento di prevenzione veterinario dell'ASL sovrintende alla gestione dei canili sanitari, anche se si tratta di strutture private convenzionate.
4. Il canile e gattile rifugio è una struttura destinata al ricovero di:
 - a) cani e gatti che hanno superato il controllo presso il ricovero sanitario;
 - b) cani e gatti ceduti definitivamente dal proprietario, affidati dall'autorità giudiziaria o temporaneamente ospitati su disposizione del sindaco per assenza forzata del proprietario o detentore o per l'osservazione volta all'accertamento delle condizioni fisiche;
 - c) altri animali, compatibilmente con la recettività e le caratteristiche della struttura.

Art. 20
*Strutture private
per il ricovero di animali*

1. Le strutture private adibite a ricovero di animali d'affezione si distinguono in strutture zoofile, pensioni, strutture a scopo di allevamento e ricoveri presso strutture commerciali.

2. Le propriétaire de l'animal peut assister à l'incinération sur autorisation des préposés à l'opération en cause.
3. Les cendres de tout animal peuvent être destinées à la conservation privée; leur dispersion est interdite.

Art. 19
*Structures publiques
pour l'accueil des animaux de compagnie*

1. Les structures publiques pour l'accueil des animaux de compagnie se distinguent en fourrières et refuges.
2. La fourrière pour chiens et chats est une structure qui accueille temporairement:
 - a) Les chiens mordeurs et les chiens errants capturés, trouvés ou livrés directement par les personnes qui les ont trouvés ou par l'intermédiaire de la force publique;
 - b) Les chats mordeurs et les chats vivant dans la rue capturés dans le cadre des plans de stérilisation;
 - c) Les autres animaux trouvés sans propriétaire, en vue de la prophylaxie antirabique et compte tenu de la capacité d'accueil et des caractéristiques de la structure.
3. La structure organisationnelle du Département de prévention de l'Agence USL compétente en matière de santé vétérinaire supervise la gestion des fourrières, même s'il s'agit de structures privées agréées.
4. Le refuge pour chiens et chats est une structure qui accueille:
 - a) Les chiens et les chats qui ont passé les contrôles à la fourrière;
 - b) Les chiens et les chats cédés définitivement par leur propriétaire, confiés par l'autorité judiciaire ou temporairement hébergés par ordre du syndic lorsque leur propriétaire ou détenteur est absent pour une cause indépendante de sa volonté ou que leurs conditions physiques doivent être contrôlées;
 - c) Les autres animaux, compte tenu de la capacité d'accueil et des caractéristiques de la structure.

Art. 20
*Structures privées
pour l'accueil des animaux de compagnie*

1. Les structures privées pour l'accueil des animaux de compagnie se distinguent en structures de protection des animaux, pensions, élevages et abri dans le cadre des structures commerciales.

2. La struttura zoofila è una struttura, gestita senza finalità di lucro, da enti o da associazioni di volontariato o da privati, destinata al ricovero di cani, gatti ed altri animali d'affezione, affidati temporaneamente o ceduti definitivamente da privati, ceduti dal canile sanitario o dal canile rifugio e nella quale non è ammessa la riproduzione dei soggetti ricoverati.
3. La pensione è una struttura destinata al ricovero, a scopo di lucro, di cani, gatti ed altri animali d'affezione di proprietà.
4. La struttura a scopo di allevamento è una struttura destinata al ricovero e riproduzione, ai fini commerciali o amatoriali, di cani, gatti ed altri animali d'affezione.
5. Il ricovero presso strutture commerciali è una struttura destinata al ricovero di animali destinati alla commercializzazione.

Art. 21

*Autorizzazione per le strutture adibite
al ricovero di animali d'affezione*

1. Le strutture di cui agli articoli 19 e 20, con esclusione degli allevamenti amatoriali, sono soggette ad autorizzazione di cui all'art. 12.
2. Alla medesima autorizzazione sono soggetti i centri di addestramento e le strutture adibite alla toelettatura.
3. Gli allevamenti amatoriali sono soggetti alla comunicazione presso il Comune di residenza, come specificato all'art. 3, comma 4.

Art. 22

Requisiti dei canili e gattili sanitari

1. Le strutture devono possedere:
 - a) box singoli chiusi, non necessariamente dotati di una parte scoperta, tali da impedire il contatto con gli altri animali ricoverati;
 - b) gabbie singole per gatti, tali da impedire il contatto con gli altri animali ricoverati se in osservazione;
 - c) box e gabbie singoli destinati all'isolamento o all'infermeria in numero almeno pari al 10 per cento dei box presenti;
 - d) ambiente attrezzato per il lavaggio e disinfezione delle attrezzature, con sistema di erogazione di acqua calda;

2. La structure de protection des animaux est une structure gérée, sans but lucratif, par des organismes ou associations de bénévoles ou par des particuliers qui accueillent les chiens, les chats et les autres animaux de compagnie qui leur sont confiés temporairement ou cédés définitivement par des particuliers, par la fourrière ou par le refuge; dans une telle structure, la reproduction des animaux accueillis n'est pas autorisée.
3. La pension est une structure destinée à accueillir, à des fins lucratives, les chiens, les chats et les autres animaux de compagnie qui ont un propriétaire.
4. L'élevage est une structure ayant pour but d'accueillir et de faire reproduire, à des fins commerciales ou en amateur, les chiens, les chats et les autres animaux de compagnie.
5. L'abri dans le cadre des structures commerciales est une structure qui accueille les animaux destinés à la commercialisation.

Art. 21

*Autorisation des structures
pour l'accueil des animaux de compagnie*

1. Les structures visées aux art. 19 et 20 ci-dessus sont soumises à autorisation au sens de l'art. 12, exception faite pour les élevages amateurs.
2. Les centres de dressage et les structures de toilettage sont également soumis à ladite autorisation.
3. Les élevages amateurs doivent faire l'objet d'une communication à la Commune de résidence de l'exploitant, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 3 des présentes lignes directrices.

Art. 22

Caractéristiques des fourrières

1. Les structures en cause doivent être dotées :
 - a) De box individuels – non nécessairement équipés d'un espace découvert – qui empêchent le contact avec les autres animaux;
 - b) De cages individuelles pour chats qui empêchent le contact avec les autres animaux, lorsque les animaux doivent être placés en observation;
 - c) De box et de cages individuels destinés à l'isolement ou à l'infermerie, en nombre équivalent à 10 p. 100 au moins du total;
 - d) D'un local équipé pour le lavage et la désinfection des équipements, avec une prise d'eau chaude;

- e) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
- f) un ufficio amministrativo;
- g) un locale ambulatorio dotato delle attrezzature necessarie per l'applicazione della legge 14 agosto 1991, n. 281 (Legge quadro in materia di animali di affezione e prevenzione del randagismo) e successive modifiche;
- h) spogliatoi;
- i) servizi igienici per il personale addetto e per il pubblico;
- j) impianto frigorifero o di congelamento, di capacità adeguata allo stoccaggio delle carcasse degli animali;
- k) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture e degli eventuali automezzi utilizzati per il trasporto degli animali;
- l) idoneo sistema di smaltimento dei reflui.

Art. 23
Requisiti dei canili e gattili rifugio

1. Le strutture devono possedere:
- a) box singoli o multipli, costituiti da una parte chiusa ed una scoperta;
 - b) strutture di ricovero per gatti o altri animali, qualora previsti in autorizzazione;
 - c) box e gabbie singoli destinati all'isolamento o all'infermeria in numero almeno pari al 5 per cento del numero degli animali autorizzati;
 - d) ambiente attrezzato per il lavaggio e disinfezione delle attrezzature, con sistema di erogazione di acqua calda;
 - e) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
 - f) un ufficio amministrativo;
 - g) un locale ambulatorio dotato delle attrezzature necessarie per l'applicazione della legge 281/1991 e successive modifiche o, in presenza di apposita convenzione con struttura sanitaria veterinaria, un locale infermeria;
 - h) spogliatoi;

- e) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
- f) D'un bureau administratif;
- g) D'un local vétérinaire doté des équipements nécessaires à l'application de la loi n° 281 du 14 août 1991 (Loi-cadre en matière d'animaux de compagnie et de prévention de leur divagation) modifiée;
- h) De vestiaires;
- i) De services hygiéniques pour les personnels et pour le public;
- j) D'une installation de réfrigération et de congélation d'une capacité suffisante à stocker les carcasses des animaux;
- k) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures et des éventuels véhicules utilisés pour le transport des animaux;
- l) D'un système de traitement des effluents approprié.

Art. 23
Caractéristiques des refuges

1. Les structures en cause doivent être dotées :
- a) De box individuels ou collectifs comportant une partie fermée et un espace découvert;
 - b) D'abris pour les chats ou les autres animaux, s'ils sont inclus dans l'autorisation;
 - c) De box et de cages individuels destinés à l'isolement ou à l'infermerie, en nombre équivalent à 5 p. 100 au moins du nombre d'animaux prévu par l'autorisation;
 - d) D'un local équipé pour le lavage et la désinfection des équipements, avec une prise d'eau chaude;
 - e) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
 - f) D'un bureau administratif;
 - g) D'un local vétérinaire doté des équipements nécessaires à l'application de la loi n° 281/1991 modifiée, ou d'une infirmerie, lorsqu'une convention ad hoc a été passée avec un cabinet vétérinaire;
 - h) De vestiaires;

- i) servizi igienici per il personale addetto e per il pubblico;
- j) impianto frigorifero o di congelamento, di capacità adeguata allo stoccaggio delle carcasse degli animali;
- k) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture e degli eventuali automezzi utilizzati per il trasporto degli animali;
- l) idoneo sistema di smaltimento dei reflui;
- m) più zone, adeguatamente recintate, per il movimento dei cani.

Art. 24
Requisiti delle strutture zoofile

1. Le strutture devono possedere:
- a) box singoli o multipli, costituiti da una parte coperta ed una scoperta;
 - b) strutture di ricovero per gatti o altri animali, qualora previsti in autorizzazione;
 - c) box e gabbie singoli destinati alla quarantena o all'infermeria in numero almeno pari al 5 per cento del numero degli animali autorizzati;
 - d) ambiente attrezzato per il lavaggio e la disinfezione delle attrezzature, con sistema di erogazione di acqua calda;
 - e) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture e degli eventuali automezzi utilizzati per il trasporto degli animali;
 - f) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
 - g) un ambiente infermeria;
 - h) un ambiente ad uso amministrativo;
 - i) servizi igienici;
 - j) idoneo sistema di smaltimento dei reflui;
 - k) una o più zone, adeguatamente recintate, per il movimento dei cani.

Art. 25
Requisiti delle pensioni e delle strutture a scopo di allevamento commerciale

1. Le pensioni e le strutture a scopo di allevamento devono possedere:

- i) De services hygiéniques pour les personnels et pour le public;
- j) D'une installation de réfrigération et de congélation d'une capacité suffisante à stocker les carcasses des animaux;
- k) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures et des éventuels véhicules utilisés pour le transport des animaux;
- l) D'un système de traitement des effluents approprié;
- m) De plusieurs zones convenablement clôturées pour l'exercice des chiens.

Art. 24
Caractéristiques des structures de protection des animaux

1. Les structures en cause doivent être dotées :
- a) De box individuels ou collectifs comportant une partie fermée et un espace découvert;
 - b) D'abris pour les chats ou les autres animaux, s'ils sont inclus dans l'autorisation;
 - c) De box et de cages individuels destinés à la quarantaine ou à l'infermerie, en nombre équivalent à 5 p. 100 au moins des animaux prévus par l'autorisation;
 - d) D'un local équipé pour le lavage et la désinfection des équipements, avec une prise d'eau chaude;
 - e) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures et des éventuels véhicules utilisés pour le transport des animaux;
 - f) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
 - g) D'une infirmerie;
 - h) D'un local à usage administratif;
 - i) De services hygiéniques;
 - j) D'un système de traitement des effluents approprié;
 - k) D'une ou plusieurs zones convenablement clôturées pour l'exercice des chiens.

Art. 25
Caractéristiques des pensions et des élevages à des fins commerciales

1. Les pensions et les élevages à des fins commerciales doivent être dotés :

- a) box singoli o multipli, costituiti da una parte coperta ed una scoperta;
- b) strutture di ricovero per gatti o altri animali, qualora previsti in autorizzazione;
- c) box e gabbie singoli che permettano, all'occorrenza, di isolare efficacemente animali affetti da malattie infettive contagiose;
- d) ambiente attrezzato per il lavaggio e la disinfezione delle attrezzature, con sistema di erogazione di acqua calda;
- e) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture e degli eventuali automezzi utilizzati per il trasporto degli animali;
- f) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
- g) un ambiente infermeria;
- h) un ambiente ad uso amministrativo;
- i) servizi igienici;
- j) idoneo sistema di smaltimento dei reflui;
- k) una o più zone, adeguatamente recintate, per il movimento dei cani.

Art. 26

Requisiti delle strutture di allevamento amatoriale

1. Le strutture devono possedere:

- a) box singoli o multipli, costituiti da una parte coperta ed una scoperta;
- b) strutture di ricovero per gatti o altri animali, qualora previsti in autorizzazione;
- c) box e gabbie singoli che permettano, all'occorrenza, di isolare efficacemente animali affetti da malattie infettive contagiose;
- d) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture;
- e) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
- f) idoneo sistema di smaltimento dei reflui;
- g) una o più zone adeguatamente recintate per il movimento dei cani.

- a) De box individuels ou collectifs comportant une partie fermée et un espace découvert;
- b) D'abris pour les chats ou les autres animaux, s'ils sont inclus dans l'autorisation;
- c) De box et de cages individuels qui permettent, si besoin est, d'isoler efficacement les animaux atteints de maladies infectieuses contagieuses;
- d) D'un local équipé pour le lavage et la désinfection des équipements, avec une prise d'eau chaude;
- e) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures et des éventuels véhicules utilisés pour le transport des animaux;
- f) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
- g) D'une infirmerie;
- h) D'un local à usage administratif;
- i) De services hygiéniques;
- j) D'un système de traitement des effluents approprié;
- k) D'une ou plusieurs zones convenablement clôturées pour l'exercice des chiens.

Art. 26

Caractéristiques des élevages amateurs

1. Les structures en cause doivent être dotées :

- a) De box individuels ou collectifs comportant une partie fermée et un espace découvert;
- b) D'abris pour les chats ou les autres animaux, s'ils sont inclus dans l'autorisation;
- c) De box et de cages individuels qui permettent, si besoin est, d'isoler efficacement les animaux atteints de maladies infectieuses contagieuses;
- d) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures;
- e) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
- f) D'un système de traitement des effluents approprié;
- g) D'une ou plusieurs zones convenablement clôturées pour l'exercice des chiens.

Art. 27
*Requisiti dei ricoveri
presso strutture commerciali*

1. I ricoveri presso strutture commerciali devono possedere:
 - a) gabbie singole o multiple di dimensioni indicate dalla tabella 3 dell'allegato A;
 - b) attrezzature per il lavaggio e la disinfezione delle strutture;
 - c) box e gabbie singoli che permettano, all'occorrenza, di isolare efficacemente animali affetti da malattie infettive contagiose;
 - d) deposito dei mangimi e zona per la preparazione dei pasti;
 - e) idoneo sistema di smaltimento delle deiezioni.

Art. 28
Requisiti dei box dei canili e gattili sanitari

1. I box hanno:
 - a) superficie minima pari a 2,5 metri quadrati, se destinati ad ospitare cani di piccola o media taglia; tale superficie non comprende l'eventuale parchetto esterno;
 - b) superficie minima pari a quattro metri quadrati per cani di taglia grande o gigante; tale superficie non comprende l'eventuale parchetto esterno;
 - c) eventuale parchetto esterno dotato di tettoia di protezione anche parziale;
 - d) altezza di almeno due metri;
 - e) condizioni di aerazione, umidità, illuminazione e temperatura adeguate;
 - f) illuminazione artificiale per ispezionare gli animali;
 - g) pareti in materiale facilmente lavabile e disinfettabile fino all'altezza di 1,5 metri;
 - h) reti, sbarre, cancelli e porte in materiale resistente alla corrosione e privi di spigoli vivi e asperità;
 - i) pavimento in materiale facilmente lavabile e disinfettabile, con caratteristiche antiscivolo, idonea pendenza e dispositivo di scarico che convogli i reflui;
 - j) eventuali canaline adeguatamente coperte;
 - k) zona coperta dotata di giaciglio in materiale termoisolante, lavabile e disinfettabile, sollevato da terra;

Art. 27
*Caractéristiques des abris
dans le cadre des structures commerciales*

1. Les abris dans le cadre des structures commerciales doivent être dotés :
 - a) De cages individuelles ou collectives aux dimensions indiquées au tableau 3 de l'annexe A;
 - b) De dispositifs pour le lavage et la désinfection des structures;
 - c) De box et de cages individuels qui permettent, si besoin est, d'isoler efficacement les animaux atteints de maladies infectieuses contagieuses;
 - d) D'un entrepôt pour le stockage des aliments pour animaux et d'un espace pour la préparation des repas;
 - e) D'un système de traitement des déjections approprié.

Art. 28
Caractéristiques des box des fourrières

1. Les caractéristiques des box sont les suivantes :
 - a) Surface minimale – éventuel petit parc extérieur non inclus – de 2,5 mètres carrés, s'ils sont destinés à accueillir un chien de petite taille ou de taille moyenne;
 - b) Surface minimale – éventuel petit parc extérieur non inclus – de 4 mètres carrés, s'ils sont destinés à accueillir un chien de grande taille ou de taille géante;
 - c) Éventuel petit parc extérieur abrité par une toiture de protection, même partielle;
 - d) Hauteur d'au moins 2 mètres;
 - e) Conditions d'aération, d'humidité, d'éclairage et de température appropriées;
 - f) Éclairage artificiel pour les inspections des animaux;
 - g) Parois aisément lavables et désinfectables jusqu'à 1,5 mètres de hauteur;
 - h) Filets, barres, grilles et portes résistant à la corrosion et dépourvus d'arêtes vives et d'aspérités;
 - i) Sol aisément lavable et désinfectable, antidérapant, avec une pente appropriée et doté d'un système d'évacuation des effluents;
 - j) Éventuels caniveaux opportunément couverts;
 - k) Zone couverte dotée d'un tapis de couchage au matériel thermoisolant, lavable, désinfectable et soulevé du sol;

- l) abbeveratoi in materiale resistente e facilmente lavabile e disinfettabile;
 - m) ciotole per il cibo o altri dispositivi per l'alimentazione, in materiale resistente, facilmente lavabile e disinfettabile.
2. In particolare, i box destinati all'isolamento o all'infermeria hanno:
- a) sistemi di governo dell'animale che garantiscano la sicurezza dell'operatore;
 - b) pareti e porte completamente chiuse, in materiale facilmente lavabile e disinfettabile sino all'altezza di due metri;
 - c) porta dotata di finestrella che permetta l'osservazione dell'animale;
 - d) eventuale parchetto esterno dotato di tettoia di protezione anche parziale e porta di comunicazione azionabile dall'esterno;
 - e) scarico singolo, a sifone e non in comunicazione con gli altri box;
 - f) adeguato sistema di riscaldamento.
3. Le gabbie per gatti, con una superficie minima di 0,60 metri quadrati ed altezza di sessanta centimetri, devono essere adeguatamente riscaldate e nettamente separate per evitare il contatto tra animali.

Art. 29

Requisiti dei box dei canili rifugio, delle strutture zoofile, delle pensioni e delle strutture a scopo di allevamento

- 1. I box dei canili rifugio, delle strutture zoofile, delle pensioni, delle strutture a scopo di allevamento commerciale e amatoriale sono provvisti di una parte chiusa ed una scoperta con le superfici minime indicate nella tabella 1 dell'allegato A.
- 2. La parte chiusa può essere sostituita da una parte coperta, il cui tetto garantisca l'effettiva protezione di una superficie almeno pari alle dimensioni di cui al comma 1, opportunamente riparata anche lateralmente, dotata di cuccie individuali.
- 3. L'altezza del box è di almeno due metri e sono garantite condizioni di aerazione, umidità, illuminazione e temperatura adeguate, nonché l'illuminazione artificiale per ispezionare gli animali.
- 4. Nella zona coperta del box sono presenti:
 - a) pareti in materiale facilmente lavabile e disinfettabile fino all'altezza di 1,5 metri;

- l) Abreuvoirs résistants et aisément lavables et désinfectables ;
- m) Écuelle ou autre dispositif pour l'alimentation résistant, aisément lavable et désinfectable.

2. Les box destinés à l'isolement des animaux ou à l'infermerie doivent notamment être dotés de ce qui suit :

- a) Systèmes de gestion de l'animal qui garantissent la sécurité de l'opérateur ;
- b) Parois et portes pleines aisément lavables et désinfectables, jusqu'à 2 mètres de hauteur ;
- c) Porte avec vasistas pour l'observation de l'animal ;
- d) Éventuel petit parc extérieur doté d'une toiture de protection même partielle et porte de communication ouvrable de l'extérieur ;
- e) Avaloir à siphon ne communiquant pas avec les autres box ;
- f) Système de chauffage approprié.

3. Les cages à chat doivent avoir une surface minimale de 0,60 mètres carrés et une hauteur de 60 centimètres, être convenablement chauffées et nettement séparées les unes des autres pour éviter tout contact entre les animaux.

Art. 29

Caractéristiques des box des refuges, des structures de protection des animaux, des pensiones et des élevages

- 1. Les box des refuges, des structures de protection des animaux, des pensiones et des élevages commerciaux et amateurs sont dotés d'une partie fermée et d'une partie découverte dont les surfaces minimales sont indiquées au tableau 1 de l'annexe A des présentes lignes directrices.
- 2. La partie fermée peut être remplacée par une partie couverte dont la toiture assure la protection réelle d'une surface minimale correspondant à celle évoquée au premier alinéa du présent article, opportunément protégée sur les côtés aussi et dotée de niches individuelles.
- 3. Les box sont hauts d'au moins 2 mètres ; des conditions d'aération, d'humidité, d'éclairage et de température appropriées doivent être garanties, ainsi qu'un éclairage artificiel pour les inspections des animaux.
- 4. La zone couverte des box doit être équipée de ce qui suit :
 - a) Parois aisément lavable et désinfectable jusqu'à 1,5 mètres de hauteur ;

- | | |
|--|---|
| <p>b) reti, sbarre, cancelli e porte in materiale resistente alla corrosione e privi di spigoli vivi e asperità;</p> <p>c) pavimento in materiale facilmente lavabile e disinfettabile, con caratteristiche antiscivolo, idonea pendenza e dispositivo di scarico che convogli i reflui;</p> <p>d) eventuali canaline adeguatamente coperte;</p> <p>e) giacigli in materiale termoisolante, lavabile e disinfettabile, sollevato da terra;</p> <p>f) cuccie individuali in materiale termoisolante, lavabile e disinfettabile;</p> <p>g) abbeveratoi in materiale resistente e facilmente lavabile e disinfettabile;</p> <p>h) ciotole per il cibo o altri dispositivi per l'alimentazione in materiale resistente e facilmente lavabile e disinfettabile.</p> <p>i) parquetto esterno dotato di tettoia di protezione anche parziale e con pavimentazione che garantisce un buon drenaggio;</p> <p>5. Le gabbie per i gatti hanno una superficie minima di un metro quadrato ed altezza di un metro, con superficie di riposo per massimo due soggetti compatibili.</p> <p>6. In particolare, i box e le gabbie destinati alla quarantena o infermeria, previsti obbligatoriamente nei ricoveri a scopo di rifugio e a scopo zoonologico, dispongono delle superfici minime indicate nell'articolo 28, comma 1, lettere a) e b).</p> <p>7. I box e le gabbie di cui al comma 6 hanno:</p> <p>a) pareti e porte completamente chiuse, in materiale facilmente lavabile e disinfettabile sino all'altezza di 1,5 metri;</p> <p>b) porta dotata di finestrella che permetta l'osservazione dell'animale;</p> <p>c) eventuale parquetto esterno, con gli stessi requisiti della parte interna;</p> <p>d) scarico singolo a sifone;</p> <p>e) adeguato sistema di riscaldamento;</p> <p>f) nell'eventuale reparto riservato ai gatti, gabbie di superficie minima di 0,60 metri quadrati, dotate di lettiera ed altezza di sessanta centimetri, nettamente separate per evitare il contatto tra animali.</p> | <p>b) Filets, barres, grilles et portes résistants à la corrosion et dépourvus d'arêtes vives et d'aspérités;</p> <p>c) Sol aisément lavable et désinfectable, antidérapant, avec une pente appropriée et doté d'un système d'évacuation des effluents;</p> <p>d) Éventuels caniveaux opportunément couverts;</p> <p>e) Tapis de couchage au matériel thermoisolant, lavable et désinfectable, soulevés du sol;</p> <p>f) Niches individuelles au matériel thermoisolant, lavable et désinfectable;</p> <p>g) Abreuvoirs résistants et aisément lavables et désinfectables;</p> <p>h) Écuelle ou autre dispositif pour l'alimentation résistant, aisément lavable et désinfectable;</p> <p>i) Petit parc extérieur doté d'une toiture de protection, même partielle, et d'un sol garantissant un bon drainage.</p> <p>5. Les cages à chat doivent avoir une surface minimale de 1 mètre carré et une hauteur de 1 mètre, avec un tapis de couchage pour deux chats compatibles au plus.</p> <p>6. Les box et les cages destinés à la quarantaine et à l'infermerie, obligatoires dans les refuges et les structures de protection des animaux, doivent avoir les surfaces minimales prévues aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 28 ci-dessus.</p> <p>7. Les box et les cages visés au sixième alinéa ci-dessus doivent être équipés de ce qui suit:</p> <p>a) Parois et portes pleines aisément lavables et désinfectables, jusqu'à 1,5 mètre de hauteur;</p> <p>b) Porte avec vasistas pour l'observation de l'animal;</p> <p>c) Éventuel petit parc extérieur avec les mêmes caractéristiques que la partie intérieure;</p> <p>d) Avaloir à siphon;</p> <p>e) Système de chauffage approprié;</p> <p>f) Dans l'éventuel secteur consacré aux chats, cages d'une surface minimale de 0,60 mètres carrés et d'une hauteur de 60 centimètres, dotées de litière et nettement séparées les unes des autres pour éviter tout contact entre les animaux.</p> |
|--|---|

Art. 30

Requisiti delle gabbie presso strutture commerciali

1. Le gabbie presso strutture commerciali possiedono i seguenti requisiti:
 - a) condizioni di solidità, ventilazione, illuminazione e temperatura adeguate;
 - b) pareti in materiale facilmente lavabile e disinfettabile;
 - c) reti, sbarre, cancelli e porte in materiale resistente alla corrosione e privi di spigoli vivi e asperità;
 - d) pavimento in materiale facilmente lavabile e disinfettabile, con caratteristiche antiscivolo;
 - e) dimensioni di cui alla tabella 3 dell'allegato A.

Art. 31

Affido temporaneo e cessione dei cani e dei gatti ricoverati presso le strutture pubbliche

1. Gli animali ricoverati presso i canili sanitari e rifugio possono essere affidati o ceduti solo ai privati maggiorenni che si impegnino a garantire un adeguato trattamento o alle associazioni di volontariato.
2. In nessun caso un animale di sesso femminile può essere affidato o ceduto se non già sterilizzato.
3. È fatto divieto di cessione o affido a coloro che abbiano riportato condanne per reati in danno agli animali.
4. Gli animali di età inferiore ai sessanta giorni non possono essere affidati o ceduti, salvo per particolari motivazioni sanitarie.
5. L'affido temporaneo gratuito dei cani è consentito purché vengano rispettate le seguenti condizioni:
 - a) deve essere decorso il periodo di osservazione ai fini della profilassi antirabbica previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 (Regolamento di polizia veterinaria) o che si renda necessario per comprovate esigenze sanitarie;
 - b) nell'atto di affido l'interessato deve sottoscrivere l'impegno a non affidare ad altri l'animale prima del termine esplicitamente indicato, senza il consenso scritto del canile affidante.
6. L'Azienda USL ed il Comune devono formalizzare le procedure di verifica delle adozioni, anche a campione e in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi.

Art. 30

Caratteristiche des cages des structures commerciales

1. Les caractéristiques des cages des structures commerciales sont les suivantes:
 - a) Conditions de solidité, d'aération, d'éclairage et de température appropriées;
 - b) Parois aisément lavables et désinfectables;
 - c) Filets, barres, grilles et portes résistants à la corrosion et dépourvus d'arêtes vives et d'aspérités;
 - d) Sol antidérapant aisément lavable et désinfectable;
 - e) Dimensions au sens du tableau 3 de l'annexe A des présentes lignes directrices.

Art. 31

Adoption temporaire et définitive des chiens et des chats accueillis dans les structures publiques

1. Les animaux accueillis dans les fourrières et les refuges peuvent être adoptés temporairement ou définitivement uniquement par des particuliers majeurs qui s'engagent à leur assurer un traitement correct ou par les associations bénévoles.
2. En aucun cas un animal de sexe féminin ne peut être adopté s'il n'a pas été stérilisé.
3. Il est interdit de faire adopter des animaux aux personnes ayant été condamnées pour des délits contre les animaux.
4. Les animaux de moins de soixante jours ne peuvent être adoptés, sauf pour des raisons sanitaires particulières.
5. L'adoption temporaire gratuite des chiens est autorisée pourvu que les conditions suivantes soient réunies:
 - a) La période d'observation aux fins de la prophylaxie antirabique prévue par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 (Règlement de police vétérinaire) ou s'avérant nécessaire pour des exigences sanitaires prouvées doit s'être écoulé;
 - b) Lors de l'adoption, l'intéressé doit signer un engagement à ne pas confier son animal à des tiers avant que le délai explicitement indiqué ne s'est écoulé sans le consentement écrit de la structure où ledit animal a été adopté.
6. L'Agence USL et la Commune doivent formaliser les procédures relatives aux contrôles des adoptions. Ceux-ci sont effectués au hasard et dans tous les cas où des doutes justifiés surgissent.

7. Ai fini dei controlli le amministrazioni individuano e rendono note le misure organizzative adottate per l'efficiente, efficace e tempestiva esecuzione dei controlli medesimi e le modalità per la loro esecuzione.

Art. 32
Ufficio diritti animali (UDA)

1. La Commissione regionale dei diritti degli animali di affezione, costituita dall'art. 30 della L.R. n. 37/2010, si avvale di un ufficio per i diritti degli animali (*UDA*), istituito presso l'ente gestore del canile regionale senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica e finalizzato a difendere e comunicare i diritti degli animali nonché a sviluppare e sostenere le relazioni tra cittadini e istituzioni rispetto al tema della tutela degli animali.
2. I compiti assolti dall'*UDA* possono comprendere:
 - a) funzione di sportello informativo riguardo a problematiche inerenti gli animali d'affezione;
 - b) promozione di campagne di sensibilizzazione nei confronti degli animali rivolti alla cittadinanza;
 - c) realizzazione di progetti educativi nelle scuole;
 - d) formazione dei volontari zoofili;
 - e) mappature di colonie feline.

Titolo III
CANI

Art. 33
Identificazione dei cani acquistati in altre regioni

1. Il proprietario o il detentore di un cane acquistato in un'altra regione e privo di tatuaggio elettronico è tenuto, oltre a iscrivere all'anagrafe regionale canina il proprio animale entro i termini di cui all'articolo 18, comma 1, della legge regionale 22 novembre 2010, n. 37, a far applicare il dispositivo di identificazione elettronica entro 30 giorni da tale iscrizione.

Art. 34
Attività motoria e rapporti sociali

1. Chi detiene un cane dovrà provvedere a consentirgli, ogni giorno, l'opportuna attività motoria e di socializzazione con i conspecifici.
2. I cani tenuti in appartamento o nei box devono poter effettuare almeno due uscite giornaliere. Tale frequenza potrà essere ridotta in presenza di proprietari in condizioni di handicap documentato.

7. Aux fins desdits contrôles, les Administrations définissent et rendent publiques les mesures organisationnelles adoptées pour leur exécution efficiente, efficace et rapide, ainsi que les modalités y afférentes.

Art. 32
Bureau des droits des animaux

1. La Commission régionale des droits des animaux de compagnie constituée au sens de l'art. 30 de la LR n° 37/2010 est secondée par un bureau des droits des animaux dénommé *UDA (Ufficio per i diritti degli animali)* institué auprès de l'organisme gestionnaire de la fourrière régionale sans que cela comporte de frais nouveau ou supplémentaire pour les finances publiques, chargé de défendre et de publiciser les droits des animaux, ainsi que de développer et soutenir les relations entre les citoyens et les institutions au sujet de la protection des animaux.
2. Au nombre des fonctions confiées à l'*UDA* peuvent figurer:
 - a) L'ouverture d'un guichet d'information sur les problèmes concernant les animaux de compagnie;
 - b) La promotion auprès des citoyens de campagnes de sensibilisation aux sujets concernant les animaux;
 - c) La réalisation de projets d'éducation dans les écoles;
 - d) La formation des bénévoles zoophiles;
 - e) Le repérage des colonies des chats.

Titre III
CHIENS

Art. 33
Identification des chiens achetés dans les autres régions

1. Le propriétaire ou détenteur d'un chien acheté dans une autre région et dépourvu de tatouage électronique est tenu non seulement d'inscrire son animal au registre régional des animaux de compagnie dans les délais visés au premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 37/2010, mais également de lui faire appliquer le dispositif d'identification électronique dans les 30 jours qui suivent l'inscription audit registre.

Art. 34
Activité locomotrice et relations sociales

1. Tout détenteur d'un chien doit faire en sorte que celui-ci exerce chaque jour l'activité locomotrice et de socialisation avec ses semblables qui s'avère opportune.
2. Les chiens tenus dans un appartement ou un box doivent pouvoir sortir au moins deux fois par jour. Une telle fréquence peut être réduite lorsque le propriétaire est atteint d'un handicap documenté.

3. Durante le uscite giornaliere, al proprietario/possessore è vietato sottoporre il cane a sforzi eccessivi e prolungati, forzare l'andatura o costringere l'animale a correre impedendogli di espletare le proprie esigenze fisiologiche e comportamentali, compromettendo il suo stato di benessere.

Art. 35

*Detenzione dei cani e accesso alle aree pubbliche,
ai giardini e parchi*

1. Ai cani accompagnati dal proprietario/detentore, muniti di guinzaglio della lunghezza massima di m 1,50, è consentito l'accesso nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico, compresi i giardini ed i parchi pubblici; è vietato l'utilizzo di guinzagli a scorrimento (cioè estensibili) per i cani di taglia grande e gigante in quanto questi ultimi non consentono la certezza del controllo da parte del detentore.
2. Nei casi previsti da specifiche disposizioni normative, è fatto obbligo di utilizzare oltre al guinzaglio anche l'apposita museruola.
3. Nei cortili condominiali i cani devono essere muniti di guinzaglio o museruola.
4. I proprietari e/o conduttori dei cani devono avere sempre con sé idonea museruola da applicare all'animale in caso di necessità ovvero su richiesta degli organi di controllo competenti.
5. Nei giardini, negli orti, nelle aie e in altri luoghi aperti di proprietà privata del detentore, nei quali non sia impedito l'accesso a terzi, i cani possono essere tenuti senza museruola, purché siano custoditi in modo da non arrecare danno alle persone.
6. I cani potranno essere tenuti sciolti e senza museruola, quando l'accesso a luoghi analoghi di proprietà privata sia chiuso e provvisto di cartello con l'indicazione "Attenti al cane".
7. Temporanei esoneri possono essere concessi dall'obbligo della museruola per i cani con particolari condizioni anatomiche, fisiologiche o patologiche che non ne consentano l'uso su certificazione veterinaria che indichi il periodo di tale esenzione, che dovrà essere esibita a richiesta degli Organi di controllo. Tali cani sono comunque condotti sotto la responsabilità del proprietario e/o del detentore che adotterà gli accorgimenti necessari.
8. Possono essere inoltre tenuti senza guinzaglio e museruola:
 - a) i cani da caccia in aperta campagna a seguito del cacciatore;

3. Pendant les sorties journalières, il est interdit au propriétaire ou au détenteur de soumettre le chien à des efforts excessifs et prolongés, de forcer l'allure ou d'obliger l'animal à courir en lui empêchant de satisfaire ses exigences physiologiques et en compromettant son bien-être.

Art. 35

*Détention des chiens et accès aux aires publiques,
aux jardins et aux parcs*

1. Les chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur et muni de laisse d'une longueur maximale de 1,50 mètres peuvent accéder aux aires urbaines et aux lieux ouverts au public, y compris les jardins et les parcs publics; les lisses extensibles sont interdites pour les chiens de grande taille et de taille géante, puisqu'elles ne garantissent pas au détenteur du chien la possibilité de contrôler ce dernier.
2. Dans les cas prévus par des dispositions spécifiques, l'utilisation d'une muselière en sus de la laisse est obligatoire.
3. Dans les cours des immeubles, les chiens doivent être munis de laisse ou de muselière.
4. Le propriétaire et/ou le détenteur d'un chien doit toujours emporter une muselière appropriée à mettre à son animal en cas de nécessité ou à la demande des organes de contrôle compétents.
5. Dans les jardins, les potagers, les cours et les autres lieux ouverts propriété privée du détenteur d'un chien et dont l'accès des tiers n'est pas permis, ledit chien peut ne pas avoir de muselière à condition qu'il soit gardé de manière à n'endommager personne.
6. Tout chien peut ne pas avoir de laisse, ni de muselière lorsque l'accès à des lieux analogues propriété privée de son détenteur est fermé et doté d'un panneau portant la mention «Attenti al cane» (attention au chien).
7. Des exonérations temporaires de l'obligation d'utiliser une muselière peuvent être obtenues pour les chiens dont le vétérinaire certifie la particularité des conditions anatomiques, physiologiques ou pathologiques. Le certificat ainsi établi doit porter la période d'exonération et être exhibé à la demande des organes de contrôle. En tout état de cause, les chiens en question demeurent sous la responsabilité de leur propriétaire et/ou détenteur qui se doit d'adopter les précautions nécessaires.
8. Par ailleurs, peuvent ne pas avoir de laisse, ni de muselière:
 - a) Les chiens de chasse en ouverte campagne qui accompagnent un chasseur;

- b) i cani da pastore quando accompagnino gli animali;
 - c) i cani delle forze di polizia durante l'impiego per fini d'istituto;
 - d) i cani da ricerca e soccorso.
9. È vietato l'accesso ai cani in aree destinate e attrezzate per particolari scopi come le aree giochi per bambini, le aree dedicate allo sport, le aree verdi di particolare interesse per la presenza di animali selvatici o quando a tal fine siano chiaramente delimitate e segnalate con appositi cartelli di divieto, in applicazione di specifiche ordinanze comunali.
10. Chi accompagna il cane all'interno delle aree pubbliche o aperte al pubblico ha l'obbligo di rimuovere le eventuali deiezioni prodotte dal proprio cane.

Art. 36

*Strutture di ricovero per cani di proprietà custoditi
a fini non commerciali*

1. Per i cani di proprietà, custoditi a fini non commerciali esternamente alle abitazioni in box, le superfici minime delle strutture di ricovero sono riportate nell'allegato A, tabella 2.
2. Gli animali non possono essere detenuti all'interno dei box per più di dodici ore consecutive al giorno. Qualora non sia possibile assicurare almeno le due uscite giornaliere, le superfici dei box dovranno essere ampliate di almeno otto volte.
3. Per i cani custoditi in recinto (senza possibilità di accedere ad un'area di sgambamento aggiuntiva) la superficie di base non dovrà essere inferiore a metri quadrati 20; ogni recinto non potrà contenere più di due cani adulti, con gli eventuali loro cuccioli in fase di allattamento; ogni cane in più comporterà un aumento minimo di superficie di metri quadrati 10.
4. I box ed i recinti devono possedere idonee caratteristiche igienico-sanitarie e devono essere atti a garantire un'adeguata contenzione degli animali e a soddisfare le loro esigenze psico-fisiche.
5. L'altezza e le caratteristiche costruttive del recinto o del box devono essere tali da impedire la fuga del cane e garantire la tutela di terzi da eventuali aggressioni. I recinti e i box devono essere valutati in relazione alla tipologia del cane custodito (taglia, attitudine, età, ecc.) e, per cani di difficile contenimento, devono avere un'altezza di almeno m 2 (due), devono essere ancorati a terra su un cordolo di cemento e con eventuale recinzione aggiuntiva di almeno cm 30, inclinata verso l'interno di 45°, per impedire lo scavalco.
6. I box e i recinti devono essere parzialmente ombreggiati, avere un fondo che impedisca il formarsi di ristagni di

- b) Les chiens bergers qui gardent des animaux ;
 - c) Les chiens des forces de police pendant l'utilisation à des fins institutionnelles ;
 - d) Les chiens de recherche et de secours.
9. L'accès des chiens est interdit dans les aires destinées et équipées à des fins particulières telles que les jardins d'enfants, les aires de sports, les espaces verts revêtant un intérêt particulier du fait de la présence d'animaux sauvages ou délimités à cet effet et signalés par des panneaux d'interdiction, en application de décisions communales ad hoc.
10. Quiconque accompagne un chien dans une aire publique ou ouverte au public est tenu d'enlever les éventuelles déjections de celui-ci.

Art. 36

*Structures pour les chiens gardés
à des fins non commerciales*

1. En ce qui concerne les chiens gardés à des fins non commerciales à l'extérieur des habitations et dans des box, les dimensions de ces derniers figurent au tableau 2 de l'annexe A des présentes lignes directrices.
2. Les animaux ne peuvent rester dans des box pendant plus de douze heures consécutives par jour. Lorsqu'il s'avère impossible de les faire sortir au moins deux fois par jour, les surfaces des box doivent être multipliées par huit au moins.
3. Lorsqu'un chien est gardé dans un enclos et ne peut accéder à une aire d'exercice complémentaire, la surface de base ne doit être inférieure à 20 mètres carrés; chaque enclos ne peut accueillir plus de deux chiens adultes avec leurs éventuels petits non sevrés; chaque chien supplémentaire comporte l'élargissement de la surface de 10 mètres carrés au moins.
4. Les box et les enclos doivent avoir des caractéristiques hygiéniques et sanitaires appropriées, ainsi que garantir une contention correcte des animaux et satisfaire les besoins psychiques et physiques de ceux-ci.
5. Tout enclos ou box doit avoir une hauteur et des caractéristiques structurelles appropriées, afin d'empêcher la fuite de l'animal et de garantir la protection des tiers contre toute agression, et évaluées en fonction du type de chien (taille, tempérament, âge, etc.). Pour les chiens difficiles à garder, l'enclos ou box doit avoir une hauteur minimale de 2 mètres, être ancré au sol sur un bord en béton et être éventuellement couronné d'une clôture supplémentaire d'au moins 30 cm inclinée de 45° vers l'intérieur.
6. Les box et les enclos doivent être partiellement ombragés et avoir un sol antidérapant empêchant la stagnation

acqua ed una superficie antisdrucciolo; le feci e le urine devono essere asportate quotidianamente.

7. I box e i recinti devono essere dotati di cucce da collocare nella parte più coperta e riparata; esse dovranno essere adeguate per numero e dimensioni al numero degli animali ed alla loro taglia ed idonee a proteggere gli animali dalle intemperie invernali e dalle calure estive.
8. I cani custoditi nei box e nei recinti non dovranno mai essere mantenuti ad una continua esposizione solare, ovvero in ambienti che possono risultare nocivi per la loro salute e devono essere protetti da illuminazione forzata e da eccessivi rumori.
9. La costruzione dei box e dei recinti dovrà essere debitamente autorizzata dal Comune competente per territorio, nel rispetto delle vigenti norme edilizie.

Art. 37
Detenzione alla catena

1. È vietato detenere i cani alla catena, salvo i casi in cui non siano possibili altre soluzioni. Qualora ciò si renda necessario, la detenzione dei cani alla catena non può protrarsi per più di dodici ore giornaliere e le caratteristiche della catena e del luogo circostante devono soddisfare i seguenti requisiti:
 - a) il cane deve essere assicurato alla catena preferibilmente mediante pettorina o comunque con collare non scorsoio;
 - b) la catena deve essere collegata, per mezzo di un dispositivo scorrevole, ad un cavo aereo di almeno cinque metri di lunghezza e posizionato ad almeno due metri di altezza dal suolo;
 - c) la catena non deve essere di lunghezza inferiore a quattro metri, deve essere provvista alle due estremità di dispositivi rotanti e deve essere commisurata per peso e robustezza alla taglia del cane così da consentire ampiezza e facilità dei movimenti;
 - d) l'area che il cane può occupare in relazione alla lunghezza della catena deve garantire l'assenza di sporgenze, rami, angoli, muri, dislivelli, onde impedire che il mezzo di contenzione si impigli causando potenziali pericoli per l'animale;
2. È precluso l'uso di corde e di cavi di acciaio.
3. Nel raggio di azione del cane deve essere collocata una cuccia, come specificato nell'art. 1.
4. Se i cani detenuti alla catena sono in numero superiore a uno gli stessi devono essere collocati ad una distanza tale da impedirne il reciproco contatto fisico quando legati.

d'eau; les selles et les urines doivent être enlevées quotidiennement.

7. Les box et les enclos doivent être dotés de niches placées dans la partie mieux couverte et à l'abri; le nombre et les dimensions des niches doivent être adaptés au nombre et à la taille des animaux accueillis et assurer la protection de ceux-ci des intempéries hivernales et de la chaleur estivale.
8. Les chiens gardés dans un box ou un enclos ne doivent pas être exposés continuellement au soleil, ni séjourner dans des conditions qui peuvent s'avérer nuisibles pour leur santé et doivent être protégés d'un éclairage forcé et des bruits excessifs.
9. La construction des box et des enclos doit être autorisée par la Commune territorialement compétente, conformément aux dispositions en vigueur en matière de bâtiment.

Art. 37
Détention à la chaîne

1. Il est interdit de détenir un chien à la chaîne, sauf dans les cas où aucune autre solution n'est possible. Lorsque cela s'avère nécessaire, la détention à la chaîne ne peut durer pendant plus de douze heures par jour, la chaîne et l'espace environnant devant remplir les conditions suivantes:
 - a) Le chien doit être attaché à la chaîne préférentiellement par un harnais ou, en tout état de cause, par un collier non étrangleur;
 - b) La chaîne doit être reliée à un câble aérien d'au moins 5 mètres de longueur, placé à au moins 2 mètres de hauteur du sol, par une poulie;
 - c) La chaîne doit être longue d'au moins 4 mètres, être dotée aux extrémités de dispositifs tournants et avoir un poids et une résistance proportionnés à la taille du chien, afin que l'ampleur et la facilité de mouvement soient garanties;
 - d) L'aire que le chien peut occuper compte tenu de la longueur de la chaîne doit être dépourvue de tout type de saillie, de branche, de coin, de mur ou de dénivelé, de manière à ce que celle-ci ne s'accroche nulle part et n'entraîne aucun danger pour l'animal.
2. L'utilisation de cordes ou de câbles en acier est interdite.
3. Une niche au sens de l'art. 1^{er} des présentes lignes directrices doit être placée dans le rayon d'action du chien.
4. Lorsque plusieurs chiens sont détenus à la chaîne, ils doivent être attachés à une distance suffisante pour garantir qu'ils n'aient aucun contact entre eux.

5. È vietato legare cani in zone isolate, lontano da abitazioni o comunque in luoghi dove non vi sia la possibilità di un costante controllo da parte del proprietario al fine di impedire che il cane possa essere oggetto di aggressione da parte di altri animali, senza possibilità di fuga.

Art. 38
Aree destinate ai cani

1. I Comuni, in forma singola od in forma associata nelle Comunità Montane, possono individuare, mediante appositi cartelli e recinzioni, aree e percorsi destinati esclusivamente allo sgambamento libero dei cani (Aree Cani) dotati di opportuni servizi (distributore di palette e/o materiale idoneo per la raccolta delle deiezioni, cassonetti dei rifiuti, acqua potabile, bacheca informativa con le prescrizioni per il corretto accesso e utilizzo dell'area e gli obblighi per il detentore).
2. Tali aree devono essere adeguate per dimensioni e caratteristiche e devono permettere a più cani contemporaneamente di socializzare con altri individui della stessa specie.
3. Le aree destinate ai cani devono essere dotate di zone ombreggiate.
4. Negli spazi a loro destinati, i cani possono muoversi, correre e giocare liberamente, senza guinzaglio e museruola, sotto la responsabilità degli accompagnatori, senza causare danni alle piante, agli altri animali eventualmente presenti e/o alle strutture.
5. Ogni detentore di cane può servirsi liberamente delle Aree Cani, indipendentemente dalla taglia del cane e dal luogo della sua residenza.
6. Chi accompagna il cane all'interno delle Aree Cani ha l'obbligo di rimuovere le deiezioni e di depositarle negli appositi contenitori.
7. Nelle Aree Cani, qualora si verificassero delle incompatibilità tra cani, o un cane si rivelasse particolarmente aggressivo nei confronti degli altri cani, può essere necessario l'uso della museruola e l'eventuale allontanamento, per salvaguardare la libera fruizione da parte di tutti.

Art. 39
Accesso dei cani guida di persone non vedenti

1. Le persone non vedenti hanno diritto, ai sensi della L. 37/1974 modificata con la L. n. 376/1988, di farsi accompagnare dal proprio cane guida su ogni mezzo di trasporto e ad accedere con esso agli esercizi aperti al pubblico.
2. Sui mezzi di trasporto pubblico non dovrà essere corrisposto per il cane alcun biglietto o soprattassa.

5. Il est interdit d'attacher un chien à la chaîne dans des zones isolées, loin des habitations ou, en tout état de cause, dans des lieux où le propriétaire ne peut constamment contrôler l'animal afin d'empêcher que celui-ci soit agressé par d'autres animaux sans qu'il puisse s'enfuir.

Art.38
Aires pour chiens

1. Les Communes, seules ou associées dans le cadre des Communautés de montagne, peuvent délimiter, par des panneaux et des clôtures ad hoc, des aires et des parcours destinés exclusivement à l'exercice des chiens sans laisse (aires pour chiens) et dotés de services adéquats (distributeurs de palettes et/ou de matériel adapté pour la collecte des déjections, bacs à ordures, point d'eau potable et tableau d'affichage portant les règles d'accès et d'utilisation de l'aire, ainsi que les obligations du détenteur de tout animal).
2. Les aires en cause doivent avoir des dimensions et des caractéristiques appropriées et permettre à plusieurs chiens en même temps de socialiser avec d'autres exemplaires de la même espèce.
3. Les aires destinées aux chiens doivent être dotées de zones ombragées.
4. Dans les espaces qui leur sont destinés, les chiens peuvent bouger, courir et jouer librement sans laisse ni muselière, sous la responsabilité de leur détenteur, mais ne doivent pas causer de dommage aux plantes, ni aux autres animaux éventuellement présents, ni aux structures.
5. Les aires pour chiens peuvent être utilisées librement, indépendamment de la taille de l'animal et du lieu de résidence du détenteur de celui-ci.
6. Quiconque accompagne un chien dans une aire pour chiens est tenu d'enlever les déjections de l'animal et de les déposer dans les conteneurs prévus à cet effet.
7. Lorsque des incompatibilités se manifestent entre les chiens présents dans une aire pour chiens ou qu'un chien devient particulièrement agressif vis-à-vis des autres, l'utilisation d'une muselière peut s'avérer nécessaire, ainsi que l'éventuel éloignement, afin que ladite aire continue d'être librement utilisée par tous les usagers.

Art. 39
Accès des chiens guides pour non-voyants

1. Les non-voyants ont droit, aux termes de la loi n° 37/1974 modifiée par la loi n° 376/1988, de se faire accompagner par leur chien guide dans tout moyen de transport et dans les établissements ouverts au public.
2. En cette occurrence, aucun droit ni ticket ne doit être payé pour le chien qui voyage dans un moyen de transport public.

Art. 40

*Accesso negli uffici
e negli esercizi pubblici*

1. I cani accompagnati dal proprietario o detentore a qualsiasi titolo, hanno libero accesso, nei modi consentiti dal comma 3 del presente articolo, a tutti gli esercizi pubblici e commerciali, nonché ai locali e uffici aperti al pubblico situati nel territorio della Regione, salvo quelli per cui i proprietari e/o gestori segnalino, apponendo appositi cartelli o vetrofanie, un divieto ai sensi delle norme vigenti.
2. Sono escluse dal libero accesso le strutture socio-sanitarie che non dispongono di locali appositi dediti alla ricezione e che sono tenute ad indicare tale divieto apponendo appositi cartelli o vetrofanie.
3. I cani accompagnati dal proprietario o detentore possono accedere nei locali di cui al comma 2 previa autorizzazione, rilasciata per ogni singolo caso, del direttore della struttura.
4. I proprietari o detentori a qualsiasi titolo, che conducono gli animali negli esercizi pubblici, dovranno farlo usando sia il guinzaglio che la museruola. I proprietari o detentori dovranno, inoltre, avere cura che gli animali non sporchino e non creino danno e dovranno provvedere immediatamente alla pulizia e disinfezione del settore eventualmente insudiciato. Tale comma non si applica ai cani per i non vedenti.
5. Nel caso i cani vengano lasciati fuori dall'esercizio pubblico, dovranno essere muniti di museruola e saldamente legati per evitarne la fuga.
6. I titolari degli esercizi pubblici di somministrazione di alimenti e bevande, previa comunicazione al Sindaco, potranno liberamente scegliere di fare accedere o meno gli animali d'affezione nel proprio esercizio, apponendo in tal caso appositi cartelli o vetrofanie, predisposti dal titolare e/o associazione a cui è iscritto.
7. Si elencano alcuni requisiti minimi che dovranno essere adottati dai gestori degli esercizi pubblici di somministrazione succitati al fine di non inficiare la sicurezza igienica dei pubblici esercizi e non incorrere nel divieto previsto dalle vigenti norme igieniche:
 - a) accessi: l'accesso degli animali è consentito unicamente nella sala/area riservata alla somministrazione e non dovrà mai essere consentita nei locali utilizzati per cucinare;
 - b) eventuali deiezioni, dovranno essere immediatamente rimosse dal proprietario/detentore o dal titolare; a

Art. 40

*Accès aux bureaux
et aux établissements commerciaux et touristiques*

1. Les chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur à quelque titre que ce soit ont le droit d'entrer librement, suivant les modalités visées au troisième alinéa du présent article, dans tous les établissements commerciaux et touristiques, ainsi que dans les locaux et les bureaux ouverts au public, présents sur le territoire régional, sauf dans les structures où les propriétaires et/ou les gestionnaires apposent un panneau ou une vitrophanie interdisant l'accès aux chiens au sens des dispositions en vigueur.
2. L'accès aux structures socio-sanitaires qui ne disposent pas de locaux de réception est interdit; lesdites structures sont tenues d'apposer un panneau ou une vitrophanie indiquant l'interdiction en cause.
3. Les chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur peuvent entrer dans les locaux visés au deuxième alinéa ci-dessus sur autorisation préalable délivrée au cas par cas par le directeur de la structure.
4. Le propriétaire ou détenteur d'un chien à quelque titre que ce soit qui emmène son animal dans un établissement commercial ou touristique doit le faire en utilisant tant la laisse que la muselière. Il est par ailleurs tenu de veiller à ce que son animal ne salisse ni ne cause de dommages. Au cas où son chien salirait une surface, il doit immédiatement nettoyer et désinfecter celle-ci. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux chiens guides pour non-voyants.
5. Lorsqu'un chien est laissé à l'extérieur de l'établissement, il doit porter sa muselière et être bien accroché, pour éviter tout risque de fuite.
6. Les titulaires des établissements de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons peuvent librement choisir, sur communication au syndic, de permettre ou non l'accès des animaux de compagnie à leurs locaux et apposent, à cette fin, un panneau ou une vitrophanie ad hoc, préparé par leurs soins et/ou par ceux de l'association dont ils font partie.
7. Les gestionnaires des établissements de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons doivent en tout état de cause respecter les conditions ci-dessous afin de garantir la sécurité hygiénique de leurs locaux et éviter l'interdiction prévue par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène:
 - a) L'accès des animaux est uniquement autorisé dans la salle ou dans l'aire réservée à la fourniture des aliments et des boissons et doit toujours être refusé dans les locaux de préparation des mets;
 - b) Toute déjection doit être immédiatement enlevée par le propriétaire/détenteur ou par le titulaire; ce dernier

tale proposito il titolare dovrà mettere a disposizione del cliente attrezzature e materiali a perdere per l'eventuale allontanamento delle deiezioni, curando immediatamente la pulizia e disinfezione del settore insudiciato;

- c) gli animali saranno tenuti al guinzaglio o accompagnati con un idoneo trasportino; al di fuori dell'eventuale momento di consumo del pasto dovranno portare la museruola.

Art. 41
Cani morsicatori

1. Il proprietario/detentore di una cane è sempre responsabile del suo controllo e risponde, civilmente e penalmente, dei danni arrecati dalle morsicature, salvo provato il fatto fortuito.
2. Il proprietario/detentore deve obbligatoriamente, in ogni caso di morsicatura ad opera del proprio cane, contattare i Servizi Veterinari per sottoporre il cane ai controlli previsti dalla legge.
3. La rilevazione e valutazione del rischio potenziale di morsicatura, di cui all'art 9, comma 1, della L.R. N. 37/2010 viene effettuata nei casi seguenti:
 - a) in seguito ad una qualsiasi morsicatura, ai sensi degli art. 86 e 87 del Regolamento di Polizia Veterinaria;
 - b) in seguito a segnalazioni scritte da parte di Enti Istituzionali (Comuni, Forze dell'Ordine, Corpo Forestale Regionale, ecc), associazioni di cittadini (volontariato, tutela consumatori, ecc) o veterinari liberi professionisti relative a comportamenti aggressivi assunti da parte del cane o di sua difficile gestione da parte del conduttore.
4. I Servizi veterinari dell'Azienda USL, in base alla valutazione del rischio rilevato, tenuto conto della gravità delle lesioni, del contesto in cui è avvenuta la morsicatura o la manifestazione aggressiva, avvalendosi anche dell'utilizzo di idonee tabelle di valutazione, decidono l'adozione di provvedimenti commisurati al livello di rischio:
 - a) Livello 1: la morsicatura è considerata accidentale, prevedibile, non particolarmente preoccupante. Non vengono presi provvedimenti al di fuori di eventuali prescrizioni al proprietario atte a evitare il ripetersi di episodi analoghi. Viene inoltre consegnato materiale informativo su doveri del proprietario e sulle disponibilità di percorsi formativi.
 - b) Livello 2: il rischio di morsicatura è da considerare subordinato a una custodia del cane che, per l'indole o l'attitudine, non è adeguata. Viene informato il proprietario sulla normativa vigente in materia e vengono

met à la disposition des clients le matériel jetable nécessaire à cette fin et veille immédiatement au nettoyage et à la désinfection des surfaces souillées ;

- c) Les animaux sont tenus en laisse ou gardés dans une cage ad hoc et doivent porter une muselière, sauf lorsqu'ils mangent.

Art. 41
Chiens mordeurs

1. Le propriétaire/détenteur d'un chien est toujours responsable du contrôle de ce dernier et répond tant du point de vue civil que du point de vue pénal des dommages causés par les morsures, sauf s'il prouve qu'il a été question d'un accident fortuit.
2. Lors de chaque épisode de morsure, le propriétaire/détenteur du chien concerné doit contacter le Service vétérinaire public afin que son animal soit soumis aux contrôles prévus par la loi.
3. La détection et l'évaluation du risque de morsure au sens du premier alinéa de l'art.9 de la LR n° 37/2010 sont effectuées dans les cas suivants :
 - a) Après toute morsure, aux termes des art. 86 et 87 du règlement de police vétérinaire ;
 - b) À la suite des communications écrites des institutions (Communes, forces de l'ordre, Corps forestier régional, etc.), des associations de citoyens (de bénévoles, de protection des consommateurs, etc.) ou des vétérinaires en libéral, relatives au comportement agressif d'un chien ou aux difficultés de gestion de ce dernier par son détenteur.
4. Le Service vétérinaire public tient compte de l'évaluation du risque, de la gravité des lésions, du contexte de la morsure ou de la manifestation d'agressivité – sur la base, entre autres, des tableaux d'évaluation prévus à cet effet – pour prendre les mesures qui s'avèrent nécessaires en fonction du niveau de risque :
 - a) Niveau 1 : la morsure est considérée comme accidentelle, prévisible, non particulièrement inquiétante. Aucune mesure n'est adoptée, en dehors des éventuelles prescriptions à l'intention du propriétaire de l'animal concerné, en vue d'éviter d'autres épisodes analogues. Le propriétaire reçoit, par ailleurs, du matériel informatif sur ses devoirs et sur les formations disponibles ;
 - b) Niveau 2 : le risque de morsure doit être considéré comme dépendant de modalités de garde non appropriées au tempérament ni à l'attitude du chien. Le propriétaire est renseigné sur les dispositions en vi-

fornite prescrizioni generiche scritte su come rendere più sicura la custodia del cane e, se del caso, seguite da Ordinanza sindacale, che possono comprendere in parte o tutte le prescrizioni seguenti:

- I) prevedere l'uso della museruola e del guinzaglio nel condurre il cane in aree aperte al pubblico;
- II) non lasciare il cane incustodito alla presenza di estranei o bambini;
- III) mettere in sicurezza le eventuali recinzioni dove è tenuto l'animale;
- IV) consigliare una polizza assicurativa R.C.;
- V) consigliare un percorso comportamentale al proprio cane;
- VI) segnalazione al Sindaco, in base ai criteri di rischio, affinché al proprietario sia prescritto o meno l'obbligo di un percorso formativo specifico, con il conseguimento del patentino di cui all'art.4, c.1, O.M. 3 marzo 2009;

VII) eventuali altre prescrizioni del caso.

c) Livello 3: per l'indole, la mole, la potenzialità lesiva e la modalità di gestione, il cane è da considerare impegnativo nella gestione, con prevedibile rischio di altre morsicature. In tal caso, informato il proprietario sulla normativa vigente, oltre ai provvedimenti obbligatori rilasciati in forma scritta, ratificati da Ordinanza Sindacale, l'animale viene inserito nell'apposito registro dei cani a rischio elevato di morsicatura:

- I) obbligo congiunto dell'uso della museruola e del guinzaglio lungo non oltre 1,5 m nel condurre il cane in aree aperte al pubblico;
- II) divieto di lasciare il cane incustodito alla presenza di estranei o bambini;
- III) obbligo di mettere in sicurezza gli eventuali giardini e recinzioni dove è tenuto l'animale;
- IV) obbligo di stipulare una polizza assicurativa R.C.;

gueur et des prescriptions sur comment garder plus sûrement son chien lui sont notifiées par écrit – une ordonnance du syndic est éventuellement prise à cette fin – qui peuvent comprendre toutes les indications suivantes ou une partie de celles-ci :

- I) Lorsque le chien est conduit dans des aires ouvertes au public, il faut envisager de lui faire porter une muselière et de le tenir en laisse ;
- II) Le chien ne doit pas être laissé seul avec des étrangers ou des enfants ;
- III) Les clôtures du lieux où l'animal est gardé doivent être sécurisées ;
- IV) La souscription d'une police d'assurance de responsabilité civile est conseillée ;
- V) La participation du chien à un parcours avec un comportementaliste est conseillée ;
- VI) Le syndic doit être informé du risque, compte tenu des critères d'évaluation de ce dernier, aux fins de l'éventuelle prescription au propriétaire du chien concerné d'un parcours de formation ad hoc, sanctionné par le permis visé au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de l'ordonnance du ministre du travail, de la santé et des politiques sociales du 3 mars 2009 ;

VII) Des prescriptions complémentaires peuvent être prévues ;

c) Niveau 3 : le chien doit être considéré comme difficile à gérer du fait de son tempérament, de sa taille, de son potentiel de dangerosité et des modalités de garde, avec un risque de nouveaux épisodes de morsure. En cette occurrence, le propriétaire est renseigné sur les dispositions en vigueur, le chien est inscrit sur le registre des chiens classés comme présentant un risque de dangerosité élevé et des prescriptions obligatoires, entérinées par une ordonnance du syndic, sont notifiées par écrit audit propriétaire :

- I) Lorsque le chien est conduit dans des aires ouvertes au public, il doit porter une muselière et être tenu en laisse ; cette dernière ne doit pas dépasser une longueur de 1,5 mètres ;
- II) Le chien ne doit pas être laissé seul avec des étrangers ou des enfants ;
- III) Les clôtures du jardin ou de l'enclos où l'animal est gardé doivent être sécurisées ;
- IV) Une police d'assurance de responsabilité civile doit être souscrite ;

- V) segnalazione al Sindaco, in base ai criteri di rischio, affinché al proprietario sia reso obbligatorio il percorso formativo specifico con il conseguimento del patentino di cui all'art. 4, c.1, O.M. 3 marzo 2009.
- VI) segnalazione alla Procura della Repubblica del nominativo del proprietario per escludere eventuale incompatibilità alla detenzione stabilita dalle norme.
- VII) Obbligo di un percorso volto al recupero comportamentale al proprio cane.
5. In base al livello e alla gravità del rischio rilevato, nonché alla disponibilità e al grado di collaborazione del proprietario, le modalità di recupero comportamentale possono prevedere:
- a) una diagnosi di un Medico Veterinario esperto in medicina comportamentale a cui può seguire un corso di rieducazione presso un educatore cinofilo;
- b) allontanamento temporaneo del cane, in accordo con il proprietario, presso una struttura che garantisca una detenzione e una terapia comportamentale idonea.
6. Il proprietario deve comunicare al Servizio Veterinario Pubblico il completamento e l'esito del percorso rieducativo. In tal caso il Veterinario Ufficiale deve accertarsi dell'esito favorevole del percorso seguito e attestato dal Medico Veterinario esperto in medicina comportamentale di riferimento.
7. Qualora il recupero comportamentale non dia esito positivo e, comunque, in tutti casi di comprovata pericolosità per la tutela dell'incolumità delle persone e di impossibilità di gestione in sicurezza del cane, il Servizio Veterinario può concordare con il proprietario la soppressione eutanasica del cane.
8. Nel caso di cani ricoverati in strutture pubbliche, qualora di comprovata pericolosità per la tutela dell'incolumità degli operatori, il Servizio Veterinario può disporre la soppressione, avvalendosi eventualmente del supporto dei componenti della Commissione di cui all'art. 30 della LR 37/2010.

Art. 42

Percorsi formativi per proprietari di cani

1. I Comuni, in forma singola od associata, d'intesa con i Servizi Veterinari, possono avvalersi della collaborazione dell'ordine professionale dei medici veterinari, dell'università, delle associazioni di volontariato a favore degli animali e di educatori cinofili di comprovata esperienza

- V) Le syndic doit être informé du risque, compte tenu des critères d'évaluation de ce dernier, aux fins de la prescription au propriétaire du chien concerné d'un parcours de formation ad hoc, sanctionné par le permis visé au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de l'ordonnance du ministre du travail, de la santé et des politiques sociales du 3 mars 2009;
- VI) Le nom du propriétaire doit être signalé au bureau du procureur de la République afin que toute incompatibilité avec la détention d'un chien soit exclue au sens de la loi;
- VII) Le chien est tenu de suivre un parcours de réhabilitation avec un comportementaliste.

5. Selon le niveau de dangerosité constaté et la disponibilité à collaborer du propriétaire, les modalités de réhabilitation comportementale peuvent prévoir:
- a) Le diagnostic d'un médecin vétérinaire comportementaliste, éventuellement suivi d'un parcours de réhabilitation auprès d'un centre d'éducation canine;
- b) L'éloignement temporaire du chien, d'un commun accord avec le propriétaire, et son placement dans une structure garantissant une détention et une thérapie comportementale appropriées.
6. Le propriétaire doit communiquer au Service vétérinaire public l'achèvement et le résultat du parcours de réhabilitation. Le vétérinaire officiel doit s'assurer de l'issue favorable dudit parcours après l'attestation du médecin vétérinaire comportementaliste de référence.
7. Lorsque la réhabilitation comportementale n'a pas d'issue positive et, en tout état de cause, dans tous les cas de dangerosité attestée pour les personnes et d'impossibilité de gestion du chien en sécurité, le Service vétérinaire public peut décider, d'un commun accord avec le propriétaire, d'euthanasier le chien en question.
8. Dans le cas d'un chien accueilli dans une structure publique, lorsque sa dangerosité pour les opérateurs est attestée, le Service vétérinaire public, éventuellement secondé par la Commission visée à l'art. 30 de la LR n° 37/2010, peut en décider la suppression.

Art. 42

Parcours de formation pour les propriétaires de chiens

1. Les Communes, seules ou associées, de concert avec le Service vétérinaire public, peuvent demander la collaboration de l'Ordre des médecins vétérinaires, de l'université, des associations bénévoles en faveur des animaux et des éducateurs canins expérimentés pour organiser

- nell'organizzare i corsi di cui all'art. 9, c.6 della L.R. N. 37/2010.
2. Detti corsi sono rivolti a tutti i proprietari e detentori di cani su base volontaria, ma sono a frequenza obbligatoria per i possessori di cani impegnativi.
 3. Il percorso formativo obbligatorio per questi ultimi deve prevedere sessioni supplementari per approfondire alcuni argomenti del corso. Sono previsti ulteriori moduli didattici con il cane per individuare una sua più corretta gestione. In questa fase il veterinario ufficiale può avvalersi della consultazione di un medico veterinario esperto in comportamento animale.
 4. Durante il corso base devono essere affrontati almeno gli argomenti seguenti:
 - a) l'etologia canina;
 - b) lo sviluppo comportamentale durante le varie fasi della vita (da cucciolo a cane anziano);
 - c) il benessere del cane: bisogni fondamentali e cause più comuni di sofferenza;
 - d) la comunicazione intra ed extraspecifica: comunicazione olfattiva, visiva e acustica;
 - e) relazione uomo-cane: errori di comunicazione;
 - f) prevenzione dell'aggressività e problemi di comportamento;
 - g) normativa vigente in materia di tutela del benessere degli animali con gli obblighi e responsabilità del proprietario.
 5. Il responsabile del percorso formativo deve essere un Medico Veterinario in possesso dell'attestato di formazione rilasciato dal *Centro Nazionale di Formazione Veterinario dell'IZS di BRESCIA*.
 6. Al termine del percorso formativo è previsto un test di verifica, predisposto dal Servizio Veterinario Pubblico, volto a valutare le conoscenze acquisite per il rilascio del patentino.

Titolo IV
LINEE GUIDA DI GESTIONE DEI GATTI

Art. 43
Gatti di proprietà

1. È fatto assoluto divieto di tenere i gatti, permanentemente, in terrazze, balconi, rimesse o cantine, senza possibilità di accesso all'interno dell'abitazione. È parimenti vietato, sia all'interno che all'esterno dell'abitazione,

les cours visés au sixième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 37/2010.

2. Les cours en cause s'adressent à tous les propriétaires et détenteurs de chiens; la participation auxdits cours est facultative, sauf si les chiens sont considérés comme difficiles à gérer.
3. Le parcours de formation obligatoire pour les propriétaires et détenteurs de chiens difficiles à gérer doit prévoir des sessions supplémentaires pour l'approfondissement de certains sujets du cours normal. Des modules avec le chien sont par ailleurs prévus pour améliorer la gestion de celui-ci. Pendant cette phase, le vétérinaire officiel peut faire appel à un médecin vétérinaire comportementaliste.
4. Le cours de base doit au moins aborder les sujets suivants:
 - a) L'éthologie canine;
 - b) Le développement comportemental du chien, du chiot au chien âgé;
 - c) Le bien-être du chien: ses besoins fondamentaux et les causes plus fréquentes de souffrance;
 - d) La communication intra- et inter-espèces: communication olfactive, visuelle et sonore;
 - e) La relation homme-chien: les erreurs de communication;
 - f) La prévention de l'agressivité et les problèmes comportementaux;
 - g) Les dispositions en vigueur en matière de protection du bien-être des animaux et les obligations et responsabilités du propriétaire.
5. Le responsable du parcours de formation doit être un médecin vétérinaire justifiant de l'attestation de formation délivrée par le *Centro nazionale di formazione veterinaria de l'IZS de BRESCIA*.
6. À l'issue du parcours de formation les connaissances acquises seront évaluées lors d'un test organisé par le Service vétérinaire public en vue de la délivrance du permis y afférent.

Titre IV
CHATS

Art. 43
Chats familiers

1. Il est formellement interdit de garder à titre permanent des chats sur des terrasses ou des balcons, ainsi que dans des garages ou des caves sans qu'ils puissent accéder à l'habitation. Il est également interdit, tant à l'intérieur

segregarli in gabbiette per il trasporto e/o contenitori di vario genere nonché tenerli legati o in condizioni di sofferenza e maltrattamento.

2. Il ricovero e la custodia dei gatti con accertate abitudini domestiche e non inseribili in colonie feline, di proprietà di persone decedute, ospedalizzate, indigenti, ecc., sono assicurati dalla Regione mediante il gattile regionale, se non garantiti altrimenti.
3. Al fine di evitare e contenere l'incremento della popolazione felina, nel caso di gatti di proprietà che vengano lasciati liberi di uscire dall'abitazione e di vagare liberamente sul territorio, è fatto obbligo ai proprietari e/o possessori di provvedere alla loro sterilizzazione, alla loro iscrizione all'anagrafe canina/felina ed alla loro identificazione mediante microchip.
4. I gatti liberi che vivono nel territorio comunale sono soggetti alla tutela del Sindaco.
5. I gatti liberi e le colonie feline sono protetti e tutelati dai Comuni ai sensi della Legge 281/91 e sue successive modifiche e dalla L.R. 37/2010.

Art. 44
Colonie feline

1. La Regione riconosce l'attività dei volontari che accudiscono i gatti componenti le colonie feline.
2. La Regione, in collaborazione con il Servizio Veterinario Pubblico e le Associazioni zoofile, può promuovere corsi di formazione al fine di rilasciare un tesserino di riconoscimento al Referente di colonia felina; tale tesserino ha validità triennale e decorso tale periodo dovrà essere rinnovato mediante un apposito corso.
3. Ai Referenti deve essere permesso l'accesso, al fine dell'alimentazione e della cura dei gatti, in qualsiasi area pubblica.
4. È vietato a chiunque ostacolare l'attività di gestione di una colonia ed asportare o danneggiare gli oggetti impiegati per la sua gestione.
5. L'accesso ai Referenti nelle zone di proprietà privata è subordinato al consenso del proprietario che tuttavia, in caso di impedimento, non dovrà ostacolare in alcun modo l'uscita dei gatti dalla proprietà.
6. Le colonie feline sono tutelate e gestite dai Comuni nel cui territorio tali colonie sono situate attraverso i Referenti che le accudiscono. I Comuni potranno stipulare una convenzione per la gestione delle stesse con i referenti e/o Associazione/i che li rappresentano. Nel caso di episodi di maltrattamento, il Comune si riserva la facoltà di procedere nei confronti dei responsabili secondo quanto disposto dal Codice Penale.

qu'à l'extérieur de l'habitation, de les confiner dans des cages de transport et/ou des conteneurs de quelque type que ce soit, ainsi que de les attacher ou de les tenir dans des conditions de souffrance et de maltraitance.

2. Les chats aux habitudes domestiques qui appartiennent à des personnes décédées, hospitalisées, démunies, etc. et qui ne peuvent être insérés dans des colonies sont accueillis et gardés à la fourrière par les soins de la Région, s'il n'existe pas d'autre solution.
3. Afin de limiter, voire d'éviter, l'augmentation de la population des chats, les propriétaires et/ou détenteurs de chats libres de s'éloigner de la maison et d'errer sur le territoire doivent les faire stériliser, les inscrire au registre des animaux de compagnie et les identifier par micro-puce.
4. Les chats libres sur le territoire communal sont soumis à la protection du syndic.
5. Les chats libres et les colonies de chats sont protégés par les Communes aux termes de la loi n° 281/1991 modifiée et de la LR n° 37/2010.

Art. 44
Colonies de chats

1. La Région reconnaît l'importance de l'activité des bénévoles qui prennent soin des chats des colonies.
2. La Région peut promouvoir, en collaboration avec le Service vétérinaire public et les associations zoophiles, des cours de formation en vue de la délivrance d'une carte de référent de colonie de chats. Ladite carte est valable pour trois ans, période à l'issue de laquelle un autre cours devra être suivi en vue de son renouvellement.
3. Afin d'alimenter et de soigner les chats, les référents doivent pouvoir accéder librement à toute aire publique.
4. Il est interdit à quiconque d'entraver l'activité de gestion d'une colonie de chats et d'enlever ou d'endommager les objets qui servent à ladite activité.
5. L'accès des référents aux aires propriété privée est subordonné à l'accord des propriétaires de celles-ci qui, en tout état de cause, ne doivent aucunement empêcher la sortie des chats de leurs propriétés.
6. Les Communes protègent et gèrent les colonies de chats situées sur leur territoire par l'intermédiaire des référents. Elles peuvent passer des conventions pour la gestion des colonies avec les référents et/ou les associations qui les représentent. Lorsque des épisodes de maltraitance sont constatés, la Commune se réserve la faculté de poursuivre les responsables desdits épisodes, aux termes du code pénal.

7. Le colonie feline che vivono all'interno dei territori comunali sono censite dai rispettivi Comuni, in collaborazione con il Servizio Veterinario Pubblico, le Associazioni aventi finalità zoofile, e i referenti di colonia.
 8. Il riconoscimento di una nuova colonia felina sarà attestato dal Comune, su segnalazione inoltrata al Sindaco dal cittadino che la individua e ne potrà divenire referente; la segnalazione ed il riconoscimento potranno avvenire anche on-line.
 9. Il censimento deve essere periodicamente aggiornato, sia in riferimento al numero dei gatti che compongono la colonia, che al numero dei gatti sterilizzati e delle loro condizioni di salute e sarà attivato da apposita comunicazione del servizio competente della Regione che ne stabilirà la tempistica di realizzazione. I Referenti si impegnano a collaborare all'attuazione dei programmi annuali di sterilizzazione e cure veterinarie dei gatti delle colonie, secondo gli accordi, i programmi e le priorità che saranno d'intesa stabilite tra i Comuni, il Servizio Veterinario Pubblico e l'Associazione convenzionata.
 10. I Comuni, sentito il Servizio Veterinario Pubblico, potranno stipulare annualmente una convenzione con un'associazione animalista per l'aggiornamento del censimento e delle statistiche delle colonie feline.
 11. Le colonie di gatti liberi non possono essere spostate dal luogo dove abitualmente risiedono. Eventuali trasferimenti potranno essere autorizzati dai Comuni, su parere del competente Servizio Veterinario Pubblico e sentito il parere del referente della colonia ed esclusivamente per comprovati motivi sanitari dallo stesso Servizio accertate.
 12. Il Comune compatibilmente alle sue disponibilità finanziarie e previo parere del Servizio competente, si farà carico, laddove necessario, della realizzazione e collocazione sul territorio in cui è ubicata la colonia felina di un adeguato riparo.
7. Les Communes procèdent au recensement des colonies de chats situés sur leur territoire, en collaboration avec le Service vétérinaire public, les associations zoophiles et les référents de colonie.
 8. L'existence de toute nouvelle colonie est attestée par la Commune, sur communication au syndic effectuée par le citoyen l'ayant détectée et susceptible d'en devenir le référent. Ladite communication et l'attestation qui s'ensuit peuvent également avoir lieu en ligne.
 9. Le recensement des colonies doit être actualisé périodiquement – tant pour ce qui est du nombre de chats (stérilisés et non) qui composent chaque colonie, que pour ce qui est des conditions de santé de ceux-ci – et ce, sur communication du service compétent de la Région, qui en établit le délai de réalisation. Les référents s'engagent à collaborer à l'application des programmes annuels de stérilisation et de soins vétérinaires des chats des colonies, suivant les accords, les programmes et les priorités qui seront concertés par les Communes, le Service vétérinaire public et l'association agréée.
 10. Sur avis du Service vétérinaire public, chaque Commune peut passer une convention annuelle avec une association animalière en vue de l'actualisation du recensement et des statistiques sur les colonies de chats.
 11. Les colonies de chats ne peuvent être déplacées du lieu où elles vivent habituellement. Les éventuels déplacements ne peuvent avoir lieu que pour des raisons sanitaires attestées par le Service vétérinaire public et doivent être autorisés par la Commune, ledit Service vétérinaire et le référent de colonie entendus.
 12. Compte tenu de ses disponibilités et sur avis du service compétent, la Commune prend en charge, si besoin est, la réalisation et l'installation d'un abri sur le territoire fréquenté par une colonie de chats.

Art. 45

Colonie feline presenti nei cantieri

1. Chiunque intenda eseguire opere edili e/o di restauro di carattere pubblico o privato i cui interventi ricadono in zone o aree interessate dalla presenza di colonia felina dovrà, prima dell'inizio dei lavori e previo nulla osta del Servizio Veterinario Pubblico, prevedere ove possibile e compatibilmente con lo stato dei luoghi interessati un'adeguata collocazione temporanea e/o definitiva per gli animali. Tale collocazione di norma deve essere ubicata in una zona adiacente al cantiere e dovrà essere in grado di ospitare tutti gli animali appartenenti alla/e colonia/e interessata/e dagli interventi.
2. Dovrà essere sempre concessa ai referenti di colonia la possibilità di rifornire gli alimenti ai gatti.

Art. 45

Colonies de chats sur les chantiers

1. Quiconque entend réaliser des travaux de construction et/ou de restauration d'ouvrages publics ou privés dans des zones ou aires fréquentées par une colonie de chats se doit, avant l'ouverture de chantier et sur autorisation du Service vétérinaire public, de prévoir, si cela est possible et compte tenu de l'état des lieux, une solution temporaire et/ou définitive pour le déplacement des animaux, normalement dans une zone adjacente au chantier et de manière à ce que tous les animaux de la colonie concernée puissent être accueillis.
2. Les référents de colonie doivent toujours pouvoir approvisionner les chats en aliments.

3. Al termine dei lavori i gatti, anche previa collocazione di appositi e adeguati insediamenti, dovranno se possibile essere riportati sul loro territorio di origine, ovvero in siti immediatamente adiacenti a quello originario di provenienza, e comunque assicurando loro un adeguato rispetto del benessere.

Art. 46
Alimentazione dei gatti

1. Il referente della colonia deve garantire una visita giornaliera alla colonia per la somministrazione dell'alimento ad ore fisse, favorendo in tal modo il rapporto di fiducia dei gatti nei confronti della persona che li alimenta, agevolando il controllo sullo stato degli animali, le operazioni di cattura e favorendo il consumo immediato dell'alimento.
2. Chiunque si occupi dell'alimentazione dei gatti liberi e delle colonie feline deve rispettare le norme riferite all'igiene del suolo pubblico e/o privato e dell'abitato, evitando la dispersione di alimenti mediante l'impiego di supporti per la somministrazione del cibo e provvedendo dopo ogni pasto alla pulizia della zona dove i gatti sono alimentati, con la rimozione dei contenitori dei cibi, che devono essere preferibilmente monouso, ad esclusione di quello dell'acqua. La colonia dovrà essere alimentata, quando possibile, con cibo secco per limitare gli odori, in luogo idoneo, possibilmente isolato e lontano da edifici residenziali e spazi comuni condominiali. L'alimento somministrato non deve essere eccessivo quantitativamente (es 10 g di cibo secco per gatto coprono il fabbisogno giornaliero). Tale accorgimento consente inoltre il mantenimento di una naturale attività predatoria da parte dei gatti, utile per il controllo ambientale dei topi e al mantenimento in salute della colonia in caso di occasionale mancata fornitura di alimento.
3. Sulle aree pubbliche, per motivi di decoro e sentito il parere favorevole dell'autorità comunale, possono essere posizionate ad opera dell'Associazione animalista di riferimento, cucce, cassette o mangiatoie per gatti, disposte in modo da non intralciare la viabilità dei pedoni o dei mezzi di locomozione comprese le carrozzine. Eventuale scorta di cibo potrà essere riparata all'interno delle cassette.

Art. 47
Censimento delle colonie

1. Ogni colonia felina deve essere censita compilando un apposita scheda di censimento, anche di tipo informatico prevista in una sezione del sito dell'anagrafe canina, sulla quale vanno riportati: il numero dei soggetti presenti suddivisi per gruppo di età e sesso, precisando quali sono sterilizzati e quali no; tali informazioni vanno integrate con il nominativo del/dei referente/i e rispettivi recapiti.

3. À l'issue des travaux, les chats doivent, si possible, être ramenés sur les lieux d'origine ou déplacés dans des sites immédiatement adjacents à ceux-ci, éventuellement après que des structures appropriées auront été aménagées expressément pour eux et, en tout état de cause, dans des conditions garantissant leur bien-être.

Art. 46
Alimentation des chats

1. Le référent de colonie doit garantir une visite journalière à la colonie pour la distribution de la nourriture selon des horaires fixes, de manière à favoriser une relation de confiance avec les chats, ce qui facilite, d'une part, le contrôle sur l'état des animaux et les opérations de capture et, d'autre part, la consommation immédiate des aliments.
2. Quiconque s'occupe de l'alimentation des chats libres et des colonies de chats doit respecter les dispositions en matière d'hygiène du sol public et/ou privé et de l'habitat, en évitant de disperser la nourriture, grâce à l'utilisation de contenants appropriés, et en garantissant, après chaque repas, le nettoyage de la zone où les chats s'alimentent et l'élimination des contenants des aliments, qui doivent être préférablement jetables, à l'exception de ceux pour l'eau. La colonie doit être nourrie, chaque fois que cela s'avère possible, avec des aliments secs susceptibles de limiter les odeurs et placés à un endroit approprié, préférablement isolé et loin des bâtiments résidentiels et des espaces communs des immeubles. La nourriture ne doit pas être fournie en quantité excessive (à titre d'exemple, 10 g d'aliment sec par animal suffisent à satisfaire les besoins journaliers), ce qui permet de ne pas décourager l'activité prédatrice naturelle du chat, utile pour le contrôle de la population de souris et pour le maintien en bonne santé de la colonie dans les occasions où la nourriture pourrait ne pas être distribuée.
3. Pour des raisons de propreté et sur avis favorable de l'autorité communale, l'association zoophile de référence peut installer sur les aires publiques des niches, des maisonnettes ou des mangeoires pour les chats, de manière à ne pas entraver la circulation des piétons et des moyens de locomotion, y compris les chaises roulantes et les poussettes. Les éventuelles réserves de nourriture peuvent être stockées dans les maisonnettes.

Art. 47
Recensement des colonies de chats

1. Chaque colonie de chats doit être recensée; une fiche est remplie à cet effet – également sous format informatisé, dans une section du site du registre des animaux de compagnie – avec les données suivantes: nombre d'animaux présents, répartis par classe d'âge et par sexe; animaux stérilisés et non; nom du/des référent/s et coordonnées y afférentes.

2. Nella scheda di cui al comma 1 possono essere segnalate le criticità sanitarie della colonia con le eventuali cause, possibili lamentele avanzate dagli abitanti o da enti interessati, loro motivazioni ed eventuali altri notizie o suggerimenti.
3. Tale censimento deve essere aggiornato, almeno annualmente, sia per il numero dei gatti e le sterilizzazioni effettuate sia in merito alle condizioni di salute.
4. Al censimento farà seguito la mappatura delle colonie dislocate sul territorio comunale ed il loro monitoraggio sul sito dell'anagrafe canina.

Art. 48
Cattura e sterilizzazione

1. Una volta effettuato il censimento degli animali il referente della colonia, eventualmente coadiuvato da personale delle associazioni zoofile, provvede alla cattura per la sterilizzazione chirurgica di tutte le femmine presenti. Anche i soggetti maschi possono essere sottoposti a castrazione.
2. Gli animali sono condotti presso i veterinari all'uopo convenzionati per la sterilizzazione nei trasportini o nelle gabbie trappola, eventualmente messi a disposizione dalle associazioni zoofile; tali attrezzature devono essere coperte da un telo per limitare al massimo lo stress da trasporto.
3. Le operazioni di sterilizzazione dei componenti di ogni colonia devono essere portate a termine, possibilmente, in tempi brevi, anche per evitare la nascita di nuove cucciolate che vanificherebbero il lavoro svolto.
4. L'intervento chirurgico è eseguito, da medici veterinari appositamente incaricati, previo controllo dello stato di salute dell'animale che sarà riportato, con gli eventuali altri esami effettuati, sulla cartella clinica dell'animale.
5. L'intervento di sterilizzazione sarà registrato dal veterinario che ha eseguito l'intervento sulla scheda di censimento della colonia di cui all'art. 47, comma 1.
6. Nel corso dell'intervento, eseguito in anestesia generale, è praticata anche l'asportazione del margine distale del padiglione auricolare, destro per le femmine e sinistro per i maschi, e l'identificazione mediante applicazione del microchip.
7. Il soggetto sterilizzato deve essere reinserito nella colonia di appartenenza, possibilmente dal referente della colonia, oppure in sua presenza, con l'accorgimento di lasciarlo all'interno del trasportino per un certo tempo, prima di essere liberato, affinché possa riconoscersi con i suoi compagni di colonia.

2. La fiche visée au premier alinéa ci-dessus peut indiquer les problèmes sanitaires de la colonie, y compris les éventuelles causes, les plaintes des citoyens ou des organismes concernés, avec les motifs y afférents, et tout autre renseignement ou suggestion.
3. Le recensement doit être actualisé au moins une fois par an, tant pour ce qui est du nombre de chats et des stérilisations effectuées, que pour les conditions de santé des animaux.
4. Après avoir été recensées, les colonies de chats sont indiquées sur un plan du territoire communal et font l'objet d'un suivi sur le site du registre des animaux de compagnie.

Art. 48
Capture et stérilisation

1. Après avoir recensé les animaux, le référent de colonie, éventuellement secondé par des personnels des associations zoophiles, capture toutes les femelles présentes en vue de leur stérilisation chirurgicale. Les mâles aussi peuvent être stérilisés.
2. Les animaux sont transportés chez les vétérinaires agréés aux fins de la stérilisation, et ce, dans les cages de transport ou les cages-pièges éventuellement mises à disposition par les associations zoophiles, couvertes par un tissu pour limiter au maximum le stress des chats.
3. Les opérations de stérilisation des chats de chaque colonie doivent être achevées dans les meilleurs délais, notamment pour éviter de nouvelles portées susceptibles de rendre inutile l'effort réalisé.
4. L'intervention chirurgicale de stérilisation est effectuée par des médecins vétérinaires spécialement chargés à cet effet, après que les conditions de santé de l'animal concerné ont été contrôlées et indiquées, avec les éventuels examens réalisés, dans le dossier médical du chat en cause.
5. Le vétérinaire qui effectue l'intervention de stérilisation enregistre celle-ci sur la fiche de recensement visée au premier alinéa de l'art. 47 ci-dessus.
6. Pendant l'intervention, exécutée sous anesthésie générale, il est également procédé à l'ablation de la marge distale du pavillon auriculaire droit, pour les femelles, ou gauche, pour les mâles, ainsi qu'à l'application de la micro-puce d'identification.
7. L'animal stérilisé doit réintégrer sa colonie d'appartenance, préférablement par les soins ou en présence du référent de colonie; par précaution, avant d'être libéré, il doit être laissé dans la cage de transport pendant le temps nécessaire à ce qu'il reconnaisse, et soit reconnu par, les autres membres de la colonie.

Titolo V
ALTRI MAMMIFERI DA COMPAGNIA

Art. 49

Detenzione di altri mammiferi da compagnia

1. I mammiferi da compagnia diversi dal cane e dal gatto non devono essere tenuti in ambiente umido e/o sprovvisto di luce solare. Se detenuti in gabbia, la stessa non potrà essere esposta a condizioni climatiche sfavorevoli ed i contenitori dell'acqua e del cibo all'interno dovranno essere sempre riforniti.
2. È vietata la loro detenzione permanente in gabbie e deve sempre essere garantito un ragionevole numero di uscite giornaliere da esse.
3. Al fine di garantire un minimo di attività motoria, le gabbie per gli animali da compagnia di cui al comma 1 devono avere lunghezza pari ad almeno quattro volte la lunghezza dell'animale, con altezza tale da permettergli di stazionare in modo eretto.
4. I materiali delle gabbie devono essere atossici e resistenti. Il fondo non deve essere a griglia e deve essere coperto da uno strato di materiale assorbente e atossico.

Titolo VI
VOLATILI

Art. 50

Detenzione degli uccelli d'affezione

1. Per gli uccelli detenuti in gabbia, la stessa non potrà essere esposta a condizioni climatiche sfavorevoli ed i contenitori dell'acqua e del cibo all'interno della gabbia dovranno essere sempre riforniti.
2. Gli uccelli appartenenti a specie sociali dovranno essere tenuti possibilmente in coppia.
3. È vietato mantenere volatili permanentemente legati al trespolo.

Art. 51

Caratteristiche delle gabbie

1. Al fine di garantire lo svolgimento delle funzioni motorie connesse alle caratteristiche etologiche degli uccelli e in aggiunta a quanto determinato dagli art. 4 delle presenti linee guida sono individuate le dimensioni minime che devono avere le gabbie che li accolgono:
 - a) lo spazio di ogni gabbia/voliera deve essere conformato e sufficiente a permettere a tutti gli animali di muoversi liberamente e contemporaneamente senza rischio di compromettere le penne remiganti e timoniere; essi devono poter altresì aprire entrambe le ali

Titre V
AUTRES MAMMIFÈRES DE COMPAGNIE

Art. 49

Détention des autres mammifères de compagnie

1. Les mammifères de compagnie autres que les chiens et les chats ne doivent être gardés dans des locaux humides ni sans lumière naturelle. Lorsqu'ils sont détenus dans une cage, celle-ci ne peut être exposée à des conditions climatiques défavorables et les conteneurs pour l'eau et la nourriture placés à l'intérieur de celle-ci doivent toujours être approvisionnés.
2. La détention permanente dans une cage est interdite: un nombre raisonnable d'heures en dehors de celle-ci doit être garanti à l'animal.
3. Afin de garantir un minimum d'activité locomotrice, la cage pour tout animal de compagnie visé au premier alinéa du présent article doit être longue quatre fois au moins ledit animal et avoir une hauteur susceptible de permettre à ce dernier de se mettre debout.
4. Le matériel de la cage doit être atoxique et résistant. Le fond ne doit pas être une grille et doit être couvert d'une couche de matière absorbante et atoxique.

Titre VI
OISEAUX

Art. 50

Détention des oiseaux de compagnie

1. Dans le cas des oiseaux détenus dans une cage, celle-ci ne peut être exposée à des conditions climatiques défavorables et les conteneurs pour l'eau et la nourriture placés à l'intérieur de celle-ci doivent toujours être approvisionnés.
2. Les oiseaux appartenant aux espèces sociales doivent préférablement être en couple.
3. Il est interdit de garder tout oiseau constamment attaché au perchoir.

Art. 51

Caractéristiques des cages

1. Aux fins de l'exercice des fonctions locomotrices liées aux caractéristiques éthologiques des oiseaux et à titre de complément des dispositions visées à l'art. 4 des présentes lignes directrices, les dimensions minimales des cages qui accueillent ceux-ci sont établies comme suit:
 - a) L'espace dans chaque cage/volière doit être adapté et suffisant pour permettre à tous les animaux de bouger librement et en même temps, sans risque pour leurs rémiges et rectrices; ainsi les oiseaux doivent pouvoir ouvrir les deux ailes sans toucher les parois de la cage et sans tou-

senza toccare le pareti della gabbia stessa e senza toccare il fondo con le penne timoniere;

- b) qualora la gabbia/voliere contenga più uccelli, si deve evitare il sovraffollamento degli animali e un raggruppamento inadeguato di specie diverse per taglia, territorialità, aggressività, esigenze climatiche, ecc.;
 - c) le gabbie/voliere devono essere posizionate correttamente, ovvero non esposte a correnti d'aria, alla luce artificiale o solare diretta e lontano da fonti di calore;
 - d) si deve assicurare una corretta pulizia delle gabbie/voliere, delle attrezzature interne e dell'ambiente esterno;
 - e) le gabbie/voliere devono contenere un numero sufficiente di mangiatoie e di abbeveratoi, posizionati in modo tale che tutti gli animali vi possano accedere con facilità;
 - f) qualora necessario, agli uccelli deve essere fornito un numero sufficiente di nidi per la cova e, periodicamente, le attrezzature per il bagno;
 - g) le gabbie/voliere devono contenere un sufficiente numero di posatoi adeguati alle specie detenute; tali posatoi devono essere posizionati in modo tale che gli animali non tocchino il fondo della struttura con le penne timoniere e che non possano imbrattare con le deiezioni le mangiatoie, gli abbeveratoi e le eventuali vaschette per il bagno.
2. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano nei casi inerenti viaggi a seguito del proprietario e/o ricovero per esigenze sanitarie.
 3. Possono essere concesse deroghe per mostre ornitologiche su motivata richiesta dell'organizzatore, sentito il parere del Servizio Veterinario Pubblico.

Art. 52
*Protezione degli uccelli minacciati
o in via di estinzione*

1. È vietata la distruzione dei nidi di rondine, balestruccio e rondone quali specie minacciate o in via di estinzione. L'eventuale distruzione va segnalata agli organismi competenti per legge.
2. In caso di restauri o ristrutturazioni, possono essere concesse deroghe solo al di fuori del periodo di nidificazione, ovverosia tra il 15 settembre ed il 15 febbraio, previa autorizzazione degli uffici competenti.

cher le fond de celle-ci avec les retrices ;

- b) Lorsque la cage/volière accueille plusieurs oiseaux, il y a lieu d'éviter à la fois le surpeuplement et le côtoiement d'espèces différentes de par leurs taille, territorialité, agressivité, exigences climatiques, etc. ;
 - c) Les cages/volières doivent être placées correctement, soit ne pas être exposées aux courants d'air, ni à la lumière naturelle ou artificielle directe, ni aux sources de chaleur ;
 - d) Les cages/volières, l'équipement intérieur et le milieu environnant doivent être nettoyés correctement ;
 - e) Les cages/volières doivent contenir un nombre suffisant de mangeoires et d'abreuvoirs, placés de manière à ce que tous les animaux puissent y accéder aisément ;
 - f) Lorsque cela s'avère nécessaire, les oiseaux doivent disposer d'un nombre suffisant de nids pour la couvaison et, périodiquement, d'une baignoire ;
 - g) Les cages/volières doivent contenir un nombre suffisant de perchoirs adaptés aux espèces détenues et placés de manière à ce que les oiseaux ne touchent pas le fond avec les retrices, ni ne puissent souiller avec leurs déjections les mangeoires, les abreuvoirs et les éventuelles baignoires.
2. Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas lorsque les oiseaux voyagent avec leur propriétaire, ni lorsqu'ils sont déplacés pour des raisons sanitaires.
 3. Des dérogations peuvent être accordées pour les expositions ornithologiques, sur demande motivée de l'organisateur et sur avis du Service vétérinaire public.

Art. 52
*Protection des oiseaux menacés
ou en voie d'extinction*

1. Il est interdit de détruire les nids d'hirondelle, d'hirondelle de fenêtre et de martinet noir, s'agissant d'espèces menacées ou en voie d'extinction. Tout épisode de destruction doit être communiqué aux organismes compétents au sens de la loi.
2. Dans le cas de travaux de restauration ou de réhabilitation, des dérogations peuvent être octroyées uniquement en dehors de la période de nidification, à savoir à compter du 15 septembre jusqu'au 15 février, sur autorisation des bureaux compétents.

Titolo VII
ANIMALI ACQUATICI

Art. 53

*Detenzione di specie animali acquatiche
e caratteristiche degli acquari*

1. Gli animali acquatici appartenenti a specie di branco dovranno essere tenuti possibilmente in un numero non inferiore a 5 esemplari.
2. Deve essere tenuto conto della compatibilità tra le specie, con riferimento particolare ai pesci predatori.
3. In aggiunta a quanto determinato all'art.4 delle presenti linee guida, si forniscono le ulteriori seguenti specifiche:
 - a) gli animali acquatici dovranno essere detenuti nel rispetto delle loro esigenze etofisiologiche, con possibilità di spazio adeguato per un sufficiente movimento e tenuto conto del loro comportamento sociale;
 - b) in ogni acquario devono essere garantiti il ricambio, la depurazione, la filtrazione e l'ossigenazione (quest'ultima quando necessaria) dell'acqua, le cui caratteristiche chimico- fisiche e di temperatura devono essere conformi alle esigenze fisiologiche delle specie ospitate in riferimento al loro habitat.
4. Il volume dell'acquario non dovrà essere inferiore a due litri per centimetro della somma delle lunghezze degli animali ospitati ed in ogni caso non dovrà mai avere una capienza tale da impedirne il normale sviluppo, la normale procreazione e il normale benessere in riferimento alle loro abitudini in natura.
5. È vietato l'uso di acquari sferici o aventi pareti curve perché non idonei ad un corretto mantenimento dei pesci.
6. È vietato tenere pesci all'interno di bottiglie, fioriere o altri vasi decorativi.
7. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche nei confronti degli esercizi commerciali per la vendita di animali da compagnia.

Titolo VIII
ANIMALI ESOTICI

Art. 54

Modalità di detenzione di animali esotici

1. Oltre agli obblighi di denuncia all'Autorità competente previsti dalle leggi vigenti, è fatto obbligo ai detentori di animali esotici e selvatici detenuti in cattività di riprodurre le condizioni climatiche, fisiche ed ambientali dei

Titre VII
ANIMAUX AQUATIQUES

Art. 53

*Détention d'animaux aquatiques
et caractéristiques des aquariums*

1. Les animaux aquatiques appartenant aux espèces de banc doivent préférablement être détenus en groupes d'au moins 5 exemplaires.
2. Il y a lieu de tenir compte de la compatibilité entre les espèces, eu égard notamment aux poissons prédateurs.
3. En sus des dispositions visées à l'art.4 des présentes lignes directrices, les prescriptions suivantes doivent être respectées :
 - a) Les animaux aquatiques doivent être détenus dans le respect de leurs besoins éthologiques et physiologiques ; ils doivent disposer d'un espace susceptible de leur garantir une possibilité de mouvement suffisante et adapté à leur comportement social ;
 - b) Dans tout aquarium, le changement, l'épuration, la filtration et, si besoin est, l'oxygénation de l'eau – dont les caractéristiques chimiques et physiques et la température doivent être conformes aux besoins physiologiques des espèces contenues, eu égard à l'habitat de celles-ci – doivent être assurés.
4. Tout aquarium doit avoir un volume non inférieur à deux litres par centimètre de la somme des longueurs des animaux contenus et, en tout état de cause, suffisant à ce que le développement, la procréation et le bien-être normaux de ceux-ci ne soient pas entravés, compte tenu des habitudes desdits animaux dans la nature.
5. Il est interdit d'utiliser des aquariums sphériques ou aux parois courbes, étant donné que ceux-ci ne sont pas appropriés pour une détention correcte des poissons.
6. Il est interdit de garder des poissons dans des bouteilles, des pots de fleurs ou tout autre pot décoratif.
7. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux fonds de commerce pour la vente d'animaux de compagnie.

Titre VIII
ANIMAUX EXOTIQUES

Art. 54

Modalités de détention des animaux exotiques

1. Les personnes qui détiennent des animaux exotiques et sauvages en captivité sont tenues de respecter les obligations de déclaration aux autorités compétentes prévues par les dispositions en vigueur, ainsi que de reproduire

luoghi ove queste specie si trovino in natura.

2. I proprietari di tali animali devono disporre, se la natura stessa della specie lo richiede, di una vasca d'acqua, di posatoi sopraelevati di dimensioni tali da permettere all'animale di nuotare e di coricarsi, o di poter scavare una tana nella terra.
3. È fatto divieto di mantenerli in gabbie con fondo in rete.
4. È vietato detenere costantemente animali esotici e/o selvatici alla catena o, nel caso di uccelli legati al trespolo.
5. È vietata la detenzione e il commercio, nel territorio regionale, di animali esotici velenosi per i quali non siano facilmente reperibili gli indispensabili e specifici sieri antiveleno.

Art. 55

Animali d'affezione e compagnia detenuti in terrari

1. In aggiunta a quanto determinato all'art.4 delle presenti linee guida, si forniscono le ulteriori seguenti specifiche:
 - a) le dimensioni dei terrari devono essere adeguate in base alla tipologia dei soggetti ivi contenuti, tenendo conto delle esigenze fisiologiche ed etologiche di ogni specie;
 - b) date le caratteristiche eterotermie degli animali in questione, si deve prestare particolare attenzione ai parametri ambientali delle strutture di stabulazione, con particolare riferimento a luce, temperatura e umidità;
 - c) qualora vengano utilizzati animali vivi per alimentare i rettili, i primi devono provenire da canali commerciali codificati e appositamente predisposti e non devono essere sottoposti a inutili sofferenze.
2. È vietato tenere rettili senza che sia rispettata un'adeguata illuminazione atta a riprodurre nella maniera più fedele lo spettro luminoso della luce solare.
3. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano nei casi inerenti ai viaggi a seguito del proprietario o al trasporto e/o ricovero degli animali per esigenze sanitarie.

Titolo IX
EQUIDI E ALTRI UNGULATI

Art. 56

Strutture per equidi

1. Le strutture adibite al ricovero di equidi si distinguono in:

les conditions climatiques, physiques et environnementales des lieux où lesdits animaux vivent dans la nature.

2. Les propriétaires desdits animaux doivent disposer, lorsque la nature de l'espèce de ceux-ci l'exige, d'un bassin d'eau et de plates-formes surélevées aux dimensions susceptibles de permettre à ceux-ci de nager, de se coucher ou de creuser une tanière dans la terre.
3. Il est interdit de garder les animaux en cause dans des cages dont le fond est une grille.
4. Il est interdit de détenir constamment des animaux exotiques et sauvages à la chaîne ou, s'il s'agit d'oiseaux, attachés à un perchoir.
5. Sur le territoire régional, il est interdit de détenir et de commercialiser des animaux exotiques vénéneux si les sérums anti-venin y afférents ne sont pas aisément repérables.

Art. 55

Détention d'animaux de compagnie dans des terrariums

1. En sus des dispositions visées à l'art.4 des présentes lignes directrices, les prescriptions suivantes doivent être respectées:
 - a) Les dimensions des terrariums doivent être adaptées aux besoins éthologiques et physiologiques de chaque espèce d'animal détenu;
 - b) Compte tenu de l'hétérothermie des animaux en cause, une attention particulière doit être accordée aux paramètres environnementaux des structures qui les accueillent, eu égard notamment à l'éclairage, à la température et à l'humidité;
 - c) Lorsque des animaux vivants sont utilisés pour alimenter des reptiles, les premiers doivent provenir de filières commerciales codifiées et spécialement prévus à cet effet et ne doivent subir à aucune souffrance inutile.
2. Il est interdit de détenir des reptiles sans leur assurer un éclairage adapté reproduisant de la manière la plus fidèle le spectre lumineux de la lumière du jour.
3. Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas lorsque les animaux voyagent avec leur propriétaire, ni lorsqu'ils sont déplacés pour des raisons sanitaires.

Titre IX
ÉQUIDÉS ET AUTRES ONGULÉS

Art. 56

Structures pour équidés

1. Les structures qui accueillent les équidés sont réparties en deux catégories :

- a) scuderie per il ricovero di animali di proprietà, nelle quali non si effettua servizio di pensione.
 - b) scuderie nelle quali confluiscono anche animali di proprietari diversi e per i quali viene fornito un servizio di pensione.
2. Tutte le strutture per il ricovero di equidi devono possedere un registro di carico e scarico degli animali, vidimato dal Servizio veterinario, su cui devono essere registrate le movimentazioni da e verso l'azienda.

Art. 57
*Autorizzazioni
per le strutture adibite al ricovero di equidi*

1. Le attività di cui alla all'art. 56 devono essere registrate nella Banca Dati Nazionale dell'Anagrafe zootecnica.
2. Nei casi di allevamenti di equidi non destinati alla produzione alimentare la registrazione di cui al comma 1 è subordinata al nulla osta del Servizio veterinario per i requisiti igienici e di benessere animale e alla comunicazione al Sindaco di cui all'art. 216 del Testo Unico delle Leggi Sanitarie (Regio decreto 27 luglio 1934, n. 1265).
3. Nei casi di allevamenti di equidi destinati alla produzione alimentare la registrazione è subordinata alla presentazione di DIA sanitaria come aziende di produzione primaria ai sensi del Reg. CE 852/2004, ad esclusione degli allevamenti per uso domestico privato per i quali la registrazione è effettuata secondo le modalità di cui al comma 2.
4. Le strutture di cui alla lettera b) dell'art. 56 sono soggette anche ad autorizzazione sanitaria rilasciata dal Sindaco, previo parere del Servizio veterinario.

Art. 58
*Requisiti delle strutture
adibite al ricovero di equidi e cura degli animali.*

1. Tutte le strutture di cui all'art. 56 devono essere provviste di idonea concimaia qualora ospitino più di due equidi di taglia grande adulti (due UBA).
2. Le dimensioni minime dei ricoveri per le diverse tipologie di equidi sono riportate nella tabella n. 4 dell'allegato A delle presenti linee guida; se gli equidi sono ricoverati in gruppo le superfici dei box vanno moltiplicate per gli animali ricoverati; per gruppi a partire da 5 animali ben affiatati la superficie totale può essere ridotta del 20%. Occorre disporre della possibilità di isolare gli animali ammalati e suddividere i box di gruppo in diversi settori mediante pareti divisorie. L'altezza dei box non deve essere inferiore a 1,5 volte l'altezza al garrese.

- a) Écuries pour les animaux de propriété de l'exploitant, dans lesquelles le service de pension n'est pas fourni;
- b) Écuries accueillant également des animaux appartenant à d'autres propriétaires et dans lesquelles le service de pension est fourni.

2. Toutes les structures qui accueillent les équidés doivent être dotées d'un registre des entrées et des sorties des animaux qui doit être visé par le Service vétérinaire et sur lequel tout déplacement vers l'exploitation ou à partir de celle-ci doit être enregistré.

Art. 57
*Autorisations relatives
aux structures qui accueillent les équidés*

1. Les activités visées à l'art. 56 ci-dessus doivent être enregistrées dans la banque de données nationale du Fichier du bétail.
2. En cas d'élevage d'équidés non destinés à la production alimentaire, l'enregistrement visé au premier alinéa ci-dessus est subordonné au visa du Service vétérinaire pour ce qui est des conditions hygiéniques et de bien-être des animaux et à la communication au syndic visée à l'art. 216 du Texte unique des lois en matière de santé (décret du roi n° 1265 du 27 juillet 1934).
3. En cas d'élevage d'équidés destinés à la production alimentaire, l'enregistrement en cause est subordonné à la présentation d'une déclaration de début d'activité sanitaire en tant qu'exploitation de production primaire au sens du règlement (CE) n° 852/2004, exception faite des élevages à usage domestique privé pour lesquels l'enregistrement est effectué suivant les modalités visées au deuxième alinéa du présent article.
4. Les structures visées à la lettre b) de l'art. 56 du présent texte doivent également obtenir une autorisation sanitaire délivrée par le syndic, sur avis du Service vétérinaire.

Art. 58
*Caractéristiques des structures
où sont abrités et soignés les équidés*

1. Toutes les structures visées à l'art. 56 de la présente loi qui accueillent plus de deux équidés adultes de grande taille (deux UGB) doivent être dotées d'une fosse à fumier.
2. Les dimensions minimales des abris pour les différents types d'équidés sont indiquées dans le tableau 4 de l'annexe A des présentes lignes directrices. Si plusieurs équidés sont abrités dans un même box, la superficie de celui-ci doit être multipliée par le nombre d'animaux accueillis; pour les groupes de 5 animaux ou plus qui s'entendent bien, la superficie totale peut être réduite de 20 p. 100. Il y a lieu de prévoir la possibilité d'isoler les animaux malades et de diviser les box de groupe en différents secteurs par des parois. La hauteur des box ne doit

3. Gli equidi detenuti nei box devono avere accesso ad un'area esterna; qualora questa non sia presente devono essere movimentati con regolarità.
4. Tutti i locali di stabulazione devono garantire idonee condizioni microclimatiche e ambientali, in particolare per illuminazione, areazione, e isolamento acustico.
 - a) Per l'illuminazione le condizioni si intendono soddisfatte quando:
 - I) nelle ore diurne, l'intensità luminosa nel settore in cui soggiornano gli animali è di almeno 15 lux, cioè quando in un giorno mediamente luminoso possa essere compilato il rapporto di controllo all'altezza e nelle vicinanze dell'animale. Fanno eccezione i settori in cui gli animali si riposano o si ritirano, purché abbiano costantemente a disposizione un altro luogo sufficientemente illuminato.
 - II) l'intensità luminosa è ottenuta con la luce naturale del giorno quando la superficie permeabile alla luce del giorno nelle pareti o nel soffitto corrisponde al 7% della superficie calpestabile.
 - III) nel caso di illuminazione naturale insufficiente, occorre utilizzare una fonte di illuminazione artificiale per almeno 8 ore e per non più di 16 ore al giorno.
 - b) Le condizioni microclimatiche sono soddisfatte quando:
 - I) non si constatano differenze nette, percettibili all'olfatto, rispetto all'aria esterna;
 - II) i cavalli non sudano nemmeno in piena estate;
 - III) non vi siano eccessive umidità o polvere nell'ambiente.
 - c) Gli equidi non devono essere esposti a rumori eccessivi per un lungo periodo.
5. Le pavimentazioni dei ricoveri devono essere lavabili, disinfettabili e munite di idonea lettiera.
6. Gli equidi che vivono all'aperto devono disporre di una struttura coperta, chiusa almeno su tre lati, che garantisca riparo a tutti gli animali contemporaneamente e che offra protezione anche in condizioni meteorologiche estreme, cioè periodi caratterizzati da caldo e forte insolazione o da temperature rigide accompagnate da vento e umidità e pas être inférieure à 1,5 fois la hauteur de l'animal au garrot.
3. Les équidés abrités dans les box doivent avoir accès à un espace extérieur; à défaut, ils doivent être sortis régulièrement.
4. Tous les locaux de stabulation doivent répondre à des conditions microclimatiques et environnementales adéquates, notamment pour ce qui est de l'éclairage, de la ventilation et de l'isolation acoustique.
 - a) Pour ce qui est de l'éclairage, les conditions requises sont considérées comme satisfaites lorsque:
 - I) Pendant le jour, l'intensité lumineuse dans le secteur où se trouvent les animaux s'élève à 15 lux au moins, c'est à dire qu'il doit être possible, par une journée moyennement lumineuse, de remplir le rapport de contrôle en restant à la hauteur et à proximité de l'animal. Les secteurs dans lesquels les animaux se reposent ou se retirent font exception, à condition que ces derniers aient toujours à leur disposition un autre endroit suffisamment éclairé;
 - II) L'intensité lumineuse requise s'obtient grâce à la lumière naturelle du jour, lorsque la superficie des parois ou du plafond perméable à ladite lumière correspond à 7 p. 100 de la surface de plancher;
 - III) Au cas où l'éclairage naturel serait insuffisant, il y a lieu d'utiliser une source artificielle pendant 8 heures au moins et 16 heures au plus par jour;
 - b) Les conditions microclimatiques sont considérées comme satisfaites lorsque:
 - I) L'on ne constate pas de différence nette, perceptible à l'odorat, avec l'air extérieur;
 - II) Les chevaux ne transpirent pas, même en plein été;
 - III) L'humidité et la poussière dans le box ne sont pas excessives;
 - c) Les équidés ne doivent pas être exposés à des bruits excessifs pendant de longues périodes.
5. Les planchers des abris doivent être lavables et désinfectables et munis d'une litière adéquate.
6. Les équidés qui vivent en plein air doivent disposer d'une structure couverte, fermée sur trois côtés au moins, en mesure d'abriter tous les animaux en même temps et de leur offrir une protection même dans des conditions météorologiques extrêmes, à savoir pendant les périodes de chaleur et de fort ensoleillement et pendant les périodes

- disponga di un settore di riposo sufficientemente asciutto. Tutti gli animali devono avere sempre a disposizione dell'acqua fresca e devono essere nutriti in modo soddisfacente. Deve essere messo a disposizione altro foraggio appropriato, qualora la quantità di foraggio del pascolo non sia sufficiente. Il foraggio messo a disposizione deve soddisfare i consueti requisiti d'igiene e di qualità. Se necessario, occorre predisporre opportune attrezzature di foraggiamento (ad es. una mangiatoia coperta).
7. Il suolo dei settori in cui gli animali soggiornano in prevalenza non deve essere fangoso né eccessivamente coperto di feci o urina.
 8. Se durante il periodo di alpeggio nella zone di pascolo non esiste una protezione adeguata, in caso di condizioni meteorologiche estreme, deve essere garantito, mediante appositi provvedimenti, che il bisogno di riposo e protezione degli animali sia soddisfatto.
 9. La salute e il benessere degli animali devono essere verificati quotidianamente, in particolare lo stato generale e la comparsa di eventuali ferite, zoppie e altri sintomi di malattie. Gli animali devono essere controllati almeno due volte al giorno se prossimi al parto o in presenza di animali neonati o malati.
 10. Per soddisfare i bisogni sociali tipici della specie equina i cavalli devono poter avere un contatto visivo, acustico e olfattivo con almeno un altro equide o animale d'allevamento e i cavalli giovani (puledri svezzati fino all'inizio della loro utilizzazione regolare o fino al raggiungimento dei 30 mesi di età) devono essere allevati in gruppo.
 11. A partire dal 1° gennaio 2013 è fatto divieto di tenere equidi legati in posta, ad eccezione che per brevi periodi (in occasione di mostre ed esposizioni o durante il foraggiamento in stabulazione di gruppo).
 12. Qualora, fino al periodo di cui al comma precedente, si renda necessario utilizzare il ricovero alla posta, gli animali non possono essere tenuti legati permanentemente e devono poter disporre di uno spazio di uscita all'aperto.
 13. Gli equidi destinati alle corse, all'attività ippica in genere, all'attività di terapia assistita, così come gli equidi e altri ungulati destinati alla trazione di vetture pubbliche, in quanto esseri senzienti, devono essere trattati nel rispetto del loro benessere sia durante le ore di riposo sia in quelle di lavoro; queste ultime devono essere commisurate al tipo di attività svolta in modo da non richiedere agli animali sforzi eccessivi psico-fisici.
 14. Gli equidi e gli altri animali destinati al traino di vetture non dovranno essere sottoposti a sforzi o a pesi eccessivi e/o incompatibili con le loro caratteristiche etologiche.
- caractérisées par des températures rigides accompagnées de vent et d'humidité. La structure en cause doit disposer d'un secteur suffisamment sec où les animaux peuvent se reposer. Les animaux doivent toujours avoir à leur disposition de l'eau fraîche et être nourris de manière satisfaisante. Au cas où la quantité de fourrage de pâturage serait insuffisante, il y a lieu de mettre à la disposition des animaux du fourrage supplémentaire adéquat qui doit répondre aux conditions ordinaires d'hygiène et de qualité. Si besoin est, des équipements d'affouragement doivent être aménagés (une mangeoire couverte, par exemple).
7. Le sol des secteurs où les animaux séjournent la plupart du temps ne doit pas être boueux ni excessivement couvert d'excréments et d'urine.
 8. Si pendant l'estivage les animaux ne disposent pas d'un abri adéquat, en cas de conditions météorologiques extrêmes, il y a lieu de prendre les mesures nécessaires pour que le besoin de repos et de protection desdits animaux soit satisfait.
 9. La santé et le bien-être des animaux doivent être contrôlés chaque jour et une attention particulière doit être accordée à l'état général de ceux-ci et à l'apparition de toute blessure, claudication et autre symptôme de maladies. Les animaux près de mettre bas, les nouveau-nés et les animaux malades doivent être contrôlés deux fois par jour au moins.
 10. Pour qu'ils puissent satisfaire aux besoins sociaux typiques de leur espèce, les chevaux doivent avoir un contact visuel, sonore et olfactif avec au moins un autre équidé ou un autre animal d'élevage et les jeunes chevaux (poulains sevrés jusqu'à leur utilisation régulière ou jusqu'à 30 mois) doivent être élevés en groupe.
 11. À compter du 1^{er} janvier 2013, il est interdit de garder les équidés en stalle, sauf pour des périodes de courte durée (à l'occasion d'expositions ou pendant l'affouragement en cas de stabulation en groupe).
 12. Au cas où, jusqu'à la date visée à l'alinéa précédent, il s'avérerait nécessaire d'utiliser les stalles, les animaux ne peuvent pas y être liés constamment, mais doivent pouvoir disposer d'un espace extérieur.
 13. En tant qu'êtres sensibles, les équidés destinés aux courses, aux activités hippiques en général, à la thérapie assistée par l'animal, ainsi que les équidés et les autres ongulés destinés à la traction de voitures publiques doivent être traités dans le respect de leur bien-être pendant les heures de repos comme pendant les heures de travail; ces dernières doivent être proportionnées au type d'activité exercée, de manière à ne pas demander aux animaux des efforts psychiques et physiques excessifs.
 14. Les équidés et les autres animaux destinés à tirer des voitures ne doivent pas être soumis à des efforts ou à des poids excessifs et/ou incompatibles avec leurs caractéris-

Non dovranno essere montati o sottoposti a fatiche animali anziani, malati o femmine gravide.

15. Gli animali che svolgono attività di trazione di vetture non possono lavorare per più di sei ore al giorno ed hanno diritto a delle pause adeguate di riposo tra un tragitto e l'altro. Gli animali devono poter disporre di idonei spazi dove trascorrere i periodi di riposo, al riparo dalle intemperie e dai raggi solari e dove possano muoversi liberamente; i conduttori devono provvedere ad abbeverarli e alimentarli regolarmente. È fatto divieto di trasportare un numero di persone superiore a quello dei posti per i quali la carrozza è omologata e la sola andatura consentita è il passo. Dal 1° giugno al 15 settembre e in qualunque caso di temperature esterne elevate è vietato far lavorare i cavalli e gli altri ungulati da trazione dalle ore 13,00 alle ore 15,00.
16. Gli equini adibiti ad attività sportive o da diporto nei maneggi devono essere sempre dissellati quando non lavorano e devono poter disporre di idonei spazi dove trascorrere i periodi di riposo, al riparo dalle intemperie e dai raggi solari e dove possano muoversi liberamente.
17. L'utilizzo di animali appartenenti alle specie di cui al presente Titolo in uso alle Forze Armate e/o dell'Ordine, è regolamentato da propria normativa.

Titolo X
PET THERAPY

Art. 59
Definizioni

1. La Regione Autonoma Valle d'Aosta definisce e promuove la terapia assistita dagli animali (di seguito TAA), l'attività assistita dagli animali (di seguito AAA) e l'educazione assistita dagli animali (di seguito EAA) riconoscendone il valore terapeutico e riabilitativo, sancendone gli ambiti applicativi e le modalità di intervento.
2. Si definisce TAA ogni intervento terapeutico e riabilitativo rivolto a persone con patologie neuromotorie, cognitive o psichiatriche, avente la finalità di ridurre la differenza tra il livello reale e potenziale di capacità del sistema lesionato e tendendo a limitare lo stato patologico diagnosticato e i suoi effetti. Le TAA sono interventi con obiettivi specifici predefiniti, in cui un animale che risponde a determinati requisiti è parte integrante del trattamento. Vengono dirette da professionisti con esperienza specifica nel campo, nell'ambito dell'esercizio della propria professione e l'intero processo deve essere documentato e valutato.
3. Si definisce AAA ogni progetto di tipo ludico o ricreativo finalizzato a migliorare la qualità della vita dei soggetti

tiques éthologiques. Les animaux âgés ou malades et les femelles pleines ne doivent pas être montés ni soumis à des efforts.

15. Les animaux qui tirent des voitures ne peuvent travailler plus de six heures par jour et ont le droit de bénéficier de pauses de repos entre un trajet et l'autre. Les animaux doivent disposer d'espaces adéquats où se reposer, à l'abri des intempéries et des rayons du soleil, et bouger librement; leurs conducteurs doivent les abreuver et les alimenter régulièrement. Il est interdit de transporter un nombre de personnes supérieur aux places pour lesquelles la calèche est homologuée et seule l'allure au pas est autorisée. Du 1^{er} juin au 15 septembre et, en tout état de cause, lorsque les températures extérieures sont élevées, il est interdit de faire travailler les chevaux et les autres ongulés de trait de 13 h à 15 h.
16. Les équidés destinés à des activités sportives ou de loisirs dans les manèges doivent toujours être dessellés quand ils ne travaillent pas et pouvoir disposer d'espaces adéquats où se reposer, à l'abri des intempéries et des rayons du soleil, et bouger librement.
17. L'utilisation des animaux appartenant aux espèces visées au présent titre par les forces armées et/ou les forces de l'ordre tombe sous le coup de la réglementation en vigueur pour celles-ci.

Titre X
ZOOTHÉRAPIE

Art. 59
Définitions

1. La Région autonome Vallée d'Aoste définit et encourage la thérapie assistée par l'animal (ci-après dénommée TAA), l'activité assistée par l'animal (ci-après dénommée AAA) et l'éducation assistée par l'animal (ci-après dénommée EAA), dont elle reconnaît la valeur thérapeutique et rééducative, et fixe les champs d'application et les modalités d'action y afférentes.
2. L'on entend par TAA toute action thérapeutique et rééducative à l'intention de personnes atteintes d'une pathologie neuromotrice, cognitive ou psychiatrique ayant pour but de réduire la différence entre le niveau réel et le niveau potentiel de capacités du système atteint et de limiter l'état pathologique diagnostiqué et ses effets. Les TAA sont des actions ayant des objectifs spécifiques préétablis, où l'animal qui répond à certaines caractéristiques fait partie intégrante du traitement. Les TAA sont dirigées par des professionnels justifiant d'une expérience spécifique en la matière, dans le cadre de l'exercice de leur profession, et l'ensemble du processus doit être documenté et évalué.
3. L'on entend par AAA tout projet ludique ou récréatif visant à améliorer la qualité de la vie des intéressés.

interessati. Sono costituite da incontri spontanei che coinvolgono gli animali ed i loro conduttori in programmi rivolti a persone ospiti in strutture di vario genere. Sono condotti da professionisti e/o conduttori opportunamente formati insieme ad animali che rispondono a determinati requisiti.

4. Si definisce EAA ogni progetto di tipo educativo avente obiettivi specifici predefiniti, in cui un team uomo-animale, che risponde a determinati requisiti, è parte integrante del trattamento. Le EAA sono dirette da un professionista del campo educativo, hanno l'obiettivo di favorire il miglioramento delle funzioni cognitive e relazionali dei fruitori. I programmi di EAA possono essere effettuati in gruppi o individualmente e l'intero processo deve essere documentato e valutato.

Art. 60
Ambiti applicativi

1. La TAA, le AAA e le EAA possono essere praticate in particolare presso ospedali, centri di riabilitazione, centri residenziali e semi-residenziali sanitari, case di riposo, scuole di ogni ordine e grado, istituti di detenzione, comunità di recupero, centri privati, fattorie socio-terapeutiche e didattiche, centri gestiti da cooperative sociali.

Art. 61
*Commissione per la terapia
e l'attività assistite con animali*

1. È istituita, presso l'assessorato regionale competente in materia di tutela della salute, la Commissione per la terapia e l'attività assistite con animali.
2. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale, dura in carica cinque anni ed è composta da almeno le seguenti figure:
 - a) un rappresentante dell'assessorato competente in materia di tutela della salute e sanità pubblica con funzioni di coordinamento;
 - b) un rappresentante dell'assessorato competente in materia di politiche sociali;
 - c) uno psichiatra;
 - d) uno psicologo;
 - e) un terapeuta della riabilitazione abilitato e con esperienza in pet therapy;
 - f) un medico veterinario esperto in comportamento animale e con competenza in pet therapy.

Les AAA consistent dans des rencontres spontanées qui impliquent les animaux et leurs conducteurs dans des programmes à l'intention de personnes accueillies dans des structures de différent type. Elles sont gérées par des professionnels et/ou des conducteurs opportunément formés, accompagnés d'animaux qui répondent à certaines conditions.

4. L'on entend par EAA tout projet de type éducatif ayant des objectifs spécifiques préétablis, dans lequel une équipe homme/animal répondant à certaines conditions fait partie intégrante du traitement. Les EAA sont gérées par un professionnel du secteur de l'éducation et ont pour but de favoriser l'amélioration des fonctions cognitives et relationnelles des intéressés. Les programmes de EAA peuvent être réalisés individuellement ou dans le cadre de groupes et l'ensemble du processus doit être documenté et évalué.

Art. 60
Champs d'application

1. La TAA, les AAA et les EAA peuvent être pratiquées notamment dans les hôpitaux, les centres de rééducation, les centres sanitaires d'hébergement et de jour, les maisons de repos, les écoles de tout ordre et degré, les centres de détention, les communautés thérapeutiques, les centres privés, les fermes socio-thérapeutiques et pédagogiques et les centres gérés par des coopératives sociales.

Art. 61
*Commission pour la thérapie
et l'activité assistées par l'animal*

1. La Commission pour la thérapie et l'activité assistées par l'animal est instituée auprès de l'assessorat compétent en matière de protection de la santé.
2. La commission est nommée par arrêté du président du Gouvernement régional, a un mandat de cinq ans et se compose au moins des personnes ci-après :
 - a) Un représentant de l'assessorat compétent en matière de protection de la santé et de santé publique, en qualité de coordinateur;
 - b) Un représentant de l'assessorat compétent en matière de politiques sociales;
 - c) Un psychiatre;
 - d) Un psychologue;
 - e) Un thérapeute de la rééducation habilité et justifiant d'une expérience dans le secteur de la zoothérapie;
 - f) Un vétérinaire spécialiste en matière de comportement animal et compétent dans le secteur de la zoothérapie.

3. La partecipazione ai lavori della Commissione non dà luogo alla corresponsione di indennità o compensi, neanche a titolo di rimborso spese.

Art. 62
*Compiti e funzioni della Commissione
per la terapia
e l'attività assistite dagli animali*

1. La Commissione per la terapia e l'attività assistite dagli animali svolge le seguenti funzioni:
- a) esamina i programmi di terapia e attività assistita con animali che abbiano rilevanza ai fini dell'inserimento in programmi di terapia, riabilitazione, educazione sanitaria, promozione della salute, in attività ricreative e di sostegno effettuate in strutture socio-sanitarie ed assistenziali;
 - b) valuta i requisiti professionali delle figure coinvolte nei progetti di terapia e di attività assistita con animali;
 - c) verifica la validità ed il regolare svolgimento dei progetti di terapia e attività assistite nonché il rispetto dei requisiti per tutelare il benessere degli animali coinvolti;
 - d) propone linee guida per definire ed uniformare le buone pratiche nel campo delle terapie e attività assistite con animali nell'ambito di strutture socio-sanitarie e nel campo dell'educazione sanitaria e della promozione della salute;
 - e) svolge approfondimenti e ricerche anche mediante accertamenti in loco o delega ai competenti servizi delle AUSL.
2. La Commissione può avvalersi in via permanente o occasionale di esperti in terapie e attività assistite con gli animali che ritenga opportuno consultare e di cui può richiedere la presenza per lo svolgimento dei propri lavori.

Art. 63
*Programmi terapeutici
ed equipe multidisciplinari di lavoro*

1. La TAA, le AAA e le EAA sono svolte attraverso programmi finalizzati a mettere in evidenza gli obiettivi rispettivamente terapeutici generali o specifici, ludici, ricreativi ed educativi commisurati alle esigenze dei soggetti beneficiari.
2. I programmi di TAA, AAA, EAA sono predisposti e realizzati da equipe multidisciplinari di lavoro costituite da figure qualificate in funzione della tipologia progettuale e provviste di curriculum attestanti esperienze professiona-

3. La participation aux travaux de la commission ne donne droit à aucune indemnité ni à aucune rémunération, ne serait-ce qu'à titre de remboursement des frais supportés.

Art. 62
*Tâches et fonctions de la Commission
pour la thérapie
et l'activité assistées par l'animal*

1. La Commission pour la thérapie et l'activité assistées par l'animal exerce les fonctions suivantes:
- a) Examiner les programmes de thérapie et d'activité assistées par l'animal susceptibles d'être insérés dans les programmes de traitement, de rééducation, d'éducation sanitaire et de promotion de la santé, ainsi que dans les activités récréatives et de soutien réalisées dans les structures socio-sanitaires et de soins;
 - b) Évaluer les conditions professionnelles des personnes impliquées dans les projets de thérapie et d'activité assistées par l'animal;
 - c) Vérifier la validité et le déroulement régulier des projets de thérapie et d'activité assistées par l'animal, ainsi que le respect des conditions de bien-être des animaux utilisés;
 - d) Proposer des lignes directrices afin de définir et d'uniformiser les bonnes pratiques dans le domaine des thérapies et des activités assistées par l'animal pratiquées dans les structures socio-sanitaires, ainsi que dans le domaine de l'éducation à la santé et de la promotion de celle-ci;
 - e) Procéder à des approfondissements et à des recherches, éventuellement au moyen de contrôles sur place ou en donnant délégation aux services compétents de l'Agence USL.
2. La commission peut faire appel à titre permanent ou occasionnel aux spécialistes en matière de thérapie et d'activité assistées par l'animal qu'elle juge opportun de consulter et de faire participer à ses travaux.

Art. 63
*Programmes thérapeutiques
et équipes de travail multidisciplinaires*

1. La TAA, les AAA et les EAA sont effectuées dans le cadre de programmes visant à mettre en évidence les objectifs thérapeutiques généraux ou spécifiques, ludiques, récréatifs et éducatifs desdites activités, compte tenu des exigences des usagers.
2. Les programmes de TAA, de AAA et de EAA sont élaborés et réalisés par des équipes de travail multidisciplinaires composées de professionnels qualifiés en fonction du type de projet et justifiant d'expériences profession-

- li documentabili o competenze specifiche. Tali programmi sono registrati presso l'azienda sanitaria locale competente per territorio ed esaminati dalla Commissione per la terapia e l'attività assistite con animali .
3. Nell'equipe di cui al comma 2 è sempre prevista la figura di un medico veterinario, di un operatore con specifica preparazione nell'interazione con la specie animale di riferimento e di un operatore con formazione nel campo socio-educativo, nonché il possesso, da parte dei soggetti componenti l'equipe, di un animale opportunamente educato alle attività e terapie assistite con animali.
 4. I programmi da sottoporre alla valutazione della Commissione devono contenere le seguenti informazioni:
 - a) Descrizione del tipo d'intervento: TAA, AAA o EAA
 - b) Figure professionali coinvolte e relativi requisiti professionali;
 - c) Specie e numero di animali coinvolti con relative certificazioni, sia sanitarie sia comportamentali, rilasciate da personale qualificato;
 - d) Numero e tipologia dei beneficiari del programma;
 - e) Obiettivi/finalità delle sedute (macro e micro progettazione);
 - f) Durata del progetto e sua articolazione temporale;
 - g) Descrizione delle caratteristiche strutturali del luogo dove si intende svolgere l'attività, eventualmente accompagnata da planimetria.

Art. 64

Salute e benessere degli animali impiegati

1. La cura e la salute delle persone in queste attività non potrà essere conseguita a danno della salute, del benessere e dell'integrità degli animali. In nessun caso le loro prestazioni devono comportare per l'animale fatiche o stress psichici o fisici, né consistere in attività che comportino dolore, angoscia, danni psico-fisici temporanei o permanenti, ovvero sfruttamento.
2. Gli animali impiegati nelle attività di cura sono sottoposti a controlli periodici relativi al permanere delle condizioni di salute e in generale di benessere richieste ai fini del loro impiego da parte di un medico veterinario. Gli animali che manifestano sintomi o segni di malessere psico-fisico non possono essere utilizzati per tali attività.

nelles prouvées ou de compétences spécifiques. Ces programmes sont enregistrés à l'Agence USL et examinés par la Commission pour la thérapie et l'activité assistées par l'animal.

3. Les équipes visées au deuxième alinéa ci-dessus comprennent toujours un vétérinaire, un opérateur justifiant d'une préparation spécifique en matière d'interaction avec les animaux de l'espèce de référence et un opérateur ayant une formation dans le secteur socio-éducatif, ainsi que d'animaux opportunément éduqués à l'exercice des activités et des thérapies assistées.
4. Les programmes à soumettre à l'évaluation de la commission doivent contenir les indications suivantes :
 - a) Description du type d'action : TAA, AAA ou EAA ;
 - b) Figures professionnelles impliquées et conditions professionnelles remplies par celles-ci ;
 - c) Espèce et nombre des animaux concernés et certificats sanitaires et comportementaux délivrés par des personnels qualifiés ;
 - d) Nombre et typologie des bénéficiaires du programme ;
 - e) Objectifs/finalités des séances (macro et micro projets) ;
 - f) Durée du projet et articulation temporelle de celui-ci ;
 - g) Description des caractéristiques structurelles du lieu où l'on entend exercer l'activité ; un plan de celui-ci peut être produit.

Art. 64

Santé et bien-être des animaux utilisés

1. Les soins et la santé des personnes participant aux activités en cause ne peuvent être recherchés au détriment de la santé, du bien-être et de la sécurité des animaux. En aucun cas les prestations fournies par les animaux ne doivent leur causer de la fatigue ou des stress psychiques et physiques, ni ne doivent consister dans leur exploitation ou dans des activités qui pourraient leur provoquer de la douleur, de l'angoisse ou des dommages psychiques et physiques temporaires ou permanents.
2. Les animaux utilisés dans les activités de soins sont soumis à des contrôles périodiques par un médecin vétérinaire visant à vérifier que les conditions générales de santé et de bien-être requises aux fins de leur utilisation soient respectées. Les animaux qui manifestent des symptômes ou des signes de malaise psychique et physique ne doivent pas être utilisés dans le cadre des activités en cause.

Titolo XI
FUNZIONI E COMPITI
DEGLI ORGANI COMPETENTI

Art. 65
Funzioni e compiti dei Comuni

1. I Comuni, in forma singola od associata, sono tenuti a svolgere le seguenti funzioni:
 - a) Esecuzione di efficaci programmi di vigilanza sul territorio urbano:
 - I) verifica di iscrizione all'anagrafe e di corretta identificazione degli animali tramite dispositivo di lettura dei microchip ISO compatibili degli animali presenti;
 - II) segnalazione all'Azienda USL di condizioni di detenzione e custodia non rispondenti ai requisiti delle presenti linee guida;
 - III) Informazioni al proprietario/detentore circa le anomalie riscontrate e le modalità per regolarizzare la situazione.
 - b) Recupero, identificazione, custodia provvisoria e restituzione al proprietario/detentore degli animali vaganti, randagi o inselvaticati sul territorio urbano o segnalazione della loro presenza all'ente gestore del canile sanitario in caso di soggetti non catturabili, identificabili o restituibili;
 - c) Ricezione delle domande di iscrizione all'anagrafe, delle denunce di trasferimento, cessione, smarrimento, sottrazione, o morte, aggiornamento dei dati sul sito dell'anagrafe canina.
 - d) Informazione ai cittadini in merito alle responsabilità e agli obblighi derivanti dalla detenzione di animali d'affezione e ai compiti dell'U.D.A. per le problematiche ad essa connesse.
 - e) Definizione ed attuazione di iniziative volte alla prevenzione e lotta al randagismo e a favorire l'adozione dei cani.
 - f) Organizzazione in forma singola o associata, in collaborazione con il Servizio Veterinario Pubblico, di corsi per i proprietari di cani considerati di difficile gestione, finalizzati a prevenire episodi di aggressività ed accessibili a tutti i possessori di cani nella formulazione base.
 - g) Verifica e validazione, mediante un controllo sul campo e prima dell'inserimento in anagrafe canina, della segnalazione effettuata mediante la scheda di censimento delle colonie feline. In presenza di ano-

Titre XI
FONCTIONS ET TÂCHES
DES ORGANES COMPÉTENTS

Art. 65
Fonctions et tâches des Communes

1. Les Communes, seules ou associées, sont tenues d'exercer les fonctions suivantes:
 - a) Mettre en œuvre des programmes efficaces de surveillance sur le territoire urbain, à savoir:
 - I) Vérifier l'inscription des animaux au registre y afférent et l'identification correcte de ceux-ci grâce au dispositif de lecture des puces compatibles avec la norme ISO;
 - II) Signaler à l'Agence USL les situations dans lesquelles les animaux ne sont pas détenus et gardés dans les conditions prévues par les présentes lignes directrices;
 - III) Informer les propriétaires/détenteurs au sujet des anomalies constatées et des modalités de régularisation de la situation;
 - b) Récupérer, identifier, garder provisoirement et restituer aux propriétaires/détenteurs les animaux errants, divagants ou redevenus sauvages sur le territoire urbain ou, s'il s'avère impossible de capturer, d'identifier ou de restituer ceux-ci, signaler leur présence à l'établissement gestionnaire de la fourrière;
 - c) Recevoir les demandes d'inscription au registre des animaux, les déclarations de transfert, de cession, de perte, de vol ou de mort des animaux et mettre à jour les données sur le site du registre en cause;
 - d) Informer les citoyens au sujet des responsabilités et des obligations dérivant du fait de détenir des animaux de compagnie et des tâches de l'UDA pour les problèmes y afférents;
 - e) Définir et mettre en place des initiatives visant à prévenir et à lutter contre la divagation des animaux et à favoriser l'adoption des chiens;
 - f) Organiser, en collaboration avec le Service vétérinaire public, des cours à l'intention des propriétaires des chiens considérés comme difficiles à gérer, et ce, afin de prévenir les épisodes d'agressivité; le volet de base desdits cours doit être accessible à tous les possesseurs d'un chien;
 - g) Vérifier et valider, par un contrôle sur le terrain et avant l'inscription dans le registre, les signalements effectués au moyen de la fiche de recensement des colonies de chats. Les éventuelles anomalies doivent

malie queste dovranno essere comunicate al Servizio Veterinario Pubblico competente.

Art. 66

Funzioni e compiti del Corpo Forestale

1. Il Corpo Forestale è tenuto a svolgere le seguenti funzioni:
 - a) Esecuzione di efficaci programmi di vigilanza sul territorio rurale ed extraurbano:
 - I) verifica di iscrizione all'anagrafe e di corretta identificazione degli animali tramite dispositivo di lettura dei microchip ISO compatibili degli animali presenti;
 - II) segnalazione all'Azienda USL di condizioni di detenzione e custodia non rispondenti ai requisiti delle presenti linee guida;
 - III) Informazioni al proprietario/detentore circa le anomalie riscontrate e le modalità per regolarizzare la situazione.
 - b) Recupero, identificazione, custodia provvisoria e restituzione al proprietario degli animali vaganti, randagi o inselvaticiti sul territorio rurale ed extraurbano o segnalazione della loro presenza all'ente gestore del canile sanitario in caso di soggetti non catturabili o identificabili o restituibili.

Art. 67

Funzioni e compiti del Servizio Veterinario Pubblico

1. Oltre ai compiti di controllo ufficiale previsti dalla normativa comunitaria e nazionale in materia di sanità, benessere animale e anagrafe canina e di quelli in materia di educazione sanitaria e di supporto alle attività degli altri enti pubblici e di protezione degli animali, il Servizio Veterinario Pubblico è tenuto a pianificare e attuare un monitoraggio annuale sistematico volto a verificare l'effettiva iscrizione all'anagrafe e la corretta identificazione dei cani presenti sul territorio; la pianificazione di tale attività dovrà tenere conto del numero degli animali presenti e della tipologia dei soggetti non correttamente identificati individuati dagli organi competenti ed in seguito ricoverati presso il canile regionale nell'anno precedente e dovrà essere concordata in sede di programmazione del Piano Regionale Integrato di Controllo per l'anno successivo.
2. Il Servizio Veterinario Pubblico verifica le anomalie riscontrate dai Comuni relative alle segnalazioni di colonia felina e predispone apposito sopralluogo.
3. Ai proprietari e ai detentori a vario titolo degli animali che non ottemperano alle norme delle presenti linee

être communiquées au Service vétérinaire public.

Art. 66

Fonctions et tâches du Corps forestier

1. Le Corps forestier est tenu d'exercer les fonctions suivantes:
 - a) Mettre en œuvre des programmes efficaces de surveillance sur le territoire rural et extra-urbain, à savoir:
 - I) Vérifier l'inscription des animaux au registre y afférent et l'identification correcte de ceux-ci grâce au dispositif de lecture des puces compatibles avec la norme ISO;
 - II) Signaler à l'Agence USL les situations dans lesquelles les animaux ne sont pas détenus et gardés dans les conditions prévues par les présentes lignes directrices;
 - III) Informer les propriétaires/détenteurs au sujet des anomalies constatées et des modalités de régularisation de la situation;
 - b) Récupérer, identifier, garder provisoirement et restituer aux propriétaires/détenteurs les animaux errants, divagants ou redevenus sauvages sur le territoire rural ou extra-urbain ou, s'il s'avère impossible de capturer, d'identifier ou de restituer ceux-ci, signaler leur présence à l'établissement gestionnaire de la fourrière.

Art. 67

Fonctions et tâches du Service vétérinaire public

1. En sus des fonctions officielles de contrôle prévues par la législation communautaire et nationale en matière de santé, de bien-être des animaux et de registre, ainsi que de celles en matière d'éducation sanitaire et de soutien aux activités des autres organismes publics et de protection des animaux, le Service vétérinaire public est tenu de planifier et de mettre en place un suivi annuel systématique visant à vérifier l'inscription effective au registre et l'identification correcte des chiens présents sur le territoire; la planification de cette activité doit tenir compte du nombre d'animaux présents et de la typologie de ceux non identifiés correctement d'après les organes compétents et ensuite accueillis à la fourrière régionale au cours de l'année précédente. Ladite planification est décidée de concert lors de l'élaboration du Plan régional intégré de contrôle relatif à l'année suivante.
2. Le Service vétérinaire public vérifie les anomalies constatées par les Communes au sujet des signalements des colonies de chats et procède à des inspections ad hoc.
3. En sus de la notification des éventuelles violations administratives ou pénales, le Service vétérinaire public

guida, oltre alla contestazione di eventuali illeciti di carattere amministrativo o penale, il Servizio Veterinario Pubblico, impartirà le prescrizioni di adeguamento disponendo tempi di esecuzione brevi al fine di garantire un rapido raggiungimento delle condizioni di una corretta detenzione finalizzata al benessere degli animali.

impartit aux propriétaires et aux détenteurs d'animaux à quelque titre que ce soit qui ne respectent pas les dispositions des présentes lignes directrices des prescriptions que ceux-ci sont tenus de remplir dans de brefs délais afin que les conditions de détention correcte pour le bien-être des animaux soient assurées rapidement.

ALLEGATO A

ANNEXE A

Tabella 1: superfici minime dei box e dei recinti annessi nei canili rifugio, delle strutture zoofile, delle pensioni e delle strutture a scopo di allevamento commerciale e amatoriale

Tableau 1: surfaces minimales des box et des enclos des refuges, des structures de protection des animaux, des pensions pour animaux et des élevages à titre commercial et des élevages amateurs

Peso del cane in kg	Superficie minima del pavimento del box coperto/cane in m ²	Superficie minima adiacente ai box per il movimento del cane	
		Fino a 3 cani: m ² per ciascun cane	Oltre 3 cani: m ² per ciascun cane
Fino a 10 kg	1,0	1,5	1,0
Da 10 a 30 kg	1,5	2,0	1,5
Oltre i 30 kg	2,0	2,5	2,0

Poids du chien en kg	Surface minimale en m ² du plancher du box couvert pour chaque chien	Surface minimale adjacente aux box pour l'exercice du chien	
		Jusqu'à 3 chiens: m ² par animal	Plus de 3 chiens: m ² par animal
Jusqu'à 10 kg	1,0	1,5	1,0
De 10 à 30 kg	1,5	2,0	1,5
Plus de 30 kg	2,0	2,5	2,0

Tabella 2: superfici minime dei box per cani di proprietà, custoditi a fini non commerciali, esternamente alle abitazioni

Tableau 2: Surfaces minimales des box pour les chiens de propriété, gardés à des fins non commerciales à l'extérieur des habitations

N. animali	Taglia	Parte coperta m ²	Parte scoperta m ²	Totale m ²
1 cane	Piccola	1,0	2,5	3,5
	Media	1,5	3,0	4,5
	Grande	2,0	4,5	6,5
	Gigante	3,0	5,0	8,0
Per ogni cane in più	Piccola	0,8	1,5	2,3
	Media	1,0	2,0	3,0
	Grande	1,5	2,5	3,5
	Gigante	2,0	3,0	5,0

Nombre d'animaux	Taille	Partie couverte en m ²	Partie découverte en m ²	Total en m ²
1 chien	Petite	1,0	2,5	3,5
	Moyenne	1,5	3,0	4,5
	Grande	2,0	4,5	6,5
	Géante	3,0	5,0	8,0
Pour chaque chien en plus	Petite	0,8	1,5	2,3
	Moyenne	1,0	2,0	3,0
	Grande	1,5	2,5	3,5
	Géante	2,0	3,0	5,0

Tabella 3: requisiti delle gabbie presso

Tableau 3: conditions que doivent remplir les cages dans le cadre des structures commerciales

N° Cani-Gatti per gabbia	Peso (kg)	Superficie gabbia (m ²)	Altezza gabbia (cm)
1	fino a 4	0,3	60
	da 4 a 8	0,6	60
	da 8 a 20	1,5	80
	oltre 20	2,5	120
2	fino a 4	0,6	60
	da 4 a 8	1	60
	da 8 a 20	2,5	80
	oltre 20	3,5	120
3	fino a 4	1	60
	da 4 a 8	1,4	60
	da 8 a 20	3,5	80
	oltre 20	4,6	120
4	fino a 4	1,2	60
	da 4 a 8	1,6	60
	da 8 a 20	4	80
	oltre 20	-	-
5	fino a 4	1,5	60
	da 4 a 8	2	60
	da 8 a 20	4,7	80
	oltre 20	-	-

Nombre de chiens/chats par cage	Poids en kg	Surface de la cage en m ²	Hauteur de la cage en cm
1	Jusqu'à 4	0,3	60
	De 4 à 8	0,6	60
	De 8 à 20	1,5	80
	Plus de 20	2,5	120
2	Jusqu'à 4	0,6	60
	De 4 à 8	1	60
	De 8 à 20	2,5	80
	Plus de 20	3,5	120
3	Jusqu'à 4	1	60
	De 4 à 8	1,4	60
	De 8 à 20	3,5	80
	Plus de 20	4,6	120
4	Jusqu'à 4	1,2	60
	De 4 à 8	1,6	60
	De 8 à 20	4	80
	Plus de 20	-	-
5	Jusqu'à 4	1,5	60
	De 4 à 8	2	60
	De 8 à 20	4,7	80
	Plus de 20	-	-

Tabella 4: requisiti per i ricoveri per gli equidi

| Tableau 4: caractéristiques des abris pour équidés

Dimensioni minime per ricoveri di equidi.

		BOX
Equidi da corsa	maschi e femmine adulti	3 m x 3,50 m
Equidi da riproduzione	stalloni	4 m x 5 m
	fattrice + redo	4 m x 4 m
	fattrice	3 m x 3,50 m
Equidi da sella, turismo o produttori di alimenti	taglia grande*	3 m x 3,50 m
	taglia media**	2,50 m x 3 m
	taglia piccola***	2,20 x 2,80

* Taglia grande = equidi "pesanti" o da traino.

** Taglia media = equidi da attacco, da sella, da concorsi e gare ippiche

*** Taglia piccola = equidi di altezza al garrese inferiore a 1,45m (pony).

Dimensions minimales des abris pour équidés

		Box
Équidés de course	Mâles et femelles adultes	3 m x 3,50 m
Équidés de reproduction	Étalons	4 m x 5 m
	Juments de reproduction avec poulain	4 m x 4 m
	Jument de reproduction	3 m x 3,50 m
Équidés de selle, de tourisme ou pour la production d'aliments	De grande taille *	3 m x 3,50 m
	De taille moyenne **	2,50 m x 3 m
	De petite taille ***	2,20 m x 2,80 m

* De grande taille = équidés lourds ou de trait

** De taille moyenne = équidés d'attelage, de selle, de concours et de compétition

*** De petite taille = équidés dont la hauteur au garrot est inférieure à 1,45 m (poney).

Deliberazione 6 settembre 2012, n. 1788.

Approvazione dei criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a favore dell'attività sportiva svolta dagli enti di promozione sportiva (EPS) e dal CAI Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale 3/2004, in sostituzione di quelli approvati con DGR n. 1570/2006 - «allegato D».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per le motivazioni indicate in premessa, i nuovi criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a favore dell'attività sportiva svolta dagli enti di promozione sportiva (EPS) operanti in Valle d'Aosta e dal CAI Valle d'Aosta ai sensi della legge regionale 3/2004, in sostituzione di quelli approvati a mezzo della DGR n. 1570/2006 - "Allegato D", contenuti nel documento allegato alla presente deliberazione della quale forma parte integrante e sostanziale;
2. di disporre, ai sensi della legge regionale 25/2010, la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Délibération n° 1788 du 6 septembre 2012,

portant approbation des critères de définition des plans de répartition des aides en faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports (EPS) et du CAI Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 3/2004, en remplacement des critères approuvés par l'annexe D de la DGR n° 1570/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, les nouveaux critères de définition des plans de répartition des aides en faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports (EPS) œuvrant dans la région et du CAI Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 3/2004, sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération, en remplacement des critères approuvés par l'annexe D de la DGR n° 1570/2006 ;
2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 25/2010.

Allegato alla DGR n. 1788 in data 6 settembre 2012.

Criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a favore dell'attività sportiva svolta dagli enti di promozione sportiva operanti in valle d'aosta e dal CAI Valle d'Aosta, ai sensi della L.R. n. 3/2004, come modificata dalla L.R. 25/2012.

1. I contributi di cui all'art. 3, comma 1, lettera c) della legge regionale n. 3/2004, sono concessi ai comitati regionali degli Enti di Promozione Sportiva (EPS), riconosciuti dal CONI, aventi sede ed organizzazione stabile in Valle d'Aosta.
2. Le domande di contributo, concernenti le spese già sostenute nel periodo immediatamente precedente compreso fra il 1° settembre ed il 31 agosto di ogni anno, sono redatte sugli appositi modelli predisposti dalla struttura regionale competente in materia di sport e debbono essere alla stessa presentate, a pena di decadenza, entro il 30 settembre di ogni anno. In caso di consegna a mano, anche a mezzo corriere, le domande di contributo devono pervenire alla struttura competente entro l'orario di chiusura degli uffici del Dipartimento turismo, sport e commercio.

Nel caso di invio a mezzo del servizio postale farà fede la data riportata sul timbro apposto dall'Ufficio postale competente per il recapito (Ufficio di AOSTA).

3. Le domande devono pervenire complete della documentazione richiesta dalla legge regionale n. 3/2004 e dalle presenti disposizioni ai fini della dimostrazione delle spese sostenute relativamente all'utilizzo di impianti e/o infrastrutture sportivi per lo svolgimento dell'attività sportiva durante il periodo cui le richieste si riferiscono, nonché del possesso dei requisiti necessari per l'ottenimento dei contributi previsti dalla legge regionale stessa.

A tal fine gli EPS richiedenti sono tenuti ad allegare alla richiesta di contributo una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà redatta sull'apposito modulo predisposto dalla struttura regionale competente in materia di sport contenente l'elenco delle società o associazioni sportive affiliate, costituite ed operanti in Valle d'Aosta e riconosciute ai fini sportivi dal CONI ai sensi delle disposizioni vigenti.

Non sarà presa in considerazione, per nessun motivo, per la determinazione del contributo, eventuale ulteriore documentazione che venga prodotta successivamente alla scadenza, salvo che non sia stato specificamente richiesto dall'ufficio regionale a titolo di chiarimento sulla documentazione comunque tempestivamente presentata.

4. In relazione all'elemento per la definizione dei criteri di ripartizione dei contributi individuato all'articolo 6,

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1788 du 6 septembre 2012.

Critères de définition des plans de répartition des aides en faveur de l'activité sportive des établissements de promotion des sports œuvrant dans la région et du CAI Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 3/2004, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 25/2012.

1. Les aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3/2004 sont accordées aux comités régionaux des établissements de promotion des sports (EPS) agréés par le Comité olympique national italien (CONI) qui sont établis et disposent d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste.
2. Les demandes d'aide – relatives aux dépenses déjà supportées pendant la période immédiatement précédente, comprise entre le 1^{er} septembre et le 31 août de chaque année – sont établies sur les formulaires disponibles auprès de la structure régionale compétente en matière de sports et doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année, sous peine d'exclusion. Les demandes déposées en mains propres ou livrées par coursier doivent parvenir à la structure compétente avant la fermeture des bureaux du Département du tourisme, des sports et du commerce.

En cas d'acheminement par la voie postale, c'est le cachet postal d'arrivée apposé par le bureau d'AOSTE qui fait foi.

3. Les demandes d'aide doivent être assorties de la documentation requise par la loi régionale n° 3/2004 et par les présentes dispositions pour justifier les dépenses supportées pour l'utilisation des installations et/ou des infrastructures dans le cadre de l'activité sportive effectuée pendant la période à laquelle elles se réfèrent, ainsi que de la documentation attestant que les conditions d'obtention des aides prévues par ladite loi régionale sont réunies.

À cette fin, les EPS demandeurs sont tenus de joindre à leur demande d'aide une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigée sur le formulaire disponible auprès de la structure régionale compétente en matière de sports et contenant la liste des sociétés ou des associations sportives affiliées, constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste et agréées à des fins sportives par le CONI au sens des dispositions en vigueur.

Aucune autre pièce déposée à une date ultérieure ne sera prise en compte, pour quelque raison que ce soit, sauf si elle a été requise par le bureau régional compétent à titre d'éclaircissement de la documentation présentée dans le délai susmentionné.

4. En ce qui concerne les éléments à prendre en compte aux fins de la définition des critères de répartition des aides,

comma 5, lettera a) della legge regionale n. 3/2004, sono ammesse a contributo le spese relative all'utilizzo di impianti e/o infrastrutture sportivi solo in presenza di tutte le seguenti condizioni:

- a) le spese devono essere sostenute unicamente dall'EPS richiedente e/o da società o associazioni sportive allo stesso regolarmente affiliate, costituite ed operanti in Valle d'Aosta e riconosciute ai fini sportivi dal CONI ai sensi delle disposizioni vigenti;
- b) le spese devono riferirsi unicamente all'utilizzo di impianti e/o infrastrutture sportivi per lo svolgimento, da parte dell'EPS richiedente e/o della società o associazione sportiva allo stesso affiliata, di un'attività sportiva caratterizzata da un importante contenuto motorio e che abbia comportato un coinvolgimento attivo nell'attività fisica di tutti i partecipanti, con esclusione di tutte le eventuali ulteriori restanti attività promozionali ed amatoriali seppur svolte presso impianti e infrastrutture sportivi (es. attività sportive non aventi un prevalente contenuto motorio, dimostrazioni, spettacoli, cerimonie, proiezioni, ecc...);
- c) le spese devono riferirsi unicamente ad oneri pagati a terzi per l'utilizzo di impianti e/o infrastrutture sportivi non gestiti direttamente;
- d) le spese devono riferirsi unicamente all'utilizzo di impianti e/o infrastrutture sportivi ubicati in territorio valdostano;
- e) le spese debbono essere giustificate con documentazione fiscalmente idonea (fatture, ricevute fiscali o regolari quietanze) riportante il relativo periodo di utilizzo, corredata della prevista dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà redatta sull'apposito modulo predisposto dalla struttura regionale competente in materia di sport, vistata dal Presidente dell'EPS di riferimento.

Non sono comunque ammissibili a contributo le spese riferite a titoli di accesso individuali ad impianti e/o infrastrutture sportivi (es. skipass, ingressi, abbonamenti, ecc..) ancorché sostenute dall'EPS richiedente e/o da società o associazione sportiva allo stesso affiliata.

5. Le spese di cui al punto precedente sono ammesse a contributo entro i limiti di spesa di seguito indicati:
 - a) spesa massima ammissibile a contributo giustificata con documentazione intestata ad ogni singolo EPS o società/associazione sportiva allo stesso affiliata non superiore ad euro 10.000,00;
 - b) spesa massima complessivamente ammissibile a contributo per ogni EPS richiedente non superiore ad euro 50.000,00;

les dépenses relatives à l'utilisation des installations et des infrastructures sportives indiquées à la lettre a) du cinquième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 3/2004 ne sont éligibles que dans les cas suivants :

- a) Elles doivent être supportées uniquement par l'EPS demandeur et/ou par une société ou une association sportive affiliée, constituée et œuvrant en Vallée d'Aoste et agréée à des fins sportives par le CONI au sens des dispositions en vigueur ;
- b) Elles doivent se rapporter uniquement à l'utilisation des installations et des infrastructures sportives pour l'exercice, par l'EPS demandeur et/ou par la société ou l'association affiliée, d'une activité sportive caractérisée par l'effort physique et impliquant directement tous les participants, exclusion faite, éventuellement, des autres activités promotionnelles et amateurs effectuées en utilisant des installations et des infrastructures sportives (activités sportives où l'effort physique n'est pas essentiel, démonstrations, spectacles, cérémonies, projections, etc.);
- c) Elles doivent se rapporter uniquement à des sommes versées à des tiers pour l'utilisation d'installations et d'infrastructures sportives qui ne sont pas gérées directement ;
- d) Elles doivent se rapporter uniquement à l'utilisation d'installations et d'infrastructures sportives situées en Vallée d'Aoste ;
- e) Elles doivent être justifiées par une documentation valable pour le fisc (factures, reçus fiscaux ou quittances régulières), indiquant la période d'utilisation, assortie de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigée sur le formulaire disponible auprès de la structure régionale compétente en matière de sports et visée par le président de l'EPS de référence.

Les dépenses pour l'achat de titres d'accès individuels à des installations et à des infrastructures sportives (forfaits de ski, entrées, abonnements, etc.) ne sont pas éligibles aux aides, même si elles ont été supportées par l'EPS demandeur et/ou par une société ou une association sportive affiliée.

5. Les dépenses visées au point précédent sont éligibles aux aides dans le respect des plafonds ci-après :
 - a) La dépense éligible est fixée à 10 000,00 euros au maximum et doit être justifiée par une documentation au nom de chaque EPS ou société/association sportive affiliée ;
 - b) La dépense globale éligible est fixée à 50 000,00 euros au maximum pour chaque EPS ;

- c) l'IVA è considerata spesa ammissibile a contributo solo qualora la suddetta imposta costituisca un costo realmente e definitivamente non recuperabile, fermi restando i limiti massimi di spesa ammissibile definiti alle precedenti lettere a) e b).
6. L'ammontare dei contributi spettanti a ciascuno degli EPS aventi titolo è determinato con le seguenti modalità:
- a) lo stanziamento annuo disponibile, dedotta la quota forfetaria spettante al CAI Valle d'Aosta ai sensi dell'articolo 6, comma 5, lettera b) della legge regionale n. 3/2004, viene suddiviso nelle seguenti tre quote:
- 1) il 50% da destinarsi al riparto fra tutti gli EPS che hanno giustificato spese fino ad € 10.000,00;
 - 2) il 30% da destinarsi al riparto fra gli EPS sub 1) con riferimento alla quota di spesa di competenza compresa fra € 10.001,00 ed € 35.000,00;
 - 3) il 20% da destinarsi al riparto fra gli EPS sub 2) con riferimento alla quota di spesa di competenza compresa fra € 35.001,00 ed € 50.000,00;
- b) nell'ambito di ciascuna delle quote di cui alla lettera a), l'ammontare dei contributi spettanti a ciascun EPS è determinato in misura proporzionale, considerando cioè il rapporto fra l'ammontare della spesa di competenza di ciascun EPS ed il totale delle spese riferite all'insieme degli EPS che concorrono al riparto;
- c) qualora nessuno degli EPS richiedenti concorra al riparto della quota di cui al punto 3) della lettera a), il 20% dello stanziamento viene suddiviso in parti uguali e destinato al riparto previsto ai precedenti punti 1) e 2);
- d) qualora nessuno degli EPS richiedenti documenti spese superiori ad € 10.000,00, si provvede al riparto proporzionale dell'intero stanziamento disponibile, dedotta la quota forfetaria spettante al CAI Valle d'Aosta ai sensi dell'articolo 6, comma 5, lettera b) della legge regionale n. 3/2004, considerando il rapporto fra l'ammontare della spesa di competenza di ciascun EPS ed il totale delle spese riferite all'insieme degli EPS che concorrono al riparto.
7. Ai fini della concessione del contributo di cui all'articolo 6, comma 5, lettera b), il CAI Valle d'Aosta è tenuto a presentare la relativa domanda alla struttura regionale competente in materia di sport, a pena di decadenza, entro il 30 settembre di ogni anno, corredata dell'elenco nominativo dei tesserati, suddivisi per ciascuna sezione, e di una dettagliata relazione illustrante l'attività svolta nel periodo cui si riferisce il contributo richiesto. In caso di consegna a mano, anche a mezzo corriere, le domande di contributo devono pervenire alla struttura competente
- c) L'IVA est considérée comme éligible uniquement lorsqu'elle représente un coût réellement et définitivement non recouvrable, sans préjudice des plafonds fixés aux lettres précédentes.
6. Le montant des aides pouvant être accordées à chaque EPS est fixé selon les modalités ci-après :
- a) Les crédits annuellement disponibles, déduction faite de la part forfaitaire à laquelle le CAI Vallée d'Aoste a droit au sens de la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 3/2004, sont répartis comme suit entre les EPS bénéficiaires :
- 1) 50 p. 100 pour les dépenses allant jusqu'à 10000,00 euros au maximum ;
 - 2) 30 p. 100 pour les dépenses allant de 10001,00 à 35000,00 euros ;
 - 3) 20 p. 100 pour les dépenses allant de 35001,00 à 50000,00 euros ;
- b) Dans le respect des pourcentages fixés ci-dessus, les aides sont accordées à chaque eps de manière proportionnelle, soit sur la base du rapport entre le montant des dépenses de chaque EPS et le total des dépenses de l'ensemble des eps bénéficiaires ;
- c) Au cas où aucun EPS demandeur n'aurait droit à la répartition du pourcentage visé au point 3) ci-dessus, celui-ci est divisé en parties égales et destiné aux répartitions prévues aux points précédents ;
- d) Au cas où aucun EPS demandeur n'aurait justifié de dépenses de plus de 10000,00 euros, la totalité des crédits disponibles est répartie de manière proportionnelle, soit sur la base du rapport entre le montant des dépenses de chaque EPS et le total des dépenses de l'ensemble des eps bénéficiaires, déduction faite de la part forfaitaire à laquelle le cai Vallée d'Aoste a droit au sens de la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 3/2004.
7. Aux fins de l'octroi de l'aide visée à la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 3/2004, le CAI Vallée d'Aoste est tenu de déposer la demande y afférente à la structure régionale compétente en matière de sports au plus tard le 30 septembre de chaque année, sous peine d'exclusion, assortie de la liste nominative de ses adhérents, répartis par section, et d'un rapport détaillé sur l'activité effectuée pendant la période à laquelle l'aide demandée se réfère. Les demandes déposées en mains propres ou livrées par coursier doivent parvenir

entro l'orario di chiusura degli uffici del Dipartimento turismo, sport e commercio.

Nel caso di invio a mezzo del servizio postale farà fede la data riportata sul timbro apposto dall'Ufficio postale competente per il recapito (Ufficio di AOSTA).

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1849.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di fondi assegnati dallo stato e dalla comunità europea.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014, come da allegati alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012.
- 3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

à la structure compétente avant la fermeture des bureaux du Département du tourisme, des sports et du commerce.

En cas d'acheminement par la voie postale, c'est le cachet postal d'arrivée apposé par le bureau d'AOSTE qui fait foi.

Délibération n° 1849 du 21 septembre 2012,

rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération ;
- 2) Les budgets de gestion et de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA			
capitolo	Descrizione capitolo	Importo	Struttura Dirigenziale
		2012	
00030	Fondo cassa	532.515,00	
		471.693,08	
		5.395,70	
90140	Fondo cassa assegnato alla struttura Programmi per lo sviluppo regionale e politica per le aree montane	532.515,00	15.01.00 PROGRAMMI PER LO SVILUPPO REGIONALE E POLITICA PER LE AREE MONTANE
90205	Fondo cassa assegnato al Dipartimento agricoltura	471.693,08	21.00.00 DIPARTIMENTO AGRICOLTURA
90590	Fondo cassa assegnato alla struttura Igiene e sanità pubblica e veterinaria	5.395,70	71.06.00 IGIENE E SANITA' PUBBLICA E VETERINARIA

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali,comunitarie,sponsorizzazioni)

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.02.002.30 ASSEGNAZIONI STATALI PER AMBIENTE E TUTELA DEL TERRITORIO	04520	02	Fondi per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo Nazionale per la Montagna	11184	ASS.NE F.DI PER LA SALVAGUARDIA E VALORIZZAZIONE DELLE ZONE MONTANE COLLEGATA AL CAP. SPESA 21050	15.01.00 PROGRAMMI PER LO SVILUPPO REGIONALE E POLITICA PER LE AREE MONTANE	15010051 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	532.515,00	0,00	0,00	Titolo giuridico: Deliberazione CIPE n. 13 del 20 gennaio 2012.
01.04.004.20 INTERVENTI PER ALTRI INVESTIMENTI DI FINANZA LOCALE	21050	02	Trasferimenti agli enti locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna	9513	(nuova istituzione) Trasferimenti agli enti locali di fondi per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane	15.01.00 PROGRAMMI PER LO SVILUPPO REGIONALE E POLITICA PER LE AREE MONTANE	(nuova istituzione) 15010005 Interventi per altri investimenti di finanza locale - 1.4.4.20	532.515,00	0,00	0,00	Iscrizione di fondi statali di euro 532.515 relativi all'annualità 2009 per il Fondo nazionale per la montagna, in attuazione delle leggi n.97/1994, n.144/1999, n.266/2005 e n.296/2006. Tale assegnazione è avvenuta con deliberazione CIPE n.13 del 20 gennaio 2012 che ha approvato i criteri di riparto e la relativa ripartizione tra le Regioni.
01.02.001.80 ASSEGNAZIONI STATALI PER SANITA'	04660	02	Fondi per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo	7266	FONDI PREVENZIONE RANDAGISMO COLLEGATO AL CAP. SPESA 59655-59656-59657-42830	71.06.00 IGIENE E SANITA' PUBBLICA E VETERINARIA	71060051 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	5.395,70	0,00	0,00	Titolo giuridico: Decreto del Ministero della Salute del 9 marzo 2012 - quietanza n. 2751 del 19.04.2012

3469

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.10.002.20 INTERVENTI D'INVESTIMENTO E SVILUPPO NEL SETTORE DELL'ALLEVAMENTO ZOOTECNICO	42830	02	Spese su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi strutturali nel canile-gattile regionale	17003	Spese su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi strutturali nel canile-gattile regionale	71.06.00 IGIENE E SANITA' PUBBLICA E VETERINARIA	71060005 Interventi d'investimento e sviluppo nel settore dell'allevamento zootecnico - 1.10.2.20.	5.395,70	0,00	0,00	Trasferimento statale per la realizzazione di interventi in materia di animali d'affezione e prevenzione del randagismo, nonchè interventi specifici di tipo sanitario e strutturale per la prevenzione e la lotta al randagismo - per l'anno 2011
01.02.001.30 ASSEGNAZIONI STATALI PER AGRICOLTURA	03000	02	Fondi per la tenuta dei libri genealogici del bestiame di interesse zootecnico, dei registri anagrafici e per i controlli funzionali	6332	FONDI LIBRI GENEALOGICI E LOTTA IPOFECONDITA' COLL. CAP. SPESA 42840	21.00.00 DIPARTIMENTO AGRICOLTURA	21000051 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	471.693,08	0,00	0,00	Titolo giuridico: ddm 11121 del 22/05/2012, 11124 del 22/05/2012 e 11226 del 23/05/2012
01.10.002.10 INTERVENTI PER LA PROMOZIONE E LA TUTELA DELLA ZOOTECNIA	42840	01	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la tenuta dei libri genealogici del bestiame di interesse zootecnico, dei registri anagrafici e per i controlli funzionali	3957	(nuova istituzione) Contributi per il miglioramento genetico del bestiame, per la tenuta dei libri genealogici e per la lotta alla ipofecondità	21.00.00 DIPARTIMENTO AGRICOLTURA	21000010 Interventi per la promozione e la tutela della zootecnia - 1.10.2.10.	471.693,08	0,00	0,00	fondi iscritti a seguito dell'assegnazione di fondi statali a destinazione vincolata per il miglioramento genetico del bestiame, ai sensi del decreto legislativo 143/97

3470

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1850.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica al bilancio di gestione in attuazione del programma annuale degli interventi di politiche attive del lavoro, delle azioni di formazione professionale, delle attività di orientamento e di sviluppo delle azioni per favorire l'impiego e l'occupazione di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 44 del 13 gennaio 2012 e al provvedimento dirigenziale n. 890 del 29 febbraio 2012.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 come da allegato alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2012/2014 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012;
- 2) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmesso al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 1850 du 21 septembre 2012,

rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application du programme annuel des mesures relevant des politiques de l'emploi et des actions de formation professionnelle, d'orientation et de développement des services pour l'emploi visées à la délibération du Gouvernement régional n° 44 du 13 janvier 2012 et à l'acte du dirigeant n° 890 du 29 février 2012.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;
- 2) Le budget de gestion 2012/2014, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n°635 du 30 mars 2012, est modifié comme il appert des annexes de la présente délibération ;
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

SPESA											
UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.11.008.11 INTERVENTI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE A VALERE SUL FONDO PER LE POLITICHE DEL LAVORO	26030	01	Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale	12887	Spese per iniziative di formazione professionale	16.02.00 POLITICHE DELLA FORMAZIONE E DELL'OCCUPAZIONE	16020005 Interventi di formazione professionale a valere sul fondo per le politiche del lavoro - 1.11.8.11.	0,00	0,00	245.000,00	La variazione si rende necessaria per provvedere al finanziamento dei corsi biennali di formazione professionale post obbligo di istruzione previsti dal programma annuale di politica del lavoro e della formazione, di cui alla deliberazione n. 44/2012, che inizieranno nell'autunno 2012 e termineranno nell'anno 2014
							Totale Capitolo 26030	0,00	0,00	245.000,00	
							UPB 01.11.008.11	0,00	0,00	245.000,00	
01.11.008.20 FONDO PER LE POLITICHE DEL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	26010	02	Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro	4753	Spese per iniziative di orientamento e formazione professionale	16.02.00 POLITICHE DELLA FORMAZIONE E DELL'OCCUPAZIONE	16020002 Fondo per le politiche del lavoro e la formazione professionale - 1.11.8.20.	-0,00	-0,00	-245.000,00	La variazione si rende necessaria per provvedere al riparto del Fondo politiche del lavoro

SPESA											
UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo richiesta			Motivazione
								2012	2013	2014	
							Totale Capitolo 26010	0,00	0,00	-245.000,00	
							UPB 01.11.008.20	0,00	0,00	-245.000,00	
							Totale Generale	0,00	0,00	0,00	

Deliberazione 21 settembre 2012, n. 1851.

Variazioni al bilancio di previsione e di gestione per il triennio 2012/2014 per l'applicazione della L.R. 31 luglio 2012 n. 24 recante "Interventi regionali a sostegno del volo amatoriale".

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 come da allegato alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2012/2014 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012;
- 3) di disporre, ai sensi dell'art 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 1851 du 21 septembre 2012,

rectifiant les budgets prévisionnel et de gestion 2012/2014 de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 31 juillet 2012 (Mesures régionales en faveur du vol amateur).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération;
- 2) Le budget de gestion 2012/2014, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n°635 du 30 mars 2012, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération;
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.07.004.10 INTERVENTI CORRENTI NEL SETTORE DELLO SPORT	66570	01	Contributo annuo all'Aeroclub Valle d'Aosta per l'esercizio di attività turistico - sportive di interesse regionale	1794	Contributo ordinario all'Aero Club Valle d'Aosta	92.02.00 AEROPORTO E FERROVIE	92020001 Interventi correnti nel settore dello sport - 1.7.4.10.	-80.000,00	-80.000,00	-80.000,00	Per applicazione legge regionale 31/07/2012, n. 24 recante "Interventi regionali a sostegno del volo amatoriale".
01.07.004.10 INTERVENTI CORRENTI NEL SETTORE DELLO SPORT	66578	01	Contributo annuo all'Aeroclub Corrado Gex per l'esercizio di attività turistico-sportive di interesse regionale	13651	Contributo ordinario all'Aero Club Corrado Gex	92.02.00 AEROPORTO E FERROVIE	92020001 Interventi correnti nel settore dello sport - 1.7.4.10.	-30.000,00	-30.000,00	-30.000,00	Per applicazione legge regionale 31/07/2012, n. 24 recante "Interventi regionali a sostegno del volo amatoriale".
01.07.004.10 INTERVENTI CORRENTI NEL SETTORE DELLO SPORT	66579	01	(nuova istituzione) Cod.: 01 01 01 06 02 02 08 009 Contributo annuo a sostegno del volo amatoriale	17725	(nuova istituzione) Contributo annuo a sostegno del volo amatoriale	92.02.00 AEROPORTO E FERROVIE	92020001 Interventi correnti nel settore dello sport - 1.7.4.10.	110.000,00	110.000,00	110.000,00	Per applicazione legge regionale 31/07/2012, n. 24 recante "Interventi regionali a sostegno del volo amatoriale".

AVVISI E COMUNICATI

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Comunicazione.

Ai sensi dell'articolo 54 quater, comma 4, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni e integrazioni, si comunica che è stato depositato presso la Presidenza del Consiglio regionale, da parte del candidato Renato PRADUROUX, la cui elezione a Consigliere regionale è stata convalidata con deliberazione del Consiglio regionale n. 2571/XIII in data 19 settembre 2012, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale per le elezioni del Consiglio regionale del 25 maggio 2008.

Si allega un riepilogo indicante l'importo delle spese complessivamente sostenute.

Aosta, 26 settembre 2012.

Il Presidente
Emily RINI

AVIS ET COMMUNIQUÉS

Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

Avis.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 54 quater de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 modifiée et complétée, avis est donné du fait que le candidat Renato PRADUROUX, dont l'élection a été validée par le Conseil régional du 19 septembre 2012 (délibération n° 2571/XIII), a déposé à la Présidence du Conseil régional son compte de campagne relatif aux élections pour le renouvellement du Conseil régional du 25 mai 2008.

Le montant global des dépenses supportées figure au tableau annexé au présent avis.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2012.

Le président,
Emily RINI

Regione Autonoma Valle D'Aosta

Elezioni regionali 25 maggio 2008

Rendiconto spese per la campagna elettorale

(l.r. 12 gennaio 1993, n. 3, titolo V bis, come inserito dall'art. 11 della L.R. 13/11/2002, n. 21) Lista n. 4

Importo della spesa complessivamente sostenuta: € 1.200,00

Denominazione lista: Union Valdotaine

Candidato proclamato eletto: PRADUROUX Renato

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 27 giugno 2012 n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del Viale C. Bionaz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare ai sensi comma 2 dell'art. 31 della legge regionale 11/1998 la variante non sostanziale al PRGC relativa all'imposizione del vincolo in viale C. Bionaz adottata con la deliberazione del Consiglio Comunale n. 6 del 5 febbraio 2009;

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 21 du 27 juin 2012,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de l'avenue C. Bionaz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11/1998, la variante non substantielle du PRGC relative à l'établissement d'une servitude en vue de la réalisation de l'avenue C. Bionaz est approuvée telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 5 février 2009;

2. di dare atto che la variante stessa assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della presente deliberazione del Consiglio comunale che l'approva.

Comune di COGNE. Deliberazione 12 settembre 2012, n. 36.

Approvazione della variante n. 9 al Regolamento edilizio del Comune di COGNE costituita dalla modifica dell'art. 86 lett. a) punto 9) e dall'inserimento del nuovo art. 39bis.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante al Regolamento Edilizio del P.R.G.C. ai sensi dell'art. 54 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, secondo quanto segue:

- al Capo 2 (*Norme relative alla qualità della fabbricazione - Opere esterne ai fabbricati*) dopo l'art. 39 (*Recinzioni*) è inserito il nuovo art. 39 bis (*Muri di sostegno e di contenimento*) che recita:

2. La variante en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de COGNE. Délibération n° 36 du 12 septembre 2012,

portant approbation de la variante n° 9 relative au Règlement de la construction de la Commune de COGNE et plus précisément à la modification du point 9) de la lettre a) de l'art. 86 et à l'insertion du nouvel article 39 bis.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante du PRGC relative aux modifications du Règlement de la construction est approuvée comme suit :

- après l'art. 39 (*Recinzioni*) du chapitre 2 (*Norme relative alla qualità della fabbricazione - Opere esterne ai fabbricati*), il est inséré un article 39 bis (*Muri di sostegno e di contenimento*) rédigé comme suit :

ART. 39 BIS

1. Muri di sostegno lungo le sedi stradali, salve restando le diverse prescrizioni del piano regolatore generale e della legge, possono essere realizzati con altezza non superiore a metri 3,00, salvo che una diversa altezza sia resa indispensabile dalle specifiche ed accertate differenze di quota esistente in sito; eventuali ripiani intermedi dovranno avere larghezza non inferiore all'altezza del muro più alto.
2. Il Comune, sentito il parere della commissione edilizia, può imporre una specifica conformazione, altezza e dislocazione dei muri di sostegno, per la sicurezza o per la tutela dell'ambiente; può altresì imporre il mascheramento con arbusti o alberate, o comunque con l'impiego della vegetazione.
3. I muri di sostegno di sottoscarpa e di controripa dovranno essere realizzati in muratura di pietrame e malta o cemento armato con paramento esterno in pietrame e malta o in Terra armata.
4. I muri di contenimento dovranno essere realizzati in muratura di pietrame e malta o cemento armato con paramento esterno in pietrame e malta o in terra armata e non dovranno emergere dal profilo naturale del terreno per più di metri 3,00.

- al Capo 9 (*Definizioni relative agli interventi edilizi ed urbanistici*) dell'art. 86 lettera a) punto 9) è aggiunto a fine periodo quanto segue:

- à la fin du point 9) de la lettre a) de l'art. 86 du chapitre 9 (*Definizioni relative agli interventi edilizi ed urbanistici*), il est ajouté ce qui suit :

“..., con esclusione dei fronti dei muri di contenimento di altezza non superiore a metri 2,00 rispetto al profilo naturale del terreno.”

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);
3. di dare atto che la presente deliberazione dovrà essere trasmessa, in formato cartaceo e digitale, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;
4. di dare atto che la variante al regolamento edilizio comunale assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione nel B.U.R.

Omissis

Cogne, 25 settembre 2012.

Il segretario comunale
Stefania TRAVASA

Comune di NUS. Deliberazione 14 settembre 2012, n. 61.

Approvazione delle modifiche al Regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consigliere n. 23 del 29 febbraio 2012.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che vengono accolte le osservazioni dell'Assessorato territorio e ambiente - Direzione pianificazione territoriale di cui alla nota ns. prot. n. 8337 del 9 agosto 2012 e che pertanto l'art. 80 comma 2 viene così riscritto:

“ I locali di abitazione permanente nei piani seminterrati devono avere almeno un prospetto completamente fuori terra. Le pareti o le porzioni di pareti interrato dovranno essere isolate dal terreno circostante mediante intercapedine aerata o mediante idonea impermeabilizzazione che garantisca una efficace difesa contro l'umidità.”;

2. di approvare la variante non sostanziale n. 12, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa alla modifica dell'articolo 80 comma 2) e dell'articolo 94 comma 2);
3. di dare atto che la variante al regolamento al P.R.G.C. non risulta in contrasto né con le norme cogenti e prevalenti né con gli indirizzi del P.T.P.;
4. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;
3. La présente délibération doit être transmise, sur papier et en format numérique, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;
4. Les modifications du Règlement de la construction en cause déploient leurs effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

Fait à Cogné, le 25 septembre 2012.

Le secrétaire communal,
Stefania TRAVASA

Commune de NUS. Délibération n° 61 du 14 septembre 2012,

portant approbation des modifications du Règlement communal de la construction adoptées par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 février 2012.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations présentées par la Direction de la planification territoriale de l'Assessorat du territoire et de l'environnement dans sa lettre du 9 août 2012, réf. n° 8337, sont accueillies et le nouveau texte du deuxième alinéa de l'art. 80 est donc ainsi rédigé :

2. La variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la modification du deuxième alinéa de l'art. 80 et du deuxième alinéa de l'art. 94, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;
3. La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec les dispositions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci ;
4. La présente délibération, qui approuve la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ;

5. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;

Omissis

Nus, 24 settembre 2012.

Il Segretario comunale
Angela BATTISTI

R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. Decreto 28 settembre 2012, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore della R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. dei terreni per la realizzazione dei lavori di "Regimazione idraulica del tratto di Dora Baltea compreso tra il torrente Dolonne e il torrente Verrand - Lotto 2" e contestualmente determinazione dell'indennità di esproprio.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
ESPROPRIAZIONI
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

- 1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 è pronunciata a favore della R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in Comune di COURMAYEUR necessari per la realizzazione dei lavori di "regimazione idraulica del tratto di Dora Baltea compreso tra il torrente Dolonne e il torrente Verrand lotto 2, come indicato appresso, la misura dell'indennità di esproprio da corrispondere alle ditte sotto-riportate:

Comune di COURMAYEUR

- 1) BERTHOD Luigi
nato ad AOSTA il 02/02/1971
Res. a Riccione in Viale Francesco Riso n° 5
C.F. : BRTLGU71B02A326U
Proprietario 1/1
Fig. 37 n° 382 mq. 111 - Catasto terreni
Indennità: € 431,10
- 2) COSSON Serafino
nato a COURMAYEUR l'8/07/1943
Res. a COURMAYEUR in Via Guglielmo Marconi, 54
C.F. : CSSSFN43L08D012U
Proprietario per 1/1
Fig. 37 n° 292 mq. 1.960 - Catasto terreni
Indennità: € 7.611,66
- 3) CROUX Enrico
nato a COURMAYEUR il 12/02/1933
Res. a COURMAYEUR in Via Beniamino Donzelli, 11

5. Une copie de la présente délibération est transmise à la Direction de l'urbanisme ;

Omissis

Fait à Nus, le 24 septembre 2012.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA. Acte n° 1 du 28 septembre 2012,

portant expropriation, en faveur de RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA, des terrains nécessaires aux travaux de régulation hydraulique du tronçon de la Doire compris entre le Dolonne et le Verrand (2° tranche) et fixation des indemnités y afférentes.

LE RESPONSABILE DU SERVICE
DES EXPROPRIATIONS
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

- 1) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de régulation hydraulique du tronçon de la Doire compris entre le Dolonne et le Verrand (2° tranche), sont expropriés en faveur de RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA; les indemnités d'expropriation à verser aux propriétaires sont fixées comme suit:

Commune de COURMAYEUR

- C.F. : CRXNRC33B12D012S
Proprietario per 1/1
Fig. 76 n° 70 mq. 640 - Catasto terreni
Fig. 76 n° 93 mq. 1.466 - Catasto terreni
Indennità: € 8.214,80
- 4) TELAROLI Deanna
nata a VENEZIA il 25/03/1971
Res. a Brisbane Fig Tree Pocket Road 324 AUSTRIA
domiciliata in Italia in Via Caracciolo, 21 VARESE
C.F. : TLRDNN71C65L736B
Proprietaria per 1/1
Fig. 37 n° 379 mq. 3.134 - Catasto terreni
Fig. 37 n° 431 mq. 70 - Catasto terreni
Indennità: € 12.442,74
- 5) PELLIN Ruggero
nato a Marebbe Enneberg il 27/09/1941
Res. a LA SALLE in Via Del Ponte, 4

- C.F. : PLLRGR41P27E938Q
Proprietario per 1/1
Fg. 37 n° 378 mq. 1.918 - Catasto terreni
Indennità € 7.448,56
- 6) MUSA IMMOBILIARE S.R.L.
Sede in SAINT-CHRISTOPHE
Loc. Grand Chemin, 30
Res. Via Roma, 116 COURMAYEUR
C.F. : 00553340076
Proprietaria per 1/1
Fg. 37 n° 330 mq. 222 - Catasto terreni
Indennità € 862,14
- 7) ZAGARI Olga
nata a GENOVA il 31/08/1920
Res. in Via Spagnolio, 3/E Reggio Calabria
C.F. : ZGRLGO20M71D969C
Proprietaria per 1000/1000
Fg. 76 n° 64 Mq. 203 - Catasto terreni
Fg. 76 n° 65 Mq. 2.181 - Catasto terreni
Fg. 76 n° 66 Mq. 234 - Catasto terreni
Indennità € 10.167,01
- 8) GRANGE Elisabetta
nata a COURMAYEUR il 18/08/1949
Res. a SARRE Fraz. Ronc, 1
C.F. : GRNLBT49M58D012W
Nuda Proprietà per 1/3
GRANGE Fortunata
nata a COURMAYEUR il 21/01/1951
Res. a COURMAYEUR strada del Villair, 12/a
C.F. : GRNFTN51A61D012L
Nuda Proprietà per 1/3
GRANGE Romana
nata a COURMAYEUR il 06/06/1947
Res. a COURMAYEUR Viale Monte Bianco, 18/b
C.F. : GRNRMN47H46D012G
Nuda Proprietà per 1/3
GRANGE Paolino
nato a COURMAYEUR il 26/01/1924
Res. a COURMAYEUR Viale Monte Bianco, 18/b
C.F. : GRNPLN24A26D012R
Usufrutto per 3/3
- 2) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati;
- 3) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese della *R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.*
- 4) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi
- Fg. 76 n° 96 mq. 224 - Catasto terreni
Fg. 76 n° 418 (ex 68 EEE) Mq. 63 - Catasto terreni
Fg. 76 n° 424 (ex 94 BBB) Mq. 424 - Catasto terreni
Indennità € 2.771,62
- 9) BORGHESIO Corrado
nato ad AOSTA il 26/03/1967
Res. a COURMAYEUR
Via Circonvallazione, 63
C.F. : BRGCRD67C26A326J
Nuda Proprietà per 1/2
BORGHESIO Ugo
nato ad AOSTA il 26/02/1972
Res. a COURMAYEUR Via Circonvallazione, 63
C.F. : BRGGUO72B26A326Y
Nuda Proprietà per 1/2
LYVEROULAZ Rosa Laura
nata a SAINT-PIERRE il 09/04/1916
Res. a COURMAYEUR Via Circonvallazione, 63
C.F. : LYVRLR16D49H674W
Usufrutto per 1000/1000
Fg. 76 n° 420 (ex 69 AAA) Mq. 602 - Catasto terreni
Fg. 76 n° 95 Mq. 610 - Catasto terreni
Indennità € 4.736,69
- 10) PERRIER Laura
nata a COURMAYEUR il 20/01/1951
Res. a COURMAYEUR Fraz. La Palud, 10
C.F. : PRRLRA51A60D012B
Proprietaria per 2/3
PERRIER Ugo
nato a COURMAYEUR il 28/01/1949
Res. a COURMAYEUR Fraz. La Palud, 10
C.F. : PRRGUO49A28D012K
Proprietario per 1/3
PILLET Eliseo
nato a COURMAYEUR il 06/05/1902
Res. a COURMAYEUR
C.F. : PLLLSE02E06D012E
Nuda Proprietà per 1/1
Fg. 37 n° 375 Mq. 61
Fg. 37 n° 376 Mq. 121 - Catasto terreni
Indennità € 706,80
- 2) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des terrains expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;
- 3) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de *RAV Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA* ;
- 4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits

vi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Saint-Pierre, 28 settembre 2012.

Il Responsabile
del Servizio di Espropriazione
Aldo FREPPA

relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Saint-Pierre, le 28 septembre 2012.

Le responsable
du Service des expropriations,
Aldo FREPPA

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura.

Concorsi a posti e cattedre, per titoli ed esami, finalizzati al reclutamento del personale docente nelle scuole primarie e secondarie di I° e II° grado della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Sono indetti concorsi a posti e cattedre, per titoli ed esami, finalizzati al reclutamento del personale docente nelle scuole primarie e secondarie di I° e II° grado della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande scade entro le ore 14.00 del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Copia del bando è pubblicata all'albo dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta ed in visione presso le Istituzioni scolastiche della Regione.

L'Assessore all'Istruzione e alla Cultura
Laurent VIÉRIN

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2012/2015, (ai sensi dell'articolo 8 del bando approvato con deliberazione della giunta regionale n. 142 in data 27 gennaio 2012 e pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 9 in data 21 febbraio 2012), approvata con provvedimento dirigenziale n. 4168 in data 28 settembre 2012.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<i>posizione in graduatoria</i>	<i>cognome e nome</i>	<i>punteggio</i>
1	DALMONTE Sara	86/100
2	BENEVELLI Carlotta	75/100

Il Dirigente
Morena JUNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement des personnels enseignants des écoles primaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait que des concours sur titres et épreuves sont lancés pour le recrutement des personnels enseignants des écoles primaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la Région autonome Vallée d'Aoste

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 14 h du 30^{ème} jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Copie des avis de concours est publié au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Par ailleurs, les intéressés peuvent consulter lesdits avis auprès des Institutions scolaires de la Région.

L'Assesseur à l'Éducation et à la Culture,
Laurent VIÉRIN

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Liste d'aptitude de concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale 2012/2015, (aux termes de l'article 8 de l'avis approuvé avec délibération du gouvernement régional, n° 142 du 27 janvier 2012 et publié le 21 février 2012 au n° 9 du bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste), approuvée avec acte du dirigeant n° 4168 du 28 septembre 2012.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée:

<i>position sur la liste d'aptitude</i>	<i>nom et prénom</i>	<i>points</i>
1	DALMONTE Sara	86/100
2	BENEVELLI Carlotta	75/100

Il Dirigente
Morena JUNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur